

**МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО И СРЕДНЕГО-СПЕЦИАЛЬНОГО
ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН**

**ТАШКЕНТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ ИМЕНИ АЛИШЕРА
НАВОИ**

РАШИДОВА НАРГИЗА БАХТИЯРОВНА

**ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ
АНАЛИЗ АРАБИЗМОВ СИСТЕМЫ
ОБРАЗОВАНИЯ УЗБЕКИСТАНА**

Монография

**“BOOKMANY PRINT”
ТАШКЕНТ – 2022**

УДК: 811.512.133'37

ББК: 81.2Узб-3

Р 31

ISBN 978-9943-8269-7-7

Рашидова, Наргиза Бахтияровна

Функционально-семантический анализ арабизмов системы образования Узбекистана [Текст] : монография / Н.Б. Рашидова. – Ташкент: Bookmany print, 2022. –146 с.

В монографии освещены факторы заимствования арабизмов сферы образования в узбекском языке и раскрыты лингвостатистические особенности арабизмов сферы образования в узбекском языке. Была проведена лексико-семантическая классификация арабизмов сферы образования, указана коммуникативная функция арабизмов в виде терминов сферы образования и проанализированы денотативные и коннотативные значения и выяснены прагматические функции в процессе общения, также обоснованы изменения арабизмов в семантическом развитии. Указаны формирования смежных значений арабизмов и интерпретированы развитие сем, проанализированы арабизмы сферы образования по ряду однокоренных образований и освещена семантика однокоренных рядов с указанием их функционального места в системе словообразования. Была сформирована база данных для тезауруса арабизмов сферы образования, с конкретными лексическими единицами, разделенных на тематические группы с возможностями определения их дифференций с лексико-семантической стороны.

Ответственный редактор:

доктор филологических наук, профессор
Абдирашидов Зайнабидин Шарабидинович

Рецензенты:

доктор филологических наук, профессор
Холмонова Зулхумор Турдиевна

доктор философии по филологическим наукам, доцент
Муталова Гулнора Саттаровна

Данная монография рекомендована к изданию решением Совета Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои (протокол № от).

© Рашидова Н.Б.

© Издательство “Bookmany print”, 2022.

Данная монография посвящается светлой памяти моего отца Рашидова Бахтияра Абишевича, который всегда меня во всем поддерживал и хотел, чтобы эта работа завершилась. Да будет доволен им Аллах.

ПРЕДИСЛОВИЕ

В мировой лингвистике проводятся исследования по сопоставлению неродственных языков, исторической лексикологии, развитию лексического уровня языка и лексико-семантическому анализу. Актуальным является этимологический анализ лексики усвоенного слоя, выявление семантических изменений, ознакомление с эмоционально-выразительными и аккумулятивными функциями переносных значений, интерпретация взаимосвязи денотативных и прагматических значений, изучение уровня исконных языковых особенностей и языковые возможности принимающего языка.

Определенная часть исследований, созданных в последнее время в мировой лингвистике, сосредоточена на семантическом анализе заимствованных слов и их когнитивных и прагматических особенностях. Сегодня, каждый язык занимает свое положение в мировой языковой системе и анализ его лексического уровня, его возможностей, мировоззрения и личностного фактора в определении положения языков приобретает практическое значение. Для определения престижа и статуса узбекского языка, необходимы освещение его истории, определение слоев современного лексического фонда, соотношение собственного и заимствованного слоя, интерпретация семантического развития заимствованных лексем узбекского языка и их широкого распространения и процессы выхода из употребления однокоренных слов.

В период Независимости внимание уделялось обогащению узбекского языка за счет внутренних ресурсов, восстановлению собственных слов, употребляемых в исторические периоды, распространению использование освоенных заимствованных слов и

применению русско-интернациональных слов альтернативой к некоторым словам. “Наше отношение к государственному языку мы должны рассматривать как отношение к нашей независимости, преданность и уважение к нему – как преданность и уважение к Родине. Это должно стать правилом нашей жизни”¹. Лексика современного узбекского языка состоит из определенного количества лексических слоев. Определенную часть лексического фонда узбекского языка составляют заимствования из арабского языка – арабизмы. Арабизмы наблюдаются во всех социальных сферах и с начала VIII века выполняют коммуникативные, эмоционально-экспрессивные и аккумулятивные функции. Самой активной социальной сферой использования арабизмов является сфера образования. В связи с наличием сегодня собственной модели развития сферы образования Узбекистана, арабизмы выполняют особое функциональное значение при формировании, развитии и выражении понятий связанных с этой сферой. Изучение функционального применения арабизмов сферы образования, развитие их лексического значения, анализ семантических особенностей, определение их значений в лексическом фонде узбекского языка и интерпретация коммуникативных, эмоционально-экспрессивных, аккумулятивных функций являются актуальными для развития лексико-семантического уровня узбекского языка и приведение важных выводов синхронных особенностей.

Основной задачей написания данной монографии являлось подробное освещение факторов заимствований системы образования в узбекском языке, проведение лингвостатистического анализа арабизмов и их лексико-семантическая классификация. Была указана коммуникативная функция арабизмов системы образования в роли терминов, исследованы коннотативные значения и прагматические функции в процессе общения. Обоснованы

¹ Торжественная речь Президента Республики Ўзбекистан Шавката Мирзиёева в честь исполнения 30 летия узбекского языка с момента получения статуса государственного языка. – Ҳалқ сўзи / <https://xs.uz/uzkr/post/til-millat-kozgusi>

изменения арабизмов в семантическом развитии, а также сформированы смежные значения арабизмов. Рассмотрены ряды однокоренных образований и освещена их семантика. В результате была образована база информации для тезауруса арабизмов сферы образования.

Рассмотрены лингвистические и экстралингвистические факторы освоения слов, оценены арабизмы сферы образования с точки зрения периода их развития, указаны изменения в семантике заимствованных слов, на примере арабизмов сферы образования, объяснена семантическая связь слова в исконном и заимствованном языках, проанализированы семантическое развитие лексемы, количество сем в составе семемы, а также объединяющие и различающиеся семы, указаны процессы полисемии, омонимии, паронимии арабизмов сферы образования, также партонимические, гиперонимо-гипонимические отношения лексем на основе тезауруса.

Изучение данной проблемы в монографическом плане заключается в разъяснении лингвостатистического, лексико-семантического анализа арабизмов сферы образования Узбекистана, в указании этапов развития семантики заимствованных лексем, в обосновании семантических изменений, а также в разработке научных выводов о подчинении заимствованных лексем языковым закономерностям узбекского языка.

ГЛАВА I. ХАРАКТЕРИСТИКА АРАБИЗМОВ И ИХ ИСТОРИКО-ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ

1.1. Способы заимствования арабизмов в узбекском языке

В результате тесного контакта народов, словарный состав языков обогащается новыми понятиями. Это, в первую очередь служит возникновению в составе лексики языка новых заимствований.

Началом заимствования в широких масштабах арабской лексики тюркскими языками, естественно, следует считать период завоевания арабами Средней Азии и укоренения исламской религии. Эти политические и духовные перемены способствовали “проникновению арабской культуры и арабского языка во все области интеллектуальной жизни тюркских языков”²

Известно, что независимо от нации, народы, проживающие на территории Центральной Азии, использовали арабский язык в основном, в качестве литературного языка. На этом языке писали свои произведения многие известные ученые - мыслители того времени. Арабский язык стал языком науки и культуры того исторического периода, что стало причиной его влияния на местные языки.

Когда речь идет о заимствованном пласте лексического состава современных тюркских языков, в первую очередь, наблюдается широкое распространение арабизмов.³ Слова современных тюркских языков заимствованных из арабского языка, можно разделить на следующие семантические группы:

²Дадабаев Х. Общественно-политическая и социально-экономическая терминология в тюркоязычных письменных памятниках XI-XIV вв. –Т.: Ёзувчи, 1991. –С.139.

³Дмитриев Н.К. Арабские элементы в башкирском языке// Строй тюркских языков. –М., 1962. –С.503-569; Иванов С.Н. Арабизмы в турецком языке. –Л.: ЛГУ, 1973. -61с.; Рустемов Л.З. Арабско-иранские заимствования в казахском языке. Дисс.канд.филол.наук. – Алма Ата, 1963., Меметов А. Арабские заимствования в современном крымско-татарском языке // Современная тюркология.1985. N.3.-С.9-21.; Мусаев К. Лексика тюркских языков в сравнительном освещении. –М.: Наука. 1973. – 354 с.; Кенестаева С. Фонотактические модели арабизмов в казахском языке. Толковый словарь заимствований. –Алма-Ата, Казахстан, 1977. 199 с.



Необходимо отметить, что заимствования во всех языках явление неординарное. Сравнительный анализ тюркских языков показывает, что арабские заимствования различны и имеют разный уровень освоения. Слова заимствованные в узбекский язык из арабского, могут и не встречаться в казахском языке. Например, تصنيف [tasnif] «классификация» в казахском языке звучит, как «сорттау, реттеу». А.Меметов, рассматривая арабские заимствования, которые были в крымско-татарском языке, определяет, что они так сильно ассимилировались в заимствующий язык, что принимаются порой как исконные слова. Примером служат слова: *havo* «воздух», *hayot* «жизнь», *vatan* «родина» и другие. Они все являются арабскими заимствованиями⁴.

Это разнообразие определяется процессом развития тюркских языков, различными социально-политическими отношениями, экстралингвистическими и интралингвистическими факторами. Взаимоотношение языков, вопрос о влиянии языков также имеет отношение к узбекскому языку. К примеру, в современном узбекском языке весомую часть лексики, составляют

⁴Маметов А. Арабские заимствования в современном крымско-татарском языке // Советская тюркология. 1985. №5. –С.9-21.

заимствованные слова из арабского языка. Этому послужили многовековые исторические события.

В результате арабских завоеваний была распространена не только новая религия – ислам, но и арабский язык.

Под влиянием арабского завоевания и арабской культуры, языковой фонд узбекского языка был пополнен такими лексемами, как *китоб, мактаб, халқ, маориф, шоир, маъно, илҳом, санъат, танқид, маданият, кашф, аъло, одоб, хат, савод, амал, оила, инсон, ҳусн, нутқ, соат, авлод, савол, синф, миллат, ҳикоя, мақол, ҳаёт, шамол, қадр, доҳий, мағрур, хафа* и т.д. Они широко применялись и применяются и по сей день. Арабские лексемы обозначали религиозные термины и названия различных сфер. Большинство собственных имен в узбекском языке также являются арабскими.

Арабизмы в узбекском языке выполняют коммуникативные, эмоционально-выразительные и аккумулятивные функции.

Причины заимствования арабизмов объясняются следующим образом:

Влияние арабского языка на культурную и научную жизнь общества было настолько сильным, что большинство ученых, историков, литературоведов, также представителей других гуманитарных наук писали свои произведения на арабском языке. Сильное влияние арабского языка привело к сужению влияния тюркских языков и их замене на арабский язык. Это в свою очередь, оставило неизгладимый след в развитии узбекского языка. По определению Х. Жамолхонова, активное освоение арабских слов приходится на VIII-X века. Как утверждает он, основными факторами освоения арабских слов были вторжение арабов и распространение ислама, широкое применение арабской письменности в образовательных учреждениях, появление тюркско-арабского двуязычия (билингвизма) и другие⁵.

Арабизмы проникли в нравственно-духовную, общественно-политическую и научно-образовательную жизнь средневекового общества и заняли доминирующую позицию. По мнению

⁵Жамолхонов Х. Ҳозирги ўзбек тили.-Т.,2005. - Б.179.

Т.Рахмонова этому послужили ряд важных факторов: ...в Центральной Азии арабский язык был государственным, официальным литературным языком. Все официальные, юридические документации того времени велись на этом языке. Государственные, судебные, торговые и сельскохозяйственные дела проводились на арабском языке. Это сильно повлияло на местный язык. Арабский язык также был и языком художественной литературы. Многие поэты того времени создавали свои произведения на этом языке⁶. В своей работе И.Усманов, подробно описывает и даёт ценные сведения об арабоязычных поэтах и литераторах саманидской эпохи⁷. Он осветил жизнь и творчество некоторых двуязычных поэтов в определенной степени.

В X-XI веках в эпоху правления Саманидов, когда процветали завоеванные ими территории, на смену арабского языка пришел персидско-таджикский язык. Несмотря на это, арабский язык все еще преобладал и был языком науки и культуры.

Влияние арабского языка на тюркские языки, в частности, на узбекский язык, усилилось широким применением научной литературы и словарей, которые рассматривали теоретические основы этого языка.

Б.Эшонкулов в своей работе, делит заимствования на два вида имен: отглагольные имена и причастия. Например:

А) علم [ilm] «наука», تقریظ [taqriz] «рецензия», تنقید [tanqid] «критика», انقلاب [inqilab] «переворот» – являются отглагольными именами;

Б) طالب [talib] «студент, учащийся», محرر [muharrir] «редактор», مهندس [muhandis] «инженер», مخلص [muhlis] «честный, искренний» и другие- являются различными видами причастий⁸. Мы в свою

⁶Рахмонов Т.Ҳозирги ўзбек тилидаги арабча ўзлашма сўзлар семантикасидаги ўзгаришлар.Филол..фан.номз...дисс.-Т.,1994.-Б.37

⁷Усмонов Ф.И. Абумансур ас-Салиби и его «Татиммат ал-Йатима» как источник по арабоязычной персидско-таджикской поэзии Xвека: Автореф... дис.канд.филол.наук – Душанбе 2011. – С.6.

⁸Эшонкулов Б.Х. Ҳозирги ўзбек адабий тилида арабча луғавий ўзлашмаларнинг парадигматик асимметрияга муносабати: Филол.фан.номз.дисс. – Т.,1996.- Б.22.

очередь, при выборке арабизмов тоже придерживались этого принципа и распределили все арабизмы в таком же порядке.

Также встречаются слова, которые глубоко не усвоены, мало употребляются в повседневной речи и встречаются, главным образом, в книжной лексике и газетах⁹.

Узбекский язык с древними корнями, имеет свои исторические направления и этапы развития. Этот язык развивался и совершенствовался под влиянием социально-политических и культурных отношений с момента развития тюркских языков. Современная лексика узбекского языка отражает особенности его этапов развития. По мнению Бодуэн де Куртенэ, в мире нет ни одного чистого языка, не смешанного языкового целого¹⁰. Лексический фонд узбекского языка обогатился за счет внутренних и внешних источников.

Лексический фонд узбекского языка состоит из исконных и заимствованных слов. До начала XX века заимствованный пласт был обогащен персидско-таджикскими и арабскими словами. К началу XX века стали активно употребляться заимствования из русского языка или заимствованные посредством русского языка. Внешним источником заимствований являются лексемы из греческого, латинского, персидско-таджикского, арабского и монгольского языков. С точки зрения хронологии заимствованию слов способствовали древние источники персидского и арабского языков. Заимствование из этих языков было наиболее активным. Затем на смену пришло влияние русского языка. Благодаря развитию международной торговли, техническому прогрессу и политическому взаимодействию, произошло стремительное увеличение лексического состава узбекского языка заимствованиями из русского языка. Такие слова, как *колледж*, *лицей*, *университет*, *институт*, *ректор*, *президент* и многие другие являются интернациональными терминами, вошедшими в современный

⁹Меметов А. Персидские заимствования в современном крымско-татарском языке: Автореф. дис.канд.филол.наук - Т., 1974. –С.19-20.

¹⁰Кодирова Н.И. Семантико-стилистический анализ заимствований в узбекском и русском языках в новейший период 1991-2001гг.: дисс. ...канд.филол.наук: - Т., 2001. , - С. 24.

узбекский язык из русского языка. В настоящее время в узбекский язык в силу быстротечного развития науки и технологий, наблюдается также заимствование из английского языка. Такие термины, как *департамент, грант, PhD, DSc, контракт, бакалавр, магистратура* и другие являются заимствованиями из английского языка.

Персидско-таджикские и арабские слова в отличие от русско-интернациональных слов заняли прочные позиции в узбекском языке. В узбекском языке наблюдалось семантическое развитие заимствованных слов. В частности, произошли изменения в процессе исторического развития семантики арабских лексем. Слово, в отличие от лексического значения выражает иное значение. Это определяется использованием заимствований в узбекском языке, которое объясняется адаптацией их закону внутреннего языкового развития.

К примеру, изменение значения слова *меҳнат (труд)* “азоб-укубат (страдание)” на значение “бирор мақсад учун қаратилган ақлий ёки жисмоний фаолият, иш”, “натижали фаолият (эффективная деятельность)” (ТСУЯ, II, 538)¹¹, значение слова *мараз* “касаллик (болезнь)” на значение “ярамас, зарарли нуқсон, иллат”, “ёмон феъл-атвор ва шу феъл-атворга эга шахс (плохое поведение или человек с таким поведением)” являются основными показателями семантических изменений в узбекском языке (ТСУЯ, II, 587)¹².

Арабизмы, полностью внедрившись в словарный состав узбекского языка, кажутся истинной лексикой этого языка. Все эти термины настолько влились в лексический состав узбекского языка, что порой можно считать их своими. Здесь можно рассмотреть несколько причин этого внедрения. Одна из основных причин это – полная ассимиляция элементов арабского языка в узбекский язык. Арабские заимствования очень схожи с лексемами узбекского языка с точки зрения грамматических, морфологических, семантических

¹¹ТСУЯ II,538. –Толковый словарь узбекского языка. II том. –Т.,2006.-С.538.

¹²ТСУЯ, II,587.–Т.,2006.-С.587.

особенностей. Грамматическая особенность заимствований заключается в том, что в составе узбекского языка встречаются словосочетания образованные от арабского корня в сочетании с элементами других языков. Например, слова, состав которых состоит из арабских слов: «дорилфунун», «Абдулвахҳоб», «Мухаммадназар»; слова, в составе один из компонентов, арабское слово: «китобсевар», «ижозатнома», «маслахатбоши»; слова, компоненты которых являются арабскими: «давр-даврон», «амалий-назарий», «амма-хола»; слова, один из компонентов арабский элемент: «меҳр-шафқат», «теварак-атроф», «қурол-аслаҳа» и другие.

Внедрение арабизмов в сферу образования обусловлено следующими факторами:

1. После арабского завоевания особенности арабской системы образования были внедрены в узбекскую систему образования. В результате заимствовались лексические единицы, характерные арабской системе образования.

2. Арабизмы вошли в ходе изучения образцов арабской культуры и арабских источников.

Арабизмы в узбекском языке проделали долгий исторический путь начиная с периода заимствования по сегодняшний день. Лексико-семантические изменения в лексическом фонде узбекского языка того периода отразились на семантическом развитии арабизмов.

Слова арабского происхождения, названия предметов и животных, которые вошли путем распространения арабской культуры, используются как **араби(арабский)** и **определяют понятие** “арабларга хос (свойственные арабам, арабский)”: *араби гилам (арабский ковер), араби от (арабская лошадь)*. *Заимствованное слово или словосочетание в научном обороте называется арабизмом*(ТСУЯ, I, 93.)¹³.

¹³ТСУЯ, I, 93. -Т., 2006.-С.93. Понятие арабизм во многих словарях описывается по-разному, но все они выражают одинаковый смысл. К примеру, в «Большом словаре иностранных слов» дается следующее описание: Арабизм – слово или выражение в каком-либо языке, заимствованное из арабского языка, оборот, построенный по образцу арабского

Для того, чтобы изучить способы заимствований необходимо рассмотрение и установление причин (факторов) заимствований. Обычно они делятся на два вида. Это - экстралингвистические (внешние) и внутрилингвистические. Экстралингвистические причины (факторы)- (потребность в наименовании новых реалий, отсутствующих в культуре принимающего языка; влияние политических, экономических, религиозных, научно-культурных отношений между народами и социально-психологического фактора, престижность языка). Внутрилингвистические причины (факторы) - (необходимость в специализации предметов и понятий; необходимость в терминах, обслуживающих новые области знаний и другие).

По мнению М.Аль-Кадими, в процессе становления лексических заимствований принимают участие прямые и косвенные заимствования иноязычных единиц. Он на примере русского языка выделил два основных способа заимствования. Это заимствование прямое и косвенное. В узбекском языке также выделяют прямое и опосредованное заимствование¹⁴.

При прямом (непосредственном) заимствовании изначально происходит фонетическая адаптация, заключающаяся в замене отсутствующих звуков, на более близкие. Затем проходит морфологическую и синтаксическую ассимиляцию, предусматривающую все положения узбекской грамматики на иноязычные единицы. В становлении заимствованных слов в узбекском языке происходит схожее состояние. Слова, проникающие из языка-донора в язык-реципиент, подвергаются морфологической, семантической и синтаксической адаптации.

Прямое заимствование – это проникновение иноязычных слов непосредственно из одного языка в другой. Например: مدرسة

языка (Большой словарь иностранных слов., Изд. ИДДК., М.2007. – С.3). Так как тема нашей научной работы посвящена анализу арабизмов сферы образования Узбекистана, целосообразно будет изначально изучить факторы заимствований арабских единиц.

¹⁴Аль-Кадими М.Г. Арабизмы в современном русском языке: Автореф....дис.канд.филол.наук–Воронеж,2010. – С.4.

[madrasa] «школа», مكتب [maktab] «школа, письменный стол», منبر [minbar] «кафедра», معلم [muallim] «учитель» и другие.

В отличие от прямых заимствований, косвенные (опосредованные) заимствования, это слова, которые переходят из исходного языка в другой (как прямое заимствование), затем из того языка в третий.

Косвенное заимствование – это проникновение иноязычных слов посредством третьего языка (язык-посредник).¹⁵

В целом, нужно отметить, что заимствование слова в другой язык всегда является постепенным процессом, занимающим довольно много времени. Постепенность может привести к тому, что иностранное слово может полностью ассимилироваться в языке и стать неотделимым от исконных слов.

Итак, заимствования из арабского языка, вошедшие в узбекский язык устным путем, составили малую часть слов, нежели посредством других источников. Этому послужила малая часть арабизмов, входящих в лексику узбекских диалектов.

Ф.Абдуллаевым выделены формы заимствования: устное / письменное, «скрытое» (материальное); прямое / опосредованное; одновременное / разновременное; графическое (при наличии общего алфавита). Понятие «прямое» и «опосредованное» заимствование для нас имеет особую значимость, так как с ними связано определение сути понятия и термина «арабизм»¹⁶. В свою очередь, в узбекском языкознании заимствования проникли в форме устного и литературного заимствования.

Прямое заимствование имеет место тогда, когда слово проникает из языка - донора в язык – реципиент без посредников (других языков). Если же заимствование происходит через язык – посредник, оно называется опосредованным. Однако определение факта прямого или опосредованного заимствования не

¹⁵Аль-Кадими М.Г. Арабизмы в современном русском языке: Автореф....дис.канд.филол.наук–Воронеж,2010. – С.4.

¹⁶Абдуллаев Ф.А.. Тил қандай ривожланади. – Т. 1979. Б.28.

соответствует принципу математической точности, что существенно затрудняет классификацию лексики¹⁷.

Различные формы заимствования обусловили двоякий результат в развитии узбекской лексики и терминологии; с одной стороны, это отразилось на фонетической форме заимствований и, с другой, на семантике, или в смысле сужения значения заимствованных слов. Поэтому использование средств родного языка в части новообразований, путем расширения первоначального круга значений слов, была не последним способом развития новой лексики и терминологии¹⁸.

По мнению Ф.А.Абдуллаева, слова заимствованные из других языков проходят сложный период. Они вначале передаются устным путем в процессе общения народов. Затем происходит их фонетическая обработка и только после этого слова заимствуются¹⁹. Х.Дж.Бакаева отмечает, что профессиональная лексика развивается на основе лексики общенародного языка и вместе с тем является одним из источников её обогащения. Профессиональные термины входят в общенародный язык путем непосредственного усвоения их в устной передаче в процессе общения, через художественную литературу, а также путем включения в терминологические и обычные толковые словари²⁰.

В течении определенного времени использование арабского алфавита оказало свое влияние на фонетику узбекского языка. В результате применения арабизмов, в обиход вошли особенности произношения арабских звуков. По мнению Ш.Рахматуллаева, на начальном этапе развития узбекского языка пользовались арабскими буквами. Звуки выражались схожими по произношению буквами арабского алфавита. В связи с переходом узбекского языка на кириллицу и латинский алфавит, возникла необходимость заменить

¹⁷Абдали Х.аль Каззас М.. Арабизмы в русской речи. Дисс. ... канд.филол.наук: - Саратов,2018. – С.50.

¹⁸Боровков А.К. Узбекский литературный язык в период 1905-1917г. –Т.1940. – С.40-41.

¹⁹Абдуллаев Ф.А.. Тил қандай ривожланади. – Т. 1979. Б. 28.

²⁰Бакаева Х.Дж. Технология золотошвейного производства Бухары и Гиждуана. дисс. ...на соиск. канд.филол.наук: - Ленинград, 1970. – С.84.

их близкими по произношению буквами. Поэтому вместо двух букв ظ, ذ [z] арабского алфавита писали букву з, вместо ط, ت [t] - т, а س, ص [s] на букву с²¹. Например: слова ظالم [za:lim] «золим»-жестокий и ذرة [zarra] «зарра»-частичка выражаются на письме буквой узбекского алфавита «з», تربية [tarbiya] «тарбия»-воспитание и طرف [taraf] «тараф»-сторона буквой «т», а слова سعادة [sa`adat] «саодат»-счастье и صنعة [san`at] «санъат»-работа, труд, искусство, буквой «с» и другие. Прочному освоению арабизмов послужила и фонетико-морфологическая особенность. Арабские буквы ظ, ذ [z] были заменены на букву з в узбекском языке, ط, ت [t] были заменены на букву т, س, ص [s] на букву с.

В вопросе отношения к заимствованным словам, в частности к арабизмам, необходимо отметить три аспекта:

1. Изучение арабского языка наряду с родным языком является важным для получения религиозных знаний. Этот подход открыл широкие возможности для заимствований из арабского языка в узбекский язык.

2. Было отмечено, что соответствие заимствований, в частности, арабизмов принципам произношения и фонетической системе узбекского языка, послужило ряду изменений в фонетической структуре некоторых арабизмов.

3. Для называния понятий в национальном языке было обращено к архаизмам. Эффективное и рациональное использование архаизмов, послужило развитию национального языка²².

Опираясь на вышесказанные мнения, мы можем сказать, что в любом языке переданные устным путем слова, в той или иной мере меняют свой исконно-фонетический вид, переходя в язык-реципиент. Так как фонетическое освоение заимствованных слов – это изменение их звукового облика в соответствии с законами исконного языка. Происходит замена непривычных по артикуляции иноязычных звуков близкими им по качеству звуками узбекского

²¹Рахматуллаев Ш., Ўзбек тилининг этимологик луғати. Пжилд (араб сўзлари ва улар билан ҳосилалар)– Т: Университет 2003. – Б.9.

²²Қурбонова М. Фитратнинг тилшунослик мероси: Автореф. дисс. канд. филол. наук – Т., 1993. – Б.5-6.

языка. Например, арабское слово تصنيف [tasnif] – «классификация», в узбекском языке произносится немного мягче. Это связано с тем, что твердая по произношению буква ص [sad], в узбекском языке произносится как с, поэтому «классификация» в узбекском языке звучит, как *тасниф*.

Д.Хасанова отмечает, что в связи с многолетним правлением арабов на территории Мавераннахра и прочным освоением религии ислам в обществе, арабский язык оставил значительный отпечаток на лексическом уровне узбекского языка. Но несмотря на это, он не смог повлиять серьезно на его фонетический строй²³.

Как мы отмечали, заимствование происходит путем перехода слов из одного языка в другой. Здесь необходимо учесть два факта: либо слово заимствовано из одного языка в другой, либо же слово само является заимствованным из третьего языка в язык-источник. К примеру, в узбекский язык заимствования из русского языка наблюдаются чаще. В свою очередь, в русском языке также есть слова, заимствованные из других языков. К примеру, слова «академия», «бакалавр», «PhD», «магистратура» и другие. По мнению Ш.Рахматуллаева, лишь малое количество арабских лексем в словаре узбекского языка взято непосредственно из арабского языка. Зачастую, такое заимствование связано с распространением ислама в Средней Азии, с продвижением в школах-медресе арабского языка, как языка религии, и самое важное – принятие арабского языка, как языка науки в восточном мире. Итак, арабские заимствования являются лексемами науки и религии²⁴.

Немаловажную роль в заимствовании из арабского языка в узбекский язык, сыграл персидский язык. Слова, заимствованные из этого языка, в свою очередь, заимствованы им из арабского языка. Заимствованные таким образом слова, в основном употребляются в повседневной жизни, являются названиями предметов и событий.

²³Хасанова Д. Арабча луғавий ўзлашмаларнинг ўзбек тили номинатив ва дериватив тизимидаги ўрни. филол.фан.ном.дисс.- Т.,2011. –Б.142.

²⁴ Rahmatullayev Sh. Hozirgi adabiy ozbek tili.-Т.: Фан/Fan 2006.-Б.103.

С языковой точки зрения, особенно фонетико-морфологической адаптации чужих слов, к узбекской системе имел характер контактирования – эпизодически внешние связи с заимствованием отдельных слов, большей частью через языки - посредники или же непосредственные регулярные контакты в условиях двуязычия, ведущие к более массовому и прочному лексическому взаимовлиянию. Степень ассимиляции связана и со способом заимствования – слова, поступающие через устную речь и широко в ней употреблявшиеся, оказываются переработанными более основательно, чем те, которые поступали книжным путем и последовательно употреблялись лишь в письменной речи.

Персидский и таджикский языки составили огромное количество слов в составе узбекского языка, чем те слова, которые вошли через арабские письменные источники. Нельзя не отметить и то, что арабизмы вошли в узбекский язык в основном устным путем. В связи с завоеванием арабов, местное население постоянно было в контакте с ними и поэтому, так или иначе, имело место языковое общение. Необходимо отметить, что слова постоянного обихода, названий предметов, религиозных терминов- теонимов вошли в узбекский язык путем устного общения.

Наряду с факторами заимствований, отмечены и способы заимствований арабизмов. **Один подход** связан с представлением о заимствовании, как о переходе языковых единиц из одного языка в другой. И это сопровождается фонетической, семантической, грамматической и орфографической адаптацией в языке-реципиенте. Здесь идет речь о переработке лексических единиц чужого языка.

Другой же подход отрицает такой механический взгляд на заимствование. Он придерживается в большей степени *теории аналогии*, где происходит имитация и копирование фонетической, морфемной, семантической структуры слов другого языка.

В нашем исследовании наблюдаются примеры, которые соответствуют этим подходам. Так как в изучаемом нами терминологическом пласте сферы образования есть лексические

заимствования, которые подвержены фонетической, семантической и грамматической адаптации. Слова, заимствованные из арабского языка, немного меняют свой фонетический облик в языке-реципиенте. Не свойственные буквы арабского языка²⁵, заменяются буквами узбекского языка. Произношение их немного отличается от произношения в исконном языке. К примеру, كتاب [kitab] *китоб*, عبارة [ibara] *ибора*, إضافة [izafa] *изофа*, إمتحان [imtiḥan] *имтихон* и другие. С семантической точки зрения, наблюдаются расширение или сужение значений заимствованных слов. К примеру, كاتب [katib] *котиб* в исконном языке имеет несколько значений (пишущий, писец, писатель-журналист), а в заимствованном языке переводится, как *секретарь*. Здесь рассматривается сужение значения. А в слове مكتب [maktab] *мактаб* в арабском языке имеет значение (письменный стол, школа), а в узбекском языке переводится, как *средняя и специализированная школа, направление и источник*. Данное слово подверглось расширению значения. Грамматическая адаптация выражается использованием в языке-реципиенте всех заимствованных слов в виде существительных. Тогда как в исконном языке, они все являются либо отглагольными причастиями, либо масдарами²⁶ производных пород. К примеру, причастие *Ипороды* مسؤول [mas`ul] *ответственное лицо*, образованное по формуле مفعول [maf`ul] – в узбекском языке является именем существительным и также переводится, как *ответственное лицо*. Образованное по формуле масдара II породы تفعيل [taf`il] слово تطبيق [tatbiq] «внедрение, применение», в узбекском языке переводится как существительное – *внедрение*. Пройдя все этапы освоения, заимствованные слова приняли специфику узбекского языка, что в известной степени доказано вышеприведенными примерами.

Что касается «скорости» усвоения заимствований, то она зависит, прежде всего, от насущной потребности в новом

²⁵Об этом см: Махмуд Кошкарий. Девону-луғоти-т-турк. Туркий сўзлар девони. I жилд. Тўлдирилган ва ислоҳ қилинган иккинчи нашр. –Т.: Mumtoz so`z, 2016. –Б.26.

²⁶Описание: Отглагольное имя существительное, называющее имя действие.

наименовании. Так, И.У.Асфандияров отмечает: «Заимствованные слова, войдя в узбекский язык, довольно быстро начинают ощущаться в общей массе «своими» словами. Подавляющее большинство носителей узбекского языка, кроме специалистов, не подозревают, например, что слова *қалам* (карандаш), *мактаб* (школа), *бино* (здание) и т.п. – арабского происхождения, *беҳи*(айва), *гул* (цветок), *барг* (лист) - персидского».²⁷

Это выражается тем, что заимствованные из арабского языка слова имеют своеобразную специфику. Быстрое освоение в языке-реципиенте происходит за счет способности присоединения к арабскому корню узбекского окончания.

Процесс ассимиляции арабизмов в узбекском языке, в первую очередь, связан с экстралингвистическими факторами и социально-политическими изменениями. В связи со становлением огромного государственного Халифата, вовлечение народов Центральной Азии в процессы формирования мусульманской цивилизации, создание благоприятных условий для теснейшего языкового контакта, обеспечили проникновение арабских заимствований в узбекский язык. Заимствованные в узбекский язык арабизмы, включают единицы, принадлежащие разным лексическим слоям:

духовно-просветительские термины: *تربیة* [tarbiya] «воспитание», *ترتيب* [tartiyb] «порядок», *مفكورة* [mafkura] «идеология»;

религиозные термины: *قرآن* [Kur'an] «Коран», *مسجد* [masjid] «мечеть», *امام* [imam] «имам», *قراءة* [qiraat] «чтение», *شيخ* [shayh] «шейх», *مفت* [mufti] «муфтий», *اسلام* [islam] «ислам» и другие.

Среди заимствований из арабского языка есть арабизмы с абстрактными и конкретными значениями. Арабизмы с абстрактными значениями чаще встречаются в лексике книжного стиля. Это поэтические слова и термины науки. Арабизмы с конкретным значением широко употребляются в обиходе. Это такие

²⁷Аль-Кадими М.Г. Арабизмы в современном русском языке: Автореф....дис.канд.филол.наук–Воронеж,2010. – С.31.

слова, как عسل [asal] «мед», قفل [qufl] «замок», ريحان [raihan] «базилик» и др.²⁸

Также проникли слова, которые обширно употреблялись в художественной литературе. К примеру: شعر [shi'r] «стих», عروض [aruz] «система лирического стихосложения», متفكر [mutafakkir] «мыслитель», مناظرة [munazara] «диспут, спор, прение, дискуссия», مقدمة [muqaddima] «предверие, предисловие, пролог», شاعر [shair] «поэт», ناطق [natiq] «оратор», قصيدة [qasida] «поэма», سطح [sath] «черта, плоскость, ярус», صحيفة [sahifa] «страница, лист». Доказательством тому служат произведения писателей, написанные по поэтике (арузу), которые проживали на территории Центральной Азии. Это ученые - исследователи арабского, персидского и узбекского аруза Аль-Джавхарий, Абу Абдуллах ал-Харезмий, Абд ал-Каххар Самаркандий, Сайфи Арузи Бухараи, Алишер Навои, Захириддин Мухаммад Бабур и многие другие²⁹.

Широкое распространение арабского языка повлияло на обучение местного народа этому языку. В связи с этим появилась возможность писать, читать и вести религиозные мероприятия на этом языке. По утверждению А.Хожиева и А.Ахмедова возникла ситуация узбекско - арабского двуязычия. Под влиянием арабской культуры на тюркские языки были заимствованы религиозные понятия и понятия арабской культуры. Все эти факторы непосредственно послужили основной причиной распространения арабского языка³⁰.

Обобщая сказанное можно сказать, что среди причин заимствования арабизмов выделены следующие причины: экономические, религиозные, научно-культурные и политические причины. Процессы иммиграции и эмиграции и соседство двух народов с разными родными языками, тоже повлияли на заимствования арабизмов. Так как, распространилось двуязычие - узбекский (тюркский) и арабский языки.

²⁸ Хожиев А., Ахмедов А. Ўзбек тили лексикологияси. – Т. 1981. – Б.117.

²⁹ Ўзбек адабиёти тарихи. I том. Энг қадимги даврлардан XV асрнинг II ярмигача. –Т.1997. –Б.93-94.

³⁰ Хожиев А., Ахмедов А. Ўзбек тили лексикологияси. – Т. 1981., - Б.112.

Степень ассимиляции арабизмов в узбекском языке указывает на то, что во-первых, арабизмы на современном этапе своего существования во многих лингвистических аспектах перестали быть инородным явлением для рассматриваемого языка, во-вторых, процесс языкового непрямого контакта узбекского и арабского языков все еще продолжается, и, в-третьих, что функциональные возможности большинства арабизмов в языке, приравнены к возможностям собственно узбекских лексем.

С момента обретения Узбекистаном независимости, аналогичные процессы стали затрагивать заимствования из русского языка. Для заимствований из арабского наступила пора возрождения. Изменениям подверглась и ситуация в вопросах языковой ориентации. Узбекский язык был объявлен единственным государственным языком. Было решено перейти на латинскую графику. Был создан Комитет по терминологии, в обязанности которого входила очистка узбекского языка от засилья интернационально-русской лексики. В этот период вместо многих интернациональных слов, заимствованных посредством русского языка и получивших широкое употребление, использовались их арабские эквиваленты³¹. Это была вторая, после средневекового периода, менее мощная волна внедрения арабизмов. Это привело к тому, что в узбекский язык вновь стали вводиться арабизмы, которые ранее выпали из лексического оборота. Поэтому, как утверждает Г.Казакбаева, вопрос о статусе арабизмов в узбекском языке является многоаспектным и сложным³².

Несомненно, словарный состав каждого языка непосредственно связан с глобализацией общества. Устаревшие слова (архаизмы и историзмы) выходят из употребления и появляются новые слова (неологизмы), также наблюдается расширение и сужение значений слова. Этот процесс служит обогащению узбекского словарного состава заимствованиями. В свою очередь, по мнению

³¹Dadaboyev N. O`zbek terminologiyasi. –Т.: Nodirabegim, 2020.-В.51-58.

³²Казакбаева Г.А.Арабизмы в узбекском языке в прикладном и теоретическом аспектах: Автореф. ... дисс.канд.филол.наук.- М.2012.– С.3.

Б.Эшонкулова, лексика – это зеркало, которое отражает в себе все исторические события народа. Действительно, взаимосвязь языка с историей народа наблюдается во всех языках, потому что какие изменения не происходили бы, они в первую очередь оставляют свой след в их лексическом фонде.³³

Арабские заимствования заняли устойчивые и доминирующие позиции. Преимущественное развитие в узбекском литературном языке получили именные арабские формы, именно масдары (отглагольные имена действия), причастия, имена места и времени действия. Они успешно и всесторонне внедрены в лингвистическую структуру языка. С точки зрения грамматической особенности, основную часть заимствованных слов в современном узбекском литературном языке, составляют имена: محرر [muharrir] «редактор», مدرس [mudarris] «учитель», لغة [lugat] «язык, говор, словарь», مؤسسة [muassasa] «учреждение», طالب [talib] «ищущий, учащийся, студент», تحليل [tahlil] «анализ», تقديم [taqdim] «представление», مجموعة [majmua] «сборник», تصنيف [tasnif] «классификация», تطبيق [tadbiq] «применение, приложение» и другие. Необходимо отметить, что все эти слова в узбекском языке называются именами. В арабском языке они являются либо масдарами, либо причастиями действительного или страдательного залога.

1.2. Этапы развития и лингвостатистический анализ арабизмов сферы образования в узбекском языке

Арабизмы используются для выражения понятий во всех сферах общественно-политической, экономической, духовной и социально-культурной жизни узбекского народа. Широкое применение наблюдается в социальной сфере. Самой распространенной социальной сферой активного употребления арабизмов, является сфера образования.

³³Эшонкулов Б.Х. Ҳозирги ўзбек адабий тилида арабча луғавий ўзлашмаларнинг парадигматик асимметрияга муносабати. филол.фан.номз.дисс.- Т.1996. –Б.48.

Использование и семантические особенности арабизмов сферы образования определяются общими этапами развития арабизмов. Развитие арабизмов в словарном составе узбекского языка можно разделить на три больших периода.

1. Развитие до первой половины X–XIX веков.

2. Развитие начиная со второй половины XIX века до 90-х годов XX века.

3. Развитие периода независимости.

Периоды развития арабизмов первой половины X–XIX веков характеризуются их широким распространением. В этот период наблюдалось распространение не только арабских слов, но и грамматических особенностей арабского языка. Широкое использование арабского языка в Центральной Азии сформировало потребность в научных трудах, которые раскрывают грамматические особенности этого языка.

Первая основательная арабская грамматика была создана Абул-Касымом Махмудом ибн-Умар ибн Мухаммад аз-Замахшарий (1075-1144). Именно в этот период наблюдалось широкое развитие исследований поэтики (аруза) в Центральной Азии³⁴. Следовательно, началось активное внедрение арабских заимствований в узбекский язык.

Влияние арабского языка и особенностей его грамматики, коснулись содержания научных произведений и словарей. Первым источником по грамматике тюркских языков является произведение “Китабу джавахир-ил нахфи фи-лугати-турк” Махмуда Кашгарского. Его произведение “Дивану лугати-т-турк” тоже является важным источником в этом отношении. Произведение состоит из двух частей: 1) предисловие; 2) словарь. Во введении описывается положение тюркских языков, задачи словаря, содержание произведения, словообразование и построение в тюркских языках, а также особенности тюркских племен и тюркских языков. Словарная

³⁴Казакбаева Г.А. Исторические условия языковых контактов узбекского языка // Вестник РУДН, серия «Русский и иностранные языки и методика их преподавания», № 1., - М.2009. – С.63.

часть “Диван”а состоит из 8 разделов. Здесь описывается более 9000 слов³⁵. По традиции того периода, тюркские слова интерпретировались арабскими комментариями и были классифицированы по грамматическим формам арабского языка. Автор отмечает, что в произведении были использованы арабские термины, чтобы облегчить понимание.

1. Раздел слов с хамзой (слова, где первая буква начинается на *алиф, вав, йай*). 2. Раздел правильных слов (в составе которых не употребляются *алиф, вав, йай*). 3. Раздел мудаф (в составе которых повторяется одна из букв). 4. Раздел Мисаль (в составе которых употребляются одна из букв *алиф, вав, йай* в начале, середине или в конце). 5. Раздел из трехбуквенных слов. 6. Раздел из четырехбуквенных слов. 7. Раздел гунна (в составе которых слова с носовым звучанием). 8. Раздел с двумя разными согласными буквами в составе слова, идущими одна после другой³⁶.

Арабский язык также был языком образования. В школах и медресе преподавание велось на арабском языке. Широко применялись арабское письмо и речь. Судя по данным, которые описывает в своей работе коллектив авторов во главе с У.Турсуновым, наряду с религиозной лексикой проникли и слова, касающиеся науки и образования. К примеру, *تعليم* [ta'lim] «образование», *نظام* [nizam] «система», *مدرسة* [madrassa] «школа», *معلم* [muallim] «учитель», *علم* [ilm] «наука», *كتاب* [kitab] «книга», *مرب* [murabbiy] «воспитатель, наставник», *صلاحية* [salohiyat] «потенциал», *تصنيف* [tasnif] «классификация», *اسلوب* [uslub] «способ, метод» и так далее³⁷. Основная часть арабизмов в системы образования являются конкретными предметами: *مكتب* [maktab] «школа», *قلم* [qalam] «ручка, карандаш», *صنف* [sinf] «род, сорт, класс»³⁸.

³⁵Kashgarli Mahmud. Divanu Lug`ati`t – Turk. Girish – Metin-Cheviri-Notlar-Dizin. 3 Baski. Ankara, 2018. – S.17.

³⁶Дивону луғотит турк.Итом.-Т.: Ўзбекистон Фанлар Академияси, 1960. –Б.45.

³⁷Турсунов У., Мухтаров Ж., Рахматуллаев Ш. Ҳозирги ўзбек адабий тили. – Т.1975. –Б.70.

³⁸Ҳожиев А., Ахмедов А. Ўзбек тили лексикологияси. – Т. 1981. – Б.117.

Развитие со второй половины XIX века до 90-х годов XX века объясняется социально-политическими изменениями в жизни узбекского народа. В результате влияния русского языка и процесса усвоения русско-интернациональных слов, появилась возможность использования терминов вместо арабских лексических единиц. Стало активным в лексическом фонде узбекского языка использование русско-интернациональных слов.

Первая четверть XX века является важным периодом в развитии, культуре и духовности. Вопросы правописания и письма, развитие лексического фонда узбекского языка и отношение к заимствованиям представителей движения Джадидизма Бехбуди, Авлоний, Абдулла Кадыри, Фитрат, Чулпан, Элбек, Ашурали Захири послужат важным материалом для исследований. Литературные взгляды этого периода определяют развитие³⁹ узбекского литературоведения и наряду с этим служат основой развития узбекского языкознания. Взгляды мыслителей периода Национальной эпохи возрождения на язык и языкознание были проанализированы в работах Б.Тўйчибаева, Ш.Бабамурадовой, К.Кадирова, Ё.Сайидова, Я.Тажиевой, Ю.Абдуллаева, Т.Тогаева, С.Нормаматова, Л.Жалоловой, Х.Кадировой. В 1903 году в Самарканде под руководством Махмудхужа Бехбудий, Сиддики Ажзи, Абдукадир Шакури; в Намангане Исхакхон Ибрат, Суфизада; в Коканде Абдулвахоб Ибоди, Ашурали Захири, Хамза, Пулатхан Каюмов; в Бухаре Абдулвахид Мунзим, Садриддин Айни; в Хорезме Хусайн Кушаев, Бобоохун Салимов расширились сети школ джадидизма⁴⁰. Во взглядах представителей литературы периода джадидизма были выдвинуты идеи по сохранению в узбекском языке тюркского словарного запаса, формированию узбекского литературного языка на основе староузбекского языка, упрощению и очистке староузбекского языка, приближению классического литературного языка к разговорной речи⁴¹. В начале XX века в

³⁹Каримов Г. Давр адабий ҳаётига бир назар. Миллий уйғониш. Ўзбек филологияси масалалари.– Т., Университет, 1976. –Б.4-7.

⁴⁰Долимов У. Туркистонда жадид мактаблари. – Т., Университет, 2006. –Б.15.

⁴¹Долимов У. Туркистонда жадид мактаблари. – Т., Университет, 2006. –Б.10.

источниках по освещению особенностей развития узбекского литературного языка, были освещены словарный фонд и вопросы развития заимствованных слов⁴².

Представители движения джадидизма продвигали идеи по преподаванию на родном языке образовательных и религиозных наук и для этого наряду с родным языком, требовали хорошее овладение арабского языка. Отмечали, что арабский язык нужен для знания и понимания религии⁴³.

В начале XX века в развитии узбекского литературного языка особую важность приобрел вопрос об отношении к заимствованиям. Один из представителей движения джадидизма Фитрат считал, что словарный состав языка необходимо обогащать за счет образования новых слов. Необходимость объяснения понятий на родном языке и, при недостатке языковых возможностей, в крайнем случае, обращаться к заимствованию из других языков. Он признает о необходимости соответствия заимствованных слов системе звуков национального языка, его фонетическим, орфоэпическим и синтаксическим принципам. Он отмечает, что заимствованное слово должно превратиться в исконное слово национального языка⁴⁴.

Одной из основных идей языковой деятельности джадидизма, было называть понятия тюркскими архаизмами или исконными тюркскими словами, тем самым обогащая словарный запас узбекского языка за счет внутренних источников. Такой подход несколько ограничил приток арабизмов в узбекский язык. Это относится и к понятиям сферы образования. Некоторые арабизмы были замещены вариантами тюркских слов. Такого рода подход отражается и в выражении понятий сферы образования. Некоторые арабизмы были заменены на тюркские альтернативы. Например,

⁴² Боровков А.К. Узбекский литературный язык в период 1905-1917 гг. – Т.: Учпедгиз УзССР, 1940. – С. 104.

⁴³ Боровков А.К. Тот же источник. – С. 8-12.

⁴⁴ Курбонова М. Фитратнинг тилшунослик мероси: Автореф. дисс. канд. филол. наук – Т., 1993. – Б. 5-8.

Элбек⁴⁵ применяет альтернативу к слову *мактаб* слово *ёзоқ*⁴⁶. Предложенный Элбеком вариант, служит в назывании понятий, предмета и событий, опираясь на национальный колорит. У арабов слово *мактаб*, образованное от глагола *катаба*, подразумевает также чтение книг в общеобразовательном учреждении, а Элбек используя тюркское слово *ёзоқ* (от глагола *ёзмоқ*), имел в виду учреждение, где обучают грамотности и развивают письменную речь.

Возьмем другие слова, которые активно использовались до начала XX века: *мударрис*, *муаллим*. Вместо этих слов использовалось и широко распространилось тюркское слово *ўқитувчи* и ярким примером было использование в издании прессы названия «Маориф ва ўқитувчи», арабские лексические единицы заменялись тюркскими эквивалентами. На сегодняшний день широкое применение слова *ўқитувчи*, как общеобразовательного субъекта, связано с деятельностью джадидов.

В джадидской литературе с большим мастерством использовали арабизмы. К примеру, Бехбуди в драме «Падаркуш» описывает образы учителя и интеллигенции, чтобы заинтересовать Ташмурада к учебе. Эти лексемы, выражая значение «просветитель», отличаются прагматическими значениями семантического состава. Слово *домла* считается образом человека со знанием традиционных и религиозных наук, а *зиёли* считается образом, владеющим современными и светскими знаниями.

Развитие арабизмов в период независимости, связана с приданием узбекскому языку статуса государственного языка. С первых дней был сформирован Комитет терминологии (Атамашунослик қўмитаси), с целью стандартизации лексики узбекского языка и сокращения иностранных слов. Были повторно введены несколько устаревших арабских лексических единиц.

⁴⁵Элбек (псевдоним, настоящее имя и фамилия-Машрик Юнусов) – узбекский поэт, ученый, литературовед.

⁴⁶Бобомуродова Ш. Ўзбек тилшунослиги ривожига Элбекнинг роли: Автореф. дисс. канд. филол. наук –Т., 2002. – Б.24.

Например, началось употребление некоторых слов: вместо *самолёт* слово *тайёра*, вместо *аэропорт* слово *тайёрагоҳ*, вместо *область* слово *вилоят*. Наблюдалось обновление и в сфере образования: вместо *университет* слово *дорулфунун*, вместо *институт* слово *олийгоҳ*, вместо *министр* слово *вазир*.

В целом, арабизмы и арабские лексические единицы сферы образования, прошли этапы социально-политического и культурного развития с момента их ассимиляции в узбекский язык.

На сегодняшний день широко применяются арабизмы во многих отраслях науки и образования нашей страны. К примеру, *أثر* [asar] «произведение», *وظيفة* [vazifa] «задание», *جدول* [jadval] «таблица, расписание», *إمتياز* [imtiyoz] «привилегия», *إمتحان* [imtihon] «экзамен», *إنتظام* [intizom] «порядок», *إشارة* [ishora] «знак», *مجلس* [majlis] «собрание», *مجموعة* [majmua] «сборник», *مضمون* [mazmuun] «содержание» и другие.

Реформы образования, основанные на исторических и гуманистических ценностях, развитии новых педагогических технологий в стране активно реализуются по всем направлениям и ориентированы на непрерывность и последовательность обучения, В век ускорения и развития технологий происходят кардинальные изменения, как в сфере образования, так и в ее лексике. Ранее активно употребляемые термины, на сегодняшний день заменены другими. К примеру, арабизмы *معلم* [muallim], *كلام* [kalam], *مکتوب* [maktub], *مطبعة* [matbaa], *كلية* [kulliyat] и другие являются на сегодня менее употребительными. Вместо них активно используются лексемы, такие как: [ustaz], [so`z], [xat], [matbuot] [fakultet]. Они считаются либо исконными, либо заимствованными из разных языков. А термины – арабизмы *رئيس* [rais], *مدير* [mudi:r], *وزير* [vazir], *كاتب* [ka:tib], *إمام* [ima:m], *طالب* [ta:lib], *إستعداد* [iste'da:d] и другие активно употребляются в обиходе.

Некоторые лексические единицы сферы образования составляют активный пласт словарного фонда узбекского языка: *дафтар* (тетрадь), *китоб* (книга), *жадвал* (таблица, расписание), *дарс* (урок), *қалам* (карандаш), *вароқ* (лист, бумага) и другие.

Арабизмы сферы образования узбекского языка развиваются с древних времен. В настоящее время в арабизмах сферы образования произошли некоторые изменения и появилась новая семантика.

В лингвистических исследованиях наблюдается широкое применение методов исследований точных и естественных наук. Методы и способы исследования наук математики, физики, химии служат для определения точности теоретических выводов. Одним из естественно-научных методов является способ лингвостатистического анализа.

Статистические методы прежде всего основаны на выявление определенных закономерностей в использовании некоторых лексем в тексте, лексических единиц, словосочетаний и предложений. Статистический метод обеспечивает системный подход к анализу лексических единиц. Данный метод дает возможность определить количество языковых единиц, частоту их использования, количество по категориям и лексико-семантические группы. Результаты лингвостатистического анализа определяются в процессе наблюдения закономерностей языковых единиц и в переработке их результатов.

Один из основоположников и сторонников статистического метода Р.Г.Пиотровский в своей работе говорит следующее: “Язык, как средство общения, поэтому его единицы измеряются и оцениваются лингвостатистическими методами и информационными способами”⁴⁷.

Лексика является самым изменчивым уровнем языка, поэтому анализ исконных и заимствованных лексем, которые составляют словарный фонд, дают четкую формулировку о взаимосвязи между лексемами.

Для проведения статистического анализа нашего исследования, остановимся на работах по статистике арабизмов.

Словарный фонд узбекского языка периодически проходит статистический анализ. В ходе проведенного анализа, было

⁴⁷Пиотровский Р.Г. Информационное измерение печатного текста // Энтропия языка и статистика речи.–Минск, 1966. -С.5-86.

определено преобладание в составе узбекского языка русско-интернациональных слов, чем арабизмов. В газете “Зарафшан” от 25 марта 1923 года были приведены данные по употреблению арабизмов. В общем из 4 533 слов, 1 446 слов (31,8%) – арабизмы, 250 слов (5,5%) – персидско-таджикские, 64 слова - турецкие, 92 слова (2%) - вошедшие посредством русского языка слова, 2 332 слова (51,4%) – узбекские и 350 слов – имена собственные и географические названия.

Опубликованный в 1924–1925 годы “Узбекско-русский словарь” на основе языка узбекских газет (под редакцией К.Н. Юдахина, Ташкент, 1927), указывал на широкое применение в этом периоде русско-интернациональной лексики. Из общего числа 9 806 слов этого словаря, арабизмы составляют 2 813 слов (28,6 %), персидско-таджикские 1 660 слов (16,9 %), узбекские лексические единицы 4998 слов (50,7 %) и русско-интернациональные 400 слов (4%). Анализ показывает, что в узбекской литературной письменности русско-интернациональные слова в середине 20-года составляли 3-4 процента, в 30-года составили 12-14 процентов, а в начале 40-годов достигли 15-16 процентов. Это говорит о том, что арабо-персидские слова в узбекском языке, постепенно заменялись русско-интернациональными словами. Судя по материалам прессы, русско-интернациональные слова в середине 20-годов в газетных изданиях составляли 15-25 слов, а в конце 30-годов количество этих заимствований в каждой газете составило 220-250 слов. Следует отметить, что часть русско-интернациональных слов, употреблялись наряду с арабско-персидскими словами, как лексические варианты. Например: *фронт*– *jabha*, *интеллигент* – *ziyoli*, *агитатор* – *tashviqotchi*, *тема*–*tavzu*, *момент*–*payt* и другие. Из этого следует, что в процессе лексической стандартизации многие арабо-персидские слова вышли из употребления и были заменены русско-интернациональными словами⁴⁸. Целесообразно будет описание внешних и внутренних факторов этого процесса. Данная статистика

⁴⁸Рафиев А. 20-йиллар ўзбек тили лексикасидаги таркибий ўзгаришларнинг моҳияти хусусида / Ўзбек тилшунослиги масалалари.-Т., 2006.-Б.41-42.

служит описанием развития арабизмов в составе узбекского языка и указывает на их отношение. Статистический анализ арабизмов производился и с терминами. К примеру, И.Юлдашев рассмотрел роль арабского языка в развитии узбекской библиографической терминологии. В становлении и развитии терминологии этой сферы, арабский язык сыграл огромную роль. Основываясь на итоги статистических анализов Б.Бафоев говорит, что во время изучения лексики произведений Алишера Навои, было обнаружено 136 слов: “Из них 1 слово (*turkcha*-вид письма) узбекское, 1 слово (*navisandlik*) персидско-таджикское и узбекское, еще 2 слова (*mujallidlig*, *mullolih*) образованы из соединения узбекской и арабской морфем. Остальные все слова персидско-таджикские, арабские и их словообразующие”. Б.Бафоев в своем исследовании, приводит в виде результата 81 арабских и 37 персидско-таджикских терминов, являющиеся терминами библиографии. Значит основная часть терминов библиографии, заимствования из арабского языка⁴⁹.

В исследованиях по анализу классических источников проводились статистические анализы. В ходе статистического анализа лексики классического произведения было определено количество арабизмов⁵⁰.

Арабизмы были проанализированы с лингвостатистической стороны. Здесь проведен анализ арабизмов не с точки зрения количества, а с точки зрения их значения. Для анализа были взяты арабизмы с частым употреблением. Приведены три причины такого подхода. “Во-первых, слова встречающиеся в тексте один раз,

⁴⁹Юлдашев И. Ўзбек китобатчилиги терминологияси:шаклланиши, тараққиёти ва тартибга солиш. Филол фан.док.дисс. -Т.,2005.-Б.21-22.

⁵⁰Расулов Р. Бобур–ўзбек тилининг софлиги учун курашувчи // Бобур ва ўзбек миллий маданияти тараққиётининг айрим масалалари. – Андижон, 1993. –Б.44; Ибрагимов А.П. Бобур асарлари лексикасининг лингвостатистик, семантик ва генетик тадқиқи (“Девон”, “Мубаййин”, “Аруз”). Филол фан.док.дисс.–Т., 2008.-Б.40; Ҳошим М. Беш юз йиллик комус // Тафаккур.- 2003.-№ 1.-Б.24-25; Нафасов Т. Бобур–номшунос // Бобур ва ўзбек миллий маданияти тараққиётининг айрим масалалари. – Андижан, 1993. –Б.39; Эшонов Ғ. “Бобурнома”да комил инсон тимсоли //Бобур ва ўзбек миллий маданияти тараққиётининг айрим масалалари. – Андижан, 1993. –Б.57; Расулов Р. Бобур–ўзбек тилининг софлиги учун курашувчи // Бобур ва ўзбек миллий маданияти тараққиётининг айрим масалалари. – Андижан, 1993. –Б.44; Холманова З. “Бобурнома” лексикаси тадқиқи. Филол.фан.док.дисс.авторреф. -Т.,2009.-Б.7

отличаются одним значением. Необходимо отметить, что есть такие арабизмы, где употребление их один раз, дает достаточное понятие как об их очевидном значении, так и о внутренних значениях. Следовательно, возникает необходимость учитывать семантику арабизма, использовавшегося даже один раз. Помимо этого, такой подход дает возможность настроить значения лексических единиц. Во-вторых, нет возможности проанализировать особенности значений всех арабизмов, встречающихся в тексте один раз. В третьих, если разработать особые способы лексико-семантического анализа слов, которые встречаются в деване много раз, они *ishq, oshiq, ma`shuqa, vasl, hajr, hijron, lafz, alfoz, ko`ngil*, то возникает возможность проанализировать особенности и состав значений арабизмов. Поэтому, был взят за основу принцип освещения сторон значений арабизмов, часто употребляемых в Деване”⁵¹.

В работе отмечено, что основная часть арабских слов относятся к части речи имена, а глаголы и прилагательные в отличии от имен, менее употребительны. А арабские причастия употреблены достаточно много. В исследовании подчеркнуто что, многие составные глаголы образованы от *имени+окончания*, “смысловой компонент состоит из имени в арабском языке, второй компонент из тюркского – в виде вспомогательного глагола (типа *qilmoq, bo`lmoq, aylamoq, etmoq*). Необходимо отметить, что когда речь идет о составных глаголах, применение термина вспомогательный глагол будет не целесообразным. Потому что, когда идет речь о вспомогательном глаголе, всегда подразумевается об основном смысловом глаголе. Вообще применение термина смысловой был употреблен неверно. Только вспомогательные глаголы состоят из соединений (*aytibo`tmoq, gapiribbermoq, kulibturmoq*) и образуют конструкцию **ведущий+вспомогательный**. Первая часть глаголов состоит не из арабских слов, а из слов исконной лексики. Изучаемые исследователем составные глаголы, образованы из двух компонентов, одна часть может состоять из арабизмов, такие как:

⁵¹Тожибоева М. Алишер Навоийнинг “Илк девон”идаги арабча сўзларнинг лексик-семантик талқини. Филол.фан.номз.дисс.-Т.,2011.-Б.7

taklif qilmoq (приглашать), *taqdim etmoq* (предоставлять). Вторых, нельзя брать такого типа составные глаголы, как арабизмы. Арабизмы употребляются в узбекском языке и служат для образования новых слов, в частности для образования составных слов. Этот процесс происходит внутри системы узбекского языка, потому образованные лексемы являются образованиями внутренних возможностей. В данном исследовании, глаголы (например, *ta`lim olmoq* (обучаться), *ta`lim bermoq* (обучать), *tarbiya bermoq* (воспитывать)), мы не считали эти единицы арабизмами, а придерживались, как конструкции, образованным на основе внутренних возможностей.

Исследование рассматривает образования, в составе которых присутствуют основные и образующие морфемы, причем основной компонент является арабизмом, образующая морфема взята из узбекского языка. Необходимо отметить, что наибольшее количество слов относятся к именам существительным, имеющим огромное значение среди грамматических элементов.

В работе уделяется особое внимание и к частотности употребления арабизмов.

Отмечается, что имена всегда находятся в центре внимания и образуют ряд синтаксических конструкций. Известно, что в результате анализа арабизмы в газелях и рубаи или в определенном бейте выполняли роль организационной функции. По грамматическим требованиям, они образовывали новые синтаксические основы или формы, использовались с морфемами, образующими лексические формы, характерные для узбекского языка⁵².

В исследовании рассмотрены лексико-морфологические особенности арабского языка и арабского письма в лингвостатистическом аспекте. В первой подглаве второй главы приведены три статистические таблицы. В первой таблице “Илк

⁵²Тожибоева М. Алишер Навоийнинг “Илк девон”идаги арабча сўзларнинг лексик-семантик талқини. Филол.фан.номз.дисс. -Т.,2011.-Б.7.

деван” были посчитаны арабизмы в 388 газелях, 2 мустазад, 41 рубаи⁵³.

Такого рода подход в лингвостатистическом анализе не подходит для нашего исследования, посвященной анализу арабизмов сферы образования современного Узбекистана. Потому что:

1) система образования не является конкретным источником, но является процессом деятельности и использование статистического анализа для этих арабизмов, немного сложно;

2) статистический анализ по упорядочению арабизмов на основе арабского алфавита, также не имеет практического значения. Потому что арабский алфавит использованный узбекским народом тысячелетиями, в 1929 году вышел из употребления. При анализе арабизмов сферы образования, подход основанный на особенностях арабской графики, прослеживается и становится очевидным, что кириллица и латинское письмо оказывают отрицательное влияние на требования правописания арабизмов. Например, при присоединении к арабским корням грамматических форм, наблюдаются различные виды правописания: *mavzui–mavzusi*, *manbai–manbasi*, *murabbiyi–murabbisi*;

3) третий тип статистического анализа, основанный на производных арабизмов, не может быть основой для нашей работы. Определение статистики производных арабизмов, является специфичной для анализа классических произведений. Потому что искусство *шитикак* в классической литературе “разделение слова от слова”, основывается именно на арабские производные. По этой причине использование арабских производных, часто встречается в классической поэзии.

Мы подошли к производным с точки зрения корневых основ. Потому что арабизмы сферы образования в лексическом фонде узбекского языка могут интерпретироваться в виде корневых основ, основанных на консонантизме. Такой подход может быть

⁵³Тожибоева М. Алишер Навоийнинг “Илк девон”идаги арабча сўзларнинг лексик-семантик талқини. Филол.фан.номз.дисс.-Т.,2011.- Б.8-10.

использован и как метод дифференциации арабских лексем в современном узбекском языке.

В работе, были рассмотрены анализ арабских корневых основ, лексико-семантические и грамматические особенности их составляющих.

При проведении статистического анализа, полагались на источники о статистическом анализе и на их лингвостатистические способы⁵⁴. При статистическом анализе арабизмов сферы образования, опирались на следующие принципы:

1. Арабизмы сферы образования были распределены на основе двух словарей - толковый словарь узбекского языка⁵⁵, этимологический словарь узбекского языка⁵⁶.

2. Арабизмы были заимствованы с производными. Лексемы арабских производных не сформированы в узбекском языке: *ilm* “наука” – *ta`lim* “образование” – *muallim* “учитель” – *olim* “ученый”. Каждая производная рассматривалась, как отдельный арабизм.

3. Арабизмы сферы образования послужили основой в формировании ряда лексем: *aqlli* “умный”, *aqlsiz* “глупый”, *iqtidorli* “талантливый”, *iqtidorsiz* “не талантливый”, *iqtidorli* “талантливый”, *iste`dodli* “талантливый”, *imtihonsiz* “без экзамена”, *kafalotli* “гарантированный”, *kafolatsiz* “не гарантированный”, *maktabdosh* “одноклассник”, *sinfdosh* “одноклассник”, *talabalik* “студенчество”, *uy vazifasi* “домашнее задание”, *vasiylik kengashi* “попечительский совет”. Эти единицы были проанализированы в ходе описания особенностей лексико-семантических групп арабизмов. Они не учитывались отдельно в статистике арабизмов.

“Среди заимствований из арабского языка, есть исторические конструкции: *adabiy* “литературный”, *badiiy* “художественный”,

⁵⁴Фрумкина Р.М. Применение статистических методов в языкознании // ВЯ.-М.: Наука, 1960.-№4.-С.129-133; тот же автор. Статистическая структура лексики Пушкина. ВЯ. -М.: Наука, 1960.-№3.-С.78-81; Бафоев Б. Навоий асарлари лексикаси.-Т: Фан, 1983; Юлдашев Б. Матни ўрганишнинг лингвостатистик методлари.-Самарканд, 2008.

⁵⁵ Ўзбек тилининг изоҳли луғати. –Т.: Ўзбекистон Миллий энциклопедияси Давлат илмий нашриёти, 2006. II жилд (араб сўзлари ва уларнинг ҳосиллари) .

⁵⁶ Раҳматуллаев Ш. Ўзбек тилининг этимологик луғати.-Т.: Университет, 2003.

g`olibiyat “победа”, *voqeiy* “реальный”, *voqean* “реальность”, *oilaviy* “семейный”. Такие аффиксы «-ий», «-вий», «-ан», которые используются при образовании слов, были возведены до уровня словообразующих аффиксов и в результате расширились возможности словообразования в узбекском языке. В современном узбекском языке есть огромное количество лексем, образованных путем добавления этих аффиксов: *texnikaviy* “технический”, *fizikaviy* “физический”, *tuban* “пропасть”, *turkiy* “тюркский”⁵⁷. Окончания «-ий», «-вий», «-ан» служат аффиксами для образования от арабских корней арабизмов: *milliy* “национальный”, *siyosiy* “политический”, *jamoaviy* “общественный”, *doimiy* “постоянный”. Потому что окончания в этих словах, были заимствованы вместе с лексемами.

4. Буквы **ا** (алиф), **ل** (лом), **م** (мим), **د** (дол), **ئ** (йой) привлеченные в виде терминов сферы образования, были отдельно отмечены. Потому что эти буквы были заимствованы в узбекский язык и служат для предоставления семантики в широком смысле, начиная от простого знака фонемы:

Алиф [a.] Первая буквы арабского алфавита и его название.

Нельзя назвать алиф палкой или же не выйдет и алифа, если его разорвать: “Отсутствие полной грамотности, без образования, ничего не знающий человек”... **Алиф қомат (Статный, как алиф)** *Қадди-қомати келишган, хушқомат, сарвқомат.*

Алиф, как слово стал основой в формировании новых лексем. **1.Алифбе –алифбо. 2.Бошланғич савод чиқариш ҳақидаги китоб.3.в переносном смысле. Самые простые правила, начальные основы какой-либо профессии, учения и науки.**

Алифбо [Первая и вторая буквы алфавита (алиф ва бе). *Сборник форм языкового письма (букв и знаков), собранный в определенном порядке. Ўзбек алифбоси(ТСУЯ, I, 5)*⁵⁸. (Узбекский алфавит).

Ломун-мимун – названия арабских букв **ل** (л) и **م** (м):

⁵⁷ Жамолхонов Х. Хозирги ўзбек адабий тили.-Т.,2013.-Б.179.

⁵⁸ТСУЯ, I, 5. –Т.,2006.-С.5.

Словосочетания *лом-мим демоқ* “неразговорчивость”, “молчание” служат выражением впечатляющих значений (ТСУЯ, I, 5)⁵⁹.

Буквы-слова *ل* “ломун” и *م* “мимун” представляют семантику, связанную с произношением звука определяющие эти знаки: при произношении “ломун” открывается рот, а “мимун” закрывается.

То есть, понимается “не открывать и закрывать рот”, “стоять абсолютно тихо или не говорить вообще”.

В работе проанализированы частоупотребляемые арабизмы сферы образования. В сборе примеров был использован пятитомный “Толковый словарь узбекского языка”, который состоит из 80000 слов и словосочетаний, используемых в лексическом фонде узбекского языка⁶⁰. Было выявлено 270 лексических единиц, имеющих отношение к сфере образования. Эти лексемы отличаются периодом употребления и различными взаимоотличительными чертами семантического состава. В исследовании арабизмов сферы образования был использован метод компонентного анализа. С помощью этого метода были проанализированы семы, составляющие семантическое содержание.

По результатам нашего исследования, общее количество арабизмов сферы образования (вместе с производными) составляет 270 слов. В исследованиях арабизмов было отмечено, что их основная часть относится к именам⁶¹. 99 % арабизмов сферы образования относятся к части речи – именам. Поэтому все они в речи используются с наличием личных окончаний: *talabam, talabang, talabasi, talabamiz, talabangiz, talabalari*. Каждый арабизм имеет форму с наличием личных окончаний и их количество составляет 1350 словоформ.

⁵⁹ТСУЯ, I, 5. –Т., 2006. –С.5.

⁶⁰ТСУЯ, –Т.: Ўзбекистон Миллий энциклопедияси Давлат илмий нашриёти, 2006. I – С.680; II– С.672; III –С.688; IV– Т., 2008. – С.608; V –С.592.

⁶¹Тожибоева М. Алишер Навоийнинг “Илк девон”идаги арабча сўзларнинг лексик-семантик талқини. Филол.фан.номз.дисс.–Т., 2011. –Б.7

Арабизмы склоняются по падежам: *taorifning, taorifga, taorifni, taorifda, taorifdan*. Если посчитать формы слов с падежными окончаниями, то их количество составляет 1080 словоформ.

Почти все арабизмы могут использоваться в форме множественного числа. Формы множественного числа образуют еще 270 словоформ.

№	Арабизмы сферы образования	Форма множественного числа	Форма падежного окончания	Форма личного местоимения
1.	Kitob	+	+	+
2.	Kitobat	+	+	+
3.	Kotib	+	+	+
4.	Kotiba	+	+	+
5.	Kutubxona	+	+	+
6.	Maktab	+	+	+
7.	Maktub	+	+	+

Итак, помимо употребляемых в речи арабизмов, данные арабизмы составляют 270 слов и используются в контексте в виде 2700 словоформ.

Арабизмы сферы образования также отличаются по частотности.

В контексте закона “Об образовании” Республики Узбекистан следующие арабизмы были использованы активно. Они: *qonun, fuqaro, ta`lim, tarbiya, hujjat, qoida, davlat, jamoat, siyosat, maxsus ta`lim, jins, irq, nizom, vazir, mahkama, muassasa, huquq, maqom, maktab, malaka, shaxs, iste`dod, hukm, faoliyat*.⁶²

В тексте Постановления Кабинета Министров Республики Узбекистан № 816 “Об обеспечении высших учебных заведений

⁶²Ўзбекистон Республикасининг “Таълим тўғрисида”ги қонуни (O‘zbekiston Respublikasi Oliy Majlisining Axborotnomasi, 1997-у., 9-сон, 225-модда; 2013-у., 41-сон, 543-модда; Qonun hujjatlari ma’lumotlari milliy bazasi, 05.01.2018-у., 03/18/456/0512-сон; 19.04.2018-у., 03/18/476/1087-сон).

учебной литературой”встречаются следующие арабизмы: *ta`lim, muassasa, islohat, homiy, ma`lumot, markaz, rahbariyat, muharrir, adabiyot, fan, mashq, talab, nazorat, davlat, xalq, muammo, qonun, qoida*⁶³.

В тексте Постановления Президента Республики Узбекистан “О дополнительных мерах по совершенствованию системы приема в высшие учебные заведения посредством тестирования” встречаются следующие арабизмы: *ta`lim, imtihon, malaka, muassasa, tadbir, xalq ta`limi, ma`lumot, tashkilot, qonun, viloyat, davlat, vazifa, mutaxassis*⁶⁴.

В тексте всех трех нормативных документах частоупотребляемыми арабизмами стали: *ta`lim* (в 53 местах), *ma`lumot* (в 39 местах), *muassasa* (в 27 местах), *qoida* (в 17 местах), *qonun* (в 16 местах), *davlat* (в 9 местах). Следовательно, частотность употребления этих арабизмов в сфере образования, является самой высокой, чем других.

1. Разнообразие в степени освоения арабских заимствований, по-видимому, свидетельствует о том, что процесс проникновения арабской лексики происходил в течении многих столетий и пути их проникновения были различными.

Важно отметить, что арабский язык, с древнейших времен стал языком-донором для многих языков, в том числе и для узбекского языка. Активизировалось исследование арабских заимствований в результате расширяющихся контактов между народами и политической обстановки. И это, так или иначе, взаимосвязано с проникновением новых арабских слов в узбекский язык.

2. Успешное внедрение в узбекский язык получили арабские формы – причастия, масдары, имена места и времени. Все они в

⁶³Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг Олий таълим муассасаларини ўқув адабиётлари билан таъминлаш тўғрисидаги 816-сон қарори. (Qonun hujjatlari ma`lumotlari milliy bazasi, 11.10.2018 у., 09/18/816/2032-son).

⁶⁴Ўзбекистон Республикаси Президентининг “Олий таълим муассасаларига тест синовлари орқали қабул қилиш тизимини такомиллаштириш боъича кўшимча чоратadbirlar тўғрисида”ги Қарори (Qonun hujjatlari ma`lumotlarimilliybazasi, 14.05.2019 у., 07/19/4319/3129-son)

лингвистической структуре узбекского языка называются именами. Образованные путем внутренней флексии, слова послужили основой терминологического пласта сферы образования. Лексемы сферы образования, образованные путем внутренней флексии, помогают подробно осветить понятия этой сферы.

3. Общественно-политические факторы в развитии арабизмов также применимы и к семантике лексических единиц сферы образования. Усвоение арабизмов в узбекском языке явилось долгим общественно-политическим процессом. Отношение к применению арабизмов изменилось в определенных периодах, в частности к началу XX века. Были выдвинуты идеи по замене этих лексем альтернативой на тюркские или недавно введенные языковые элементы.

4. В годы независимости в отличии от русско-интернациональных слов, арабизмы рассматривались, как своя лексика. Арабизмы активно участвовали при замене ряда русско-интернациональных слов в качестве лексики исконного языка. В результате расширился круг использования арабизмов, ряд устаревших арабских лексических единиц были снова введены в употребление. Этот процесс отразился и в развитии арабизмов сферы образования.

5. Арабизмы сферы образования, характеризуются широким применением их в лексическом фонде узбекского языка. Они являются лексическими единицами сферы образования Узбекистана, которые прошли долгие исторические процессы в составе лексического фонда узбекского языка. Следовательно, арабизмы сферы образования указывают на семантику, характерную для развития узбекского языка. В настоящее время прямое заимствование арабизмов в сферу образования, практически отсутствует. Лексемы сферы образования, их семантические группы, круг использования и количество кардинально отличаются между собой.

II ГЛАВА. ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ АРАБИЗМОВ СФЕРЫ ОБРАЗОВАНИЯ В УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКЕ

2.1. Основы лексико-семантической классификации арабизмов

Изучение лексем, классифицируя их в семантические группы, наблюдается во всех исследованиях по лексикологии. Лексико-семантические группы (ЛСГ) дают возможность для рассмотрения слов какой-либо сферы и их тщательного анализа. Э.Бегматов отмечает, что наличие таких слов, в определенных языках связано с такими объективными потребностями, как среда обитания народа, экономические и социальные условия и культурно-духовные потребности. Также отмечено, что словарный фонд языков отличается по словарному составу и для определения их они делятся на тематические группы слов. По мнению Э.Бегматова: “Распределение слов по тематическим группам, дает возможность объединить их в общий ряд схожих по функции и значению слов”⁶⁵. Тематические группы слов, опираются на общие семы. *Сема* (в переводе с греческого языка обозначает “знак”). Образующими считаются компоненты (части), которые составляют лексическое значение (семему). Например, значение (семема) лексемы *атроф* (окружение) состоит из сем “все” и “сторона”. Семы семем в определенной лексико-семантической группе являясь для этих семем общими или частными, делятся на два основных вида: 1) общая сема; 2) отличительная сема⁶⁶.

Лексическое значение слова объединяет лексемы в тематические группировки, в которых они распределены по лексико-семантическим значениям. Это объясняется тем, что при помощи этих групп лексем дается общее понятие предметам и событиям. Распределение лексем в группы рассматривалось во многих научных

⁶⁵Бегматов Э. Ҳозирги ўзбек адабий тилининг лексик қатламлари.–Т.. 1985.-Б.33

⁶⁶Ҳожиев А. Тилшунослик терминларининг изоҳли луғати. -Т.:“Ўзбекистон Миллий энциклопедияси” давлат илмий нашриёти. 2002. -Б.82.

работах. К примеру, В.И.Кодухов в своей работе «Лексико-семантические группы слов»⁶⁷ подробно описывает о лексико-семантических группах слов. По его мнению, группировка слов по лексическим значениям основывается на какое-либо отношение понятий, и это отношение объясняется словом. Автор утверждает, что распределение лексем на тематические группы дает возможность составлению научно-терминологических групп, чем в свою очередь можно воспользоваться в научных работах.

Заимствованная арабизмами лексика узбекского языка делится по тематическим, номинационным и лексико-семантическим особенностям на 30 групп. Из них:

относящиеся к науке слова: мақола “статья”, файласуф “философ”, илм “наука”, таълимот “доктрина”, амалиёт “практика”, назария “теория”, асос “основа”, кашф “открытие”, ихтисос “специализация”, аллома “ученый”, асар “произведение”, баён “изложение”, феъл “глагол”, мисол “пример” и другие.;

слова, относящиеся к школе-духовному воспитанию и образованию: таълим “образование”, ҳарф “буква”, алифбе “алфавит”, хат “письмо”, савод “грамотность”, хато “ошибка”, дафтар “тетрадь” и другие⁶⁸.

Несмотря на одинаковые принципы и критерии разделения арабизмов на лексико-семантические группы в исследованиях, возникли разные классификации из-за разнообразных подходов к группам. Объединение заимствованных лексем в тематические группы представляется ученым важной задачей, поскольку позволяет им дать компактную рубрикацию на сопоставимые по количественному составу классы лексем. В исследованиях распределены заимствования из арабского языка по таким тематическим группам, как религиозная лексика; философская лексика; общественно-политическая лексика; географическая лексика и этнонимия; бытовая лексика, включающая как предметы обихода, так и продукты питания; научная терминология и

⁶⁷ Кодухов В.И. Лексико-семантические группы слов.–Л., 1955. – Б.55.

⁶⁸Ўзбек тили лексикологияси. –Т.,1981.-Б.118-120.

собственные имена, обозначающие имя, фамилию, а также составную часть географических названий. Некоторые исследователи, отражающие тематические предпочтения слов арабского происхождения, отмечают, что не затронутыми арабизмами, по его результатам, остались только сфера общих философских категорий, а также некоторые разделы, посвященные ментальному и физическому мирам. Другие исследователи выделяют 24 тематические группы арабизмов. В лексико-тематической классификации арабизмов, выделяется лексико-семантическая группа религиозного содержания, группа научных терминов, а также 27 групп арабизмов, среди которых названия продуктов питания, еды, напитков; помещений, предметов быта; сферы деятельности человека; искусство; наименования одежды; времени; посуды; тканей, фурнитуры; видов отдыха, путешествий и т.д.⁶⁹.

В исследованиях классификация арабизмов в узбекском языке, производилась основываясь на общие принципы и особые подходы. В работе Б. Эшонкулова, посвященной анализу отношений арабских лексических заимствований к парадигматической ассиметрии в современном узбекском языке, определилось количество арабских заимствований в составе узбекского языка и была произведена их группировка и классификация. Были освещены лексические, семантические, стилистические особенности арабских лексических заимствований, отношение к другим заимствованиям, определено отношение с функциональным семантическим полем; языковой статус и уровень практической деятельности. Перечислены факторы, способствующие “популярности” арабских лексических единиц⁷⁰.

В исследовании М.Таджибаевой, посвященной анализу лексики “Илк девон”, арабизмы, имена были распределены по особенностям значений следующим образом:

⁶⁹Кодирова Н.И. Семантико-стилистический анализ заимствований в узбекском и русском языках в новейший период 1991-2001гг.: Дисс. ...канд.филол.наук: - Т., 2001. – С. 40-41.

⁷⁰Эшонкулов Б. Ҳозирги ўзбек адабий тилида арабча луғавий ўзлашмаларнинг парадигматик асимметрияга муносабати: филол.фан.номз.дисс. -Т.,1996.– Б.16.

1) имена нарицательные: ахл, айш, барк, висол, дол, жазба, зухр, ийд, килк, лаъл, мурод, назм, олам, рахим, сабр, тоат, унсур, фирок, халк, шамъ, кабр, калб, хилол;

2) имена собственные: Али, Мухаммад, Исо, Мусо, Нух, Сулаймон, Билқийс, Суруш и другие;

3) имена конкретные: соат, каср, кавкаб, тифл (бола), жисм, жамол, сабо, котил, калам, муаллиф, кадах, хусн, шуъла;

4) имена абстрактные: ишқ, эътибор, дуо, фано, зохир, шуқр, илтижо, умр, хотир, вафо, жафо, инкор, афсун, кофир, куфр, хажр, хижрон, васл, висол, ақл, раҳмат, ғазаб, фурқат, ҳосил и другие.

5) В “Илк девон” встречаются имена с окончаниями лик (-лиғ, -лик): как *мусулмонлиғ, кофирлиғ*;

6) лексическое значение арабских существительных в узбекском языке ближе по значению к отглагольным именам (масдарам). Виды отглагольных имен в арабской морфологии признаны как имена, поэтому они были отнесены к части речи существительным⁷¹.

Арабизмы-имена в этой классификации были распределены с точки зрения семантики. В данной классификации имена не были приравнены к существительным. Известно, что к частям речи имена в арабском помимо существительного, относятся числительные, прилагательные, местоимение, отглагольные имена, причастия и другие. В классификации имена подразумеваются существительные. С другой стороны, было бы целесообразно, если рассмотреть существительные в этой семантической группе. В исследовании М.Таджибаевой арабизмы прилагательные были отдельно классифицированы: *абад* – абадий, доимий (вечный, постоянный), *абтар* – бахтсиз, бузуқ (несчастный, испорченный), *абус* – хунук, бадбашара (суровый, мрачный), *ажаб* – кизик, таажжуб (интересный, удивительный), *азим* – улуғ, катта (великий, большой), *жаҳр* – очик, ошкора (открытый, ясный), *жозиб* – жозибали

⁷¹Тожибоева М. Алишер Навоийнинг “Илк девон”идаги арабча сўзларнинг лексик-семантик талқини. Филол.фан.номз.дисс. -Т., 2011.-Б.7.

(притягивающий), *жофий* – жафокор (неверный), *жуну:н* – савдойи (сумашедший) и другие⁷².

В лингвистической литературе имеются подробные типологии по делению иноязычных заимствований на тематические группы. Как отмечают исследователи, новыми заимствованиями пополнены прежде всего те, терминологические группы слов, которые относятся к развивающимся сферам жизни. Сфера образования на сегодня является одной из таких сфер. Поэтому отбор и анализ арабизмов из толкового словаря узбекского языка именно арабизмов сферы образования, являются актуальными и востребованными. Вопрос классификации был рассмотрен в книге «Лексикология узбекского языка»⁷³ в виде распределения на тематические группы заимствований по лексико-семантическим особенностям. Узбекский ученый Ф. Абдуллаев отмечает, что есть необходимость в изучении заимствований из узбекского языка, путем тематического распределения их на группы, которые проникли в различные исторические периоды⁷⁴.

В сфере образования на сегодняшний день широко используются такие арабизмы, как: *استاذ* [’usta:ḍun] - профессор, *طالب* [ṭa:libun] – студент, *رئيس* [ra’iḥsun] - глава, *مدير* [mudi:run] - руководитель, *مدرس* [mudarrisun] - преподаватель, *عالم* [’a:lim] - ученый, *مسؤول* [mas`ul] – ответственный, *كاتب* [ka:tib] – секретарь, *متخصص* [mutahassis] – специалисты т.д.

Ряд слов, обозначающие понятия сферы образования, такие как: мактаб «школа», китоб «книга», муаллим «учитель», мадраса «медресе», имтиҳон «экзамен», қалам «ручка», котиб «секретарь», даъват «приглашение», толиб «требующий», толиба «требующая», талаба «студентка», тарбия «воспитание», тартиб «порядок», маориф «образование», интизом «порядок», малака «квалификация», маърифат «просветление», мударрис «учитель», мулоқот «общение», мутолаа «чтение», насиҳат «наставление»; одоб «воспитание», сабоқ

⁷²Тожибоева М. Алишер Навоийнинг “Илк девон”идаги арабча сўзларнинг лексик-семантик талқини. Филол.фан.номз.дисс. -Т.,2011.-Б.7.

⁷³Бегматов Э. Ҳозирги ўзбек адабий тилининг лексик қатламлари. – Т.1985. – Б.118.

⁷⁴Абдуллаев Ф. Тил қандай ривожланади. – Т., 1979. Б.28.

«урок», таътил «каникулы», хулқ «характер», ахлоқ «воспитание», савол «вопрос», жавоб «ответ», мураббий «воспитатель, наставник», таҳсил «обучение», қироат «чтение»*объединяются в маленькие семантические группы.* С лексико-семантической стороны, арабизмы сферы образования охватывают следующие лексические единицы:

1. Активные, общеупотребительные слова сферы образования. Такие лексемы составляют основную часть материала (35%): *ariza, bayonnomat, dalolatnoma, vazir, vakil, vakolat, vasiy, yetim, yetimxona, jadal, jadval, jami, jam, jarayon, jamoa, jihaz, joriy, zahira, imzo, isloh, islohot, iste`fo, istiloh, istisno, istifoda, istiqbol, istiqlol, ifoda, kasaba, majbur, majburiyat, majlis, maskan, martaba, mafkura* и т.д. (*общее количество 107*).

2. Арабизмы, выражающие лиц, связанных со сферой образования: *domla, muallim, mudir, mudira, murabbiy, mutaxassis* (*всего 14*).

3. Названия процессов и деятельности сферы образования: *ta`lim, tarbiya, ma`orif, intizom, nozir, saboq, savod* (*общее количество 67*).

4. Названия учреждений, связанных со сферой образования: *dorilfunun, maktab, madrasa* (*всего 9*).

5. Названия оборудования и принадлежностей сферы образования: *kitob, daftar, qalam, minbar* (*общее количество 22*).

6. Термины, связанные с наукой: *abjad, tazmin, tahmis, tazod, g`azal, ruboiy, musammata, masnaviy, muhammas, bayt, aruz.* Основную часть терминов сферы и науки, составляют термины литературоведения (*общее количество 51*). Наблюдаются лексемы частично связанные: с математикой *vatar, manfiy, mahraj*; с биологией: *jins, jism, irsiyat, istisqo, mafosil, me`da, nabot, nabotot*; с историей: *zakot, zarb, zarbhona, irq, isyon, istebdod, istilo, ittifoq, kabisa.*

2.2. Лексико-семантические группы арабизмов сферы образования

2.2.1. Активные, общепотребительные слова сферы образования

Арабизмы сферы образования, одновременно широко употребляемые в повседневной лексике составляют основную часть словарного фонда узбекского языка.

Частотность использования этих слов высокая: далолатнома «доказательство, акт», вазир «министр», вакил «представитель», жадал «стремительный», жами «общий», жам «общность», жараён «процесс», жамоа «команда», жадвал «таблица», рақам «номер», муҳаррир «редактор», ислоҳ «улучшение», ислоҳот «реформа», истеъфо «отставка», истилоҳ «термин», касаба «комитет», мажбур «вынужден», мажбурият «обязанность», мажлис «собрание», маскан «местность», мартаба «статус», мафкура «идея».

Наряду с широким применением этих слов в сфере образования, они также обозначают другие понятия социально-экономических сфер. Остановимся на анализе некоторых из них.

Жадвал а. جدول таблица – “графаларга бўлиш; рўйхат; чизма”.
(деление на графы; список, чертеж, схема) 1. Маълум тартибда сатр, катак ва устунларга, графаларга жойлаштириб берилган маълумотлар. (Информация, распределенная определенным образом на строки, клетки и столбцы и расположенные в графах) *Кўпайтириш жадвали. Отларнинг турланиш жадвали. (Таблица умножения. Таблица склонения имен) 2.* Машғулот, дарс, иш, ҳаракат, тадбир-чора ва ш.к. нинг ўрни ва пайти кўрсатилган график. (Место и время занятий, уроков, работ, мероприятий и другие) *Дарс жадвали. Маърузалар жадвали. Поездларнинг ҳаракати жадвалини тузмоқ. Жадвал билан иш олиб бормоқ (ТСУЯ, II, 64)⁷⁵. (Расписание уроков. Расписание лекций. Составить таблицу передвижения поездов. Вести работу по графику.)*

Жадвал – это документ системы образования в виде таблицы о предстоящих занятиях, месте, времени и лекторе, который указан

⁷⁵ТСУЯ, II.-Т., 2006.- С. 64.

в определенном и строгом порядке. Когда речь идет об образовании, точнее о занятиях, первое что приходит на ум, это расписание уроков. В результате активного использования этого слова в системе образования, сама единица жадвал, подразумевает “расписание уроков”. Жадвал помимо системы образования активно используется в таких социально-экономических сферах, как транспорт, финансы, банк.

В словаре арабского языка *جدول* [jadval] обозначает: 1) поток; ручей; канал; 2) список, перечень, реестр, расписание, повестка дня, таблица, график, диаграмма⁷⁶. Например: *جدول الأعمال* [jadvalul `a`ma:l]- расписание, порядок работ.

Общеупотребительные слова системы образования отражают семантику различного уровня. Эти слова помимо основных, выражают различные значения. Такое состояние наблюдается и в других семантических группах арабизмов: “Можно предположить, что не во всех заимствованных в узбекский язык арабизмах, значения совпадают с исконным значением. К примеру, первое значение термина *жадвал* обозначает один из видов оформления, частоупотребляемых в библиографии, а на сегодня его семантическое значение кардинально изменилось: “сведения, данные в определенной форме; список уроков, занятий и деятельности”⁷⁷. В результате семантического изменения, слово, относящееся к библиографии, стало активно употребляться как в сфере образования, также в лексическом слое общеупотребительных слов.

Образованные от этого слова понятия жадвалли (с таблицей), жадвалсиз (без таблицы), жадваллаштириш (преобразование в таблицу) являются лексемами, обозначающими семантику данного слова.

Слово *рақам* хоть и является термином математической грамотности в системе образования, также широко применяется

⁷⁶Баранов. Х.К. Арабско-русский словарь. – М., 1962. –С.148.

⁷⁷Юлдашев И. Ўзбек китобатчилиги терминологияси: шаклланиши, тараққиёти ва тартибга солиши. Филол.фан.док.дисс. -Т.,2005.-Б.21-22.

в других сферах. Рақам [*а.- сон, микдор; сана; номер*] (число, количество; дата; номер). **1. Сонни ифодаловчи график белги.** (Графический знак, обозначающий число) **2. Бирор сон билан ифодаланган микдор, кўрсаткич.** (Количество, показатель выраженный каким-либо числом). **3. Бир турдаги предметларга тартиб билан кўйилган сон; номер.** (Число; номер указанный по порядку для предметов одинакового вида) *Тартиб рақами (Порядковое число) (ТСУЯ, III, 361)*⁷⁸.

Лексема *рақам* потеряла свое изначальное значение «*ёзув, битиш*» (*писание, изложение*). В процессе исторического развития произошли кардинальные изменения в значении слова и в ходе изменения лексического значения, оно стало выражать новое значение: **1. Графический знак, обозначающий число. 2. Количество, показатель выраженный каким-либо числом. 3. Число; номер указанный по порядку для предметов одинакового вида**⁷⁹.

На основании этого слова образованы слова *рақамли, рақамсиз, рақамламок*:

Рақамли (Пронумерованный)– 1. Выраженный числами, цифрами, имеющие цифры.

1. Пронумерованный порядковыми числительными, цифрами. **Пронумеровать–расставить по порядку цифры, нумеровать. Пронумеровать страницы тетради**⁸⁰.

В современном социально-политическом мире слово *рақамли* выражает новое значение “основанный на компьютере, уровень развития которого основывается на числах”. К примеру: *рақамли иқтисод. (Цифровая экономика)*.

Среди арабизмов сферы образования и общеупотребительных широко применяются названия должностей и званий. Арабизмы, обозначающие названия лиц, деятельность которых связана со сферой образования: *مدير* [mudir] «управляющий, заведующий, директор», *وزير* [vazir] «министр», *رئيس* [rais] «глава, председатель»,

⁷⁸ТСУЯ, III. -Т., 2006.-С. 361.

⁷⁹Юлдашев И. Ўзбек китобатчилиги терминологияси: шаклланиши, тараққиёти ва тартибга солиш. Филол. фан. док. дисс. -Т., 2005.-Б. 21-22.

⁸⁰ТСУЯ, III. -Т., 2006.-С. 361.

كاتب[katib] «пишущий; секретарь», وكيل [vakil] «доверенный», مسؤول [mas'ul] «ответственное лицо», مؤلف [muallif] «автор», مؤرخ [muarrih] «историк», معاون [muavin] «помощник, заместитель», مرب [murabbiy] «воспитатель, наставник», متخصص [mutaxassis] «специалист», محرر [muharrir] «редактор» и другие.

На сегодняшний день, мало употребительные термины, которые являлись историзмами или архаизмами, вновь “ожили” и стали наиболее активными. К примеру, арабизмы مدحية [madhiya] «гимн», إصلاح [islah] «реформа», توصيف [tavsif] «характеристика», شمسية [shamsiya] «зонтик», أسلوبية [uslubiyat] «методика» и многие другие⁸¹.

Такая же ситуация наблюдается и в терминологии сферы образования. В 90-годы XX века заимствования из арабского языка употреблялись реже. Преобладали заимствования из русского языка. В связи с приобретением независимости, приданием узбекскому языку статуса государственного языка, возрождением религиозных ценностей, употребление арабизмов вновь активировалось. К примеру, «вазир», «мудир», «раис», «калом», «китобат», «куллиёт», «мактуб», «маъмурият», «муаллим» и другие.

Заимствованная из арабского языка, активно употребляемая лексема **вазир (министр)**, позже под воздействием русских и русско-интернациональных слов, вышла из употребления. В связи с объявлением узбекского языка государственным языком, лексема **вазир** начала свое широкое применение. *Вазир* [а. وزير- вазир, министр]. **1. Тарихий сўз (историческое слово).** Ўрта асрларда Яқин ва Ўрта Шарқ давлатларида, жумладан, Ўрта Осиё хонликларида ҳукумат идораси ёки кенгаши (девони) бошлиғи. (В средние века в странах Ближнего и Среднего Востока, в частности глава правления ханств Средней Азии). **Вазири аъзам**– улуг вазир, вазирлар бошлиғи. (Великий Везирь) Ўрта асрларда ҳукуматнинг олий идораларини бошқарган юқори мансабдаги шахс – ҳозирги бош вазир.(Великий Везирь– в средние века, управляющий в высших инстанциях, на сегодня министр).

⁸¹Эшокулов Б.Х. Ҳозирги ўзбек адабий тилида арабча луғавий ўзлашмаларнинг парадигматик асимметрияга муносабати: филол.фан.номз.дисс.- Т.,1996.- Б.54.

2. Мамлакатда муайян тармоқ фаолиятини бошқарувчи шахс. *Созлиқни сақлаш вазири. Олий ва ўрта махсус таълим вазири. (Управляющий, министр определенных сферах деятельности страны. Министр здравоохранения. Министр высшего и среднего специального образования).*

Вазирлар Маҳкамаси – баъзи мамлакатлар, жумладан Ўзбекистонда, ҳукуматнинг номи (*Кабинет Министров* – название правительства в некоторых странах, в частности, в Узбекистане).

Вазир-вузаро [*а.* - "вазир" сўзининг бирлиги ва кўплиги]. Подшоҳ ва хонлар саройидаги вазирлар ва бошқа катта амалдорлар, аъёнлар⁸². (Множественное число слова *везирь*. Чиновники и вышестоящие лица во дворце падишаха и ханов).

В лексеме вазир присутствуют семы “помощник начальника”, “советник”, “мудрость”. Вазир в переносном смысле используется в отношении женщины, выражая значение “по статусу лицо, стоящее после начальника в семье и обществе”.⁸³ Кўчма маънода ҳам “маслаҳатчи”, “донолик” семалари намоён бўлади. (В переносном смысле также присутствуют семы “советник” и “мудрость”).

Лексемы вазир-вузаро в современном узбекском языке не используются, но наблюдается их активное использование в текстах исторических произведений. Множественное число “вузаро” вышло из употребления. Это говорит о том, что множественное число арабских имен не сохранило свое применение в узбекском языке (а то, что употребляется не выражает грамматическое число. К примеру: хол-ахвол, рух-арвоҳ, хабар-ахбор).

Слово *вазир* является отглагольным именем (масдаром) образованным от глагола *وزر* [*уазара*] и имеет значение “повелитель, хан во дворце был назначен на высокий пост” (ЭСУЯ, II, 80): *Vazirlik aṅar berdi tamga ayag, tugi kirgi birla berdi qiyag* – После того, как назначили на пост министра, ему дали тамга (печать), идиш (посуду), туги (флаг), ногора (барабан) и жига (брошь из перьев) (КБН, 1022; 44a12). В “Кутадгу билиг” слововезирь – “один из

⁸²Ўзбек тилининг изоҳли луғати, I том, Т.2006., Б.434.

⁸³Ўзбек тилининг изоҳли луғати, I том, Т.2006., Б.434.

основных лиц управляющих страной”. В произведении упоминается, тому кто был в должности везира предъявляли высокие требования. Когда кто-то достигал должности везира, ему передавались такие предметы, как тамга (печать), кадах (сосуд), туг (флаг), думбира (музыкальный инструмент) и эгар – жабдук (седло). (DTS, 584)⁸⁴.

По утверждению Х. Дадабаева, при Тимуре как внешними, так и внутренними делами государства занимались семь везиров-министров, среди которых ведущее место занимали первые четыре. Эти семь министров подчинялись начальнику дивана- диван беги⁸⁵.

Слово вазирлик «министерство» образовано от вазир слово с аффиксом лик обозначает исполнительный орган, который руководит определенной сферой в развитых странах (к примеру, в США), а в Республике Узбекистан представляет важную часть государственного управления, центральный руководящий орган государства.

Слово *мудир* – а. Управляющий, директор, заведующий. Управляющий или лицо, которое управляет учреждением, организацией или ее филиалом. *Мактаб мудир* (директор школы). *Магазин мудир* (управляющий магазина). *Кафедра мудир* (заведующий кафедрой). *Ферма мудир* (управляющий фермой) (ТСУЯ, II, 628)⁸⁶. Мудира используется для женщин управляющих: *мудир аёл* (женщина директор). *Богча мудираси* (Заведующая детским садом). *Кутубхона мудираси* (Заведующая библиотекой). *Процесс управления определяется словом мудирлик, которое образовано от арабской лексемы, путем внутренней флексии. Мудирлик – работа, деятельность директора, должность: мудирлик қилмоқ (управлять). В системе образования соответствующие органы ведут свою деятельность под руководством управляющих (бўлим мудирлари). В высших учебных заведениях управлением*

⁸⁴ Holmuradova M. “Qutadg`u bilig”dagi arabcha o`zlashmalarning hozirgi o`zbek adabiy tiliga munosabati. O`zbek tili taraqqiyoti va Xalqaro hamkorlik masalalari. Xalqaro ilmiy-amaliy anjuman materiallari.-T., 2019.-B.163.

⁸⁵ Дадабаев Х. Общественно-политическая и социально-экономическая терминология в тюркоязычных письменных памятниках XI-XV вв. –Т.: Ёзувчи, 1991. –С.48.

⁸⁶ ТСУЯ, II.-Т.2006., С.628.

системы образования занимаются кафедры. Кафедры являются выпускающими специалистов структурой и руководятся заведующими кафедрами.

Свойственный арабскому языку, грамматический род сохранился и по отношению к женщине руководителю, где используется лексема *мудира*.

Термин «مدير» [mudi:run] – директор, образован от глагола «أدار» [’ada:ra] – управлять, руководить.

В словаре арабского языка о данном термине говорится следующее:

كلمة مدير في العادة تشير لأعلى قيادة في مؤسسة و قد يقصد بها: في الشركات.

[kalimatu mudi:run fi:l ‘a:dati taši:ru li’a’la qiya:datin fi:mu‘assasatin ũa qad jaqšidu biha: : fi:šširka:ti] – слово *директор*, как принято, означает руководителя в учреждении, а также оно употребляется, как руководитель предприятия (компании)⁸⁷.

В другом словаре арабского языка термин «مدير» [mudi:run] описывается так:

[’almudi:ru – من يتولى تصريف أمر من الأمور, كمدير الشركة و مدير المكتب. – manjataũalli: tašri: fu’amrinminal’umu:ri, kamudi: rišširkatiũamudi: rilmaktabi] – *руководитель, который занимается управлением дел, как, управляющий предприятием или управляющий отделом*⁸⁸.

Муҳаррир (редактор)–а. освобождающий; редактирующий; писатель. 1.Сотрудник, который готовит к публикации тот или иной текст в различных изданиях в издательстве или других ответственных изданиях. *Адабий муҳаррир (литературный редактор). Техник муҳаррир (Технический редактор). Бош муҳаррир (Главный редактор). Масъул муҳаррир (Ответственный редактор).*

2. Человек, который возглавляет некоторые СМИ.

3. стар. Автор. *Мактубнинг муҳаррири (Автор письма) (ТСУЯ, II, 665)*⁸⁹.

⁸⁷ويكيبيديا (الموسوعة الحرة)

⁸⁸إبراهيم مذکور. المعجم الوجيز. القاهرة، 1980. -ص.238

⁸⁹ТСУЯ, II. -Т.,2006.-С.665.

Муҳаррир «редактор» – это лицо, занимающееся редактированием содержания и грамотности соответствующей литературы, также контролирующей всю учебную литературу системы образования. Если первичным значением термина “Муҳаррир” являлось «пишущий произведение, автор», «редактирующий», то на сегодня сохранилось только значение «редактирующий». Значение слова тахрир в арабском языке означает «писать произведение», но в научной терминологии оно поменяло свое значение и означает «оказание помощи автору при подготовке произведения к полной публикации, рассмотрение его соответствия сегодняшним социальным, политическим, научным, идеологическим, литературным требованиям, то есть процессу определения социальной ценности произведения, его форме и содержанию»⁹⁰.

Лексемы матбуот «пресса», нашриёт «издательство», нашр «издание», матбаа «печатать» можно отнести и к единицам образования и к общеупотребляемым. Данные единицы, выражают понятия связанные с изданием учебников и учебных пособий.

Анализ лексем вазир (министр), мудир (заведующий), муҳаррир (редактор) указывает на адаптированность общеупотребляемых слов в системе образования. То есть общеупотребляемые слова, послужили и для выражения слов в системе образования. Этот процесс можно представить в виде следующей модели: общеупотребляемые слова → термин присущий системе образования; вазир (помощник) → вазир (министр).

*Одной из активно употребляемых лексем в системе образования является мураббий (наставник, воспитатель). Мураббий образовано от арабского корня رَبَّى *a*. “воспитывать; выращивать”.*

2. Руководство в деятельности, руководящий; наставник, учитель.

3. Учитель, который обучает определенным навыкам с помощью индивидуальных и групповых тренировок в конкретном виде спорта

⁹⁰Юлдашев И. Ўзбек китобатчилиги терминологияси: шаклланиши, тараққиёти ва тартибга солиш. .: филол. фан. номз. дисс. -Т., 2005.-Б.21-22.

и развивает навыки в соответствующей области; тренер. *Футбол жамоасининг мураббийси (Тренер футбольной команды)*⁹¹.

Мураббий (наставник, воспитатель) активно используется в системе высшего образования. В общеобразовательной системе наряду со словом синф раҳбари (классный руководитель) и в системе высшего образования гуруҳ раҳбари (куратор группы) используется лексема мураббий (наставник, воспитатель, куратор). Мураббий является ответственным лицом, который отвечает за социальное состояние студентов, посещаемость занятий, нравственность и воспитание.

Для женщин воспитателей используется лексема мураббия. Но в узбекском языке частотность использования мураббия низкая, потому для представителей обоих полов применяется мураббий.

Воспитательный процесс в узбекском языке выражается словом мураббийлик⁹².

Активное употребление слова мураббий в значении «руководство в деятельности, руководящий; наставник, учитель» наблюдалось и в староузбекском языке. К примеру, Бобур признает Алишера Навои, как мураббий наставника народа искусства⁹³.

Как отмечалось, термин «مربّ» [murabbin] с арабского языка переводится как, воспитатель, наставник. Он образован от глагола «رَبَّى» [rabba:] – 1) *воспитывать*; 2) *выращивать, разводить*. Данный термин обычно употребляется в женском роде, путем добавления окончания *ية* [ijatin]. В словаре арабского языка говорится следующее:

تعمل مربية الليل مع العائلة في أى مكان من ليلة واحدة الى سبع ليال في الأسبوع.

[ta'malu murabbijatul laili ma'al 'a:ilati fi:'aij maka:nin min lajlatin uaḥidatin ila: sab'i laja:lin fi:l 'usbu:'i] – няня работает в семье до ночи в каком – либо месте от одной до семи ночей в неделю⁹⁴.

Среди общеупотребительных слов в системе образования, наблюдаются и названия предметов и приборов. Например, *минбар*

⁹¹ТСУЯ,П. -Т.2006., С.644.

⁹²ТСУЯ,П. Т.2006., С.644.

⁹³Заҳириддин Мукҳаммад Бобур. Бобурнома.-Т.:Шарқ НМАК,2002.-Б.24.

⁹⁴ويكيبيديا (الموسوعة الحرة)

(трибуна)[а. “баланд жой, ўриндик”] (высокое место) 1. дин. Масжидда имом ваъз айтадиган баланд жой(Место в мечети, где имам выступает с речью).

2. Высокое место, где читают лекции и передают информацию; трибуна. Выходить на трибуну. Говорить, стоя на трибуне. (ТСУЯ,II,596)⁹⁵.

В семантике лексем мураббий, минбар наблюдается противоположность действий – переход лексем из системы образования в общеупотребляемые. Ранее использованное понятие системы образования в результате активного употребления начало применяться в системе общеупотребляемых слов:

присущий системе образования термин → общеупотребляемое слово; мураббий (воспитатель) → мураббий (руководитель).

Применяемые в системе образования общеупотребляемые слова, являются лексическими единицами, которые обеспечивают интеграцию между сферами и представляют гармонию в социальных сетях.

В проведенных анализах, наблюдалась адаптация общеупотребительных слов в систему образования, что составляет высокий процент. Таким образом формировались и названия должностей сферы образования. Но так как, такие слова в первую очередь ассоциируются с понятием “таълим” (образование) и опираются на высокую частотность, мы классифицировали их в виде “название должностей сферы образования”.

2.2.2. Арабизмы, выражающие лиц, деятельность которых, связана со сферой образования.

Многие слова сферы образования определяют названия лиц, которые занимаются деятельностью в этой сфере. Они в свою очередь, делятся на названия лиц, занимающихся деятельностью в данной области и руководящие лица: *домла (преподаватель), муаллим (учитель), мутахассис (специалист)*. В основе таких лексических единиц стоят названия лиц, образующие субъекты

⁹⁵ТСУЯ.II. -Т.,2006.-С.596.

сферы образования. В толковом словаре в словосочетании субъект образования не дается значение субъекта. *Субъект* [лот. *subjectum* остида, асосида турувчи] (стоящий в основе). 1. Мантикда: муҳокама қилинаётган, ҳукм чиқарилаётган предмет; мантиқий эга. (в логике: предмет, который обсуждается и приговаривается; логическое подлежащее). 2. Фаол иш-ҳаракат қилувчи, билувчи, онг ва иродага эга бўлган индивид ёки ижтимоий гуруҳ (Действующий активно, знающий, индивид или социальная группа с волей и сознанием). 3. тли. айн. *Эга (Подлежащее).. 2. Гапнинг субъекти (Субъект предложения) (ТСУЯ, III, 576)*⁹⁶.

В значении *таълим субъекти (субъект образования)* подразумевается непосредственный организатор процесса, стоящий в центре и определяющий основную сущность, это: *ўқитувчи (учитель)* и *ўқувчи (ученик)*. *Ўқувчи (ученик)* – обучающийся, *ўқитувчи (учитель)* – обучающий. Субъекты образования можно назвать двумя основными аспектами образовательного процесса.

В результате наблюдения, происходят изменения в семантике активно употребляемых арабизмов сферы образования, определяющих субъект образования лексем *домла – талаба (учитель-студент)*.

Слово *домла (учитель)* является лексемой, обозначающей понятие субъекта образования “*обучающий*”. В “Толковом словаре узбекского языка” дается подробное описание лексемы *домла* в его форме *домулла*, которая подверглась фонетическим изменениям:

Домла (учитель) ст. 1. Домулла. [ф.+хинд. دادا –ота, катта +а. ў –ўқитувчи; руҳоний олим] (учитель; духовный ученый) (ТСУЯ, I, 642)⁹⁷. В “Толковом словаре узбекского языка” значение лексемы «*домулла*» - 1) учитель медресе; 2) исполнитель, религиозных обычаев; 3) учитель современной высшей школы; 4) наставник, научный руководитель (ТСУЯ, I, 642)⁹⁸.

⁹⁶ТСУЯ. III.-Т., 2006.-С.576.

⁹⁷ТСУЯ, I.-Т., 2006.-С.642.

⁹⁸ТСУЯ, I.- Т.2006., С.642.

Слово объясняется как сочетание персидского, индийского и арабских слов, т.е. гибридная единица. Лексема формировалась в арабском языке, затем посредством арабского языка вошла в узбекский язык.

По данным словаря, лексема *домла* имеет следующие семы:

Значения лексемы <i>домла</i> , приведенные в словаре	Семы лексемы <i>домла</i>				
	“Дающи й религиоз ные знания”	“Интел лигенц ия”	“Обуча ющий”	“Действу ющий, опираясь на религиозн ые знания”	“Лечащи й”
“Форма обращения к любому образованному человеку”			+		
“Учитель религиозной школы”	+	+	+		
“Религиозный человек, выпускник медресе ”		+			
“Имам в мечети”	+	+			
“Человек, занимающийся приворотами”				+	+
“Преподаватель средней и высшей школы; научный руководитель, преподаватель”		+	+		

Наиболее употребительным значением лексемы *домулла* в настоящее время *домла* в узбекском языке являются – учитель современной высшей школы, наставник и научный руководитель. Помимо этого, данная лексема сохранила свое изначальное значение и потому она используется и в обращении к религиозно грамотному человеку⁹⁹.

В результате проведенных анализов, в семантике лексемы *домла* наблюдаются следующие семы: 1. “Дающий религиозное знание”. 2. “Интеллигент”. 3. “Дающий образование”. 4. “Опирающийся на религиозные знания”. Сема “дающий религиозное знание” являлось основной семой, а остальные семы были преобразованы в последующие периоды. Семы “интеллигент” и “дающий образование” присутствовали во всех этапах семантического развития слова и на сейчас отражаются в семантике данной лексемы. Сема “опирающийся на религиозные знания” была сформирована в более поздние периоды и выражала народные взгляды, традиции и обычаи.

Во всех значениях слова *домла* (*учитель*) присутствует сема гендерной идентичности, где лексема обозначает лицо мужского рода. Это объясняется тем, что в определенные периоды этой деятельностью занимались только мужчины. Лексема в значении “учитель средней и высшей школы; научный руководитель, преподаватель” была использована во второй половине XX века под воздействием социально-политического и культурного взаимодействия и потому здесь отсутствует сема гендерного признака. Лексема употребляется студентами высших заведений в речи по отношению к лицу, дающему знания. Данная лексема используется одинаково для представителей обоих полов. Наиболее употребительным значением лексемы *домулла*, на сегодня *домла* в узбекском языке являются – учитель современной высшей школы, наставник и научный руководитель. Кроме того, данная лексема сохранила свое изначальное значение и потому она используется и в обращении к религиозно грамотному человеку. В речи учеников

⁹⁹ Ирисов А. Тошкентда арабшунослик. Қисқача очерк. – Т.: Фан, 1964. – Б. 8.

средней школы, данная лексема не используется. Но в речи родителей учеников и представителей махалли наблюдается использование этой лексемы по отношению к учителю средней школы.

Приведенная в толковом словаре узбекского языка, информация “форма вежливого обращения к каждому образованному человеку” нуждается в разъяснении. По мнению А.Ирисова, синонимом лексемы домла (домулла) является *олим*, который употребляется по отношению к улемам, преподавателям светских учебных заведений, докторам наук и выдающимся писателям¹⁰⁰. В семантике лексемы “таълим бериш” (давать знание), преобладает сема “сўзлаш” (говорить). Поэтому, лексема *домла* употребляется не к каждому образованному человеку, а именно по отношению к людям, дающим знание (ТСУЯ, I, 642)¹⁰¹.

Еще одним субъектом образования является слово *талаба* (*студент*), которое используется по отношению обучающегося в высшем учебном заведении.

Талаба а. сўровчилар, талаб килувчилар; ўкувчилар. (требующие, обучающиеся) Олий ёки ўрта махсус ўкув юрти ўкувчиси. (Обучающийся высшего или средне-специального учебного заведения).

Слово *талаба* употребляется и по отношению к ученикам профессиональной системы образования (ТСУЯ, III, 649)¹⁰². Слово *талаба* является однокоренным словом таких слов в узбекском языке, как *талаб* (*требование*), *талабгор* (*требующий, соискатель*), *талабнома* (*запрос, требование*), *талабчан* (*требовательный*), *талабчанлик* (*требовательность*).

Термин طالب [ta:lib] переводится с арабского языка как: 1) ищущий; 2) проситель, студент¹⁰³. Например: طالب جامعی [ta:libun djamī`giyun]- *студент*.

¹⁰⁰ Ирисов А. Тошкентда арабшунослик. Қисқача очерк. – Т.: Фан, 1964. – Б.8.

¹⁰¹ ТСУЯ, I. – Т. 2006. – С. 642.

¹⁰² ТСУЯ, III. – Т. 2006. – С. 649.

¹⁰³ Баранов. Х.К. Арабско-русский словарь. – М., 1962. – С. 606.

Мутахассис *متخصص*[*а.бирор соҳада ихтисос олган, ихтисос эгаси*] (получивший специальность в определенной сфере, специалист). Бирор соҳада махсус билим ва тажрибага эга бўлган киши, ихтисос эгаси (ТСУЯ, II, 655)¹⁰⁴.

Мутахассис(специалист) термин употребляемый в каждой социальной сфере. Но подготовкой специалистов занимается именно сфера образования.

Мутахассислик “ихтисослик” (специальность). *Билим юртини тугатганлар ўрта маълумот ва мутахассислиги тўғрисида диплом оладилар*. Газетадан (Закончившие учебного заведения, получают диплом о среднем образовании и специальности)(ТСУЯ, II,655)¹⁰⁵.

Мутахассислик— название особого вида профессионального обучения, которое заканчивается квалификацией (ТСУЯ, II,248)¹⁰⁶.

Мутахассис является однокоренной слова ихтисос. Ихтисос *а.* “иш-вазифа доираси; чуқур билимлардан хабардорлик; ўзига хос хусусият”(круг обязанностей; компетенция). Илм-фан, техника, санъат соҳаларида ҳар бир мустақил касб; мутахассислик; касбий малака. (независимая профессия в области науки, техники, искусства; специализация; профессиональная квалификация). *Меҳнатга, ихтисос орттиришга, ихтисосларни эгаллашга одмироқ, жўнроқ, соддароқ қарашга ўрганиб қолганмиз*. Газетадан (Мы привыкли к более умному, интеллектуальному и простому подходу к работе, к получению специализации и специальности)(ТСУЯ, II,248)¹⁰⁷.

От слова ихтисоспутем внутренней флексии образованы ихтисослашмоқ (специализироваться), ихтисосли (специализированный), ихтисослик (специализация).

Ихтисослик айн. мутахассислик. «Целлюлоза маҳсулотлари технологияси» ихтисослиги Академиянинг Полимерлар кимёси ва физикаси институти билан уйғунлашса бўлади. Газетадан (Специализация- специальность. Специализация “Технология

¹⁰⁴ТСУЯ, II, Т.2006. -С.655.

¹⁰⁵ТСУЯ, II, Т.2006.- С.655.

¹⁰⁶Закон Республики Узбекистан «Об образовании». 2020 год, 23сентября, К.Р.У-637.

¹⁰⁷ТСУЯ, II, Т.2006. -С.248.

целлюлозной продукции” может объединиться с институтом химии и физики полимеров при Академии)(ТСУЯ, II,248)¹⁰⁸.

Слово ихтисослик идентично со словом мутахассислик и определяет одинаковое значение. Но в сфере образования Узбекистана употребление этих слов различается. Если слово мутахассислик используется в высшей ступени образования в магистратуре, то ихтисослик используется для образования в докторантуре. Мутахассислик также дает понятие по отношению к бакалавриату в высшем учебном заведении. В учебный план направления бакалавриата был включен предмет “Введение в специальность” и нацелен на формирование знаний, навыков и компетенций в различных сферах образования.

На основе семантического анализа названия должностей сферы образования можно прийти к следующему выводу.

1. Арабизмы проникая в узбекский язык, долгое время подчинялись законам семантического развития этого языка. К примеру, лексема *домла* может подвергнуться семантическим изменениям, может использоваться в значении “педагог, преподающий в высшем учебном заведении”, отсутствие гендарной идентичности – продукт последующего смыслового развития.

2. В результате активного использования арабизмов, сузился диапазон употребления тюркских слов и слов родного языка, некоторые даже вышли из употребления. *Домлав* значениях “опирающийся на религиозные знания”, “лицо, занимающееся приворотами” имеет сему “лечащий”, а значение (“занимается приворотами” появилось позже, в результате обращения людей в плохих целях. Обращение к *домла* (лекарь), происходило в первую очередь, в целях выздоровления). Лексема *эмчи* (лекарь) представляющая человека, выполняющего эту функцию, вышла из употребления в литературном языке. Лексема сохранилась лишь в некоторых говорах.

3. Арабизмы ассимилируются в узбекский язык и участвуют в лексико-семантических парадигмах этого языка. Лексема *домла*

¹⁰⁸ТСУЯ,II. Т.2006. - С.248.

входит в синонимичные отношения с рядом других лексем и отличается конкретными семами.

2.2.3. Названия процессов и деятельности сферы образования

Названия процессов и деятельности сферы образования в основном являются арабизмами. Арабизмы, обозначающие названия процессов в системе образования: تصنيف [tasnif] «классификация», تأسيس [ta'sis] «основание», تعريف [ta'rif] «ознакомление, представление», تكرار [takror] «повторение», قراءة [qiroat] «чтение», إملاء [imlo] «орфография», تعليم [ta'lim] «обучение», تقديم [taqdim] «представление», تفسير [tafsir] «толкование, разъяснение», نظام [nizom] «порядок» и другие.

Маърифат (познание, просвещение) معرفة – широко распространенная форма деятельности. Маърифата. "билим, фан; маълумот; танишиш" 1. Таълим-тарбия, иқтисодий, сиёсий, диний, фалсафий ғоялар асосида кишиларнинг онг-билимини, маданиятини оширишга қаратилган фаолият. *Маърифат.. билим ва маданиятни ёйиш ва юксалтиришининг ҳамма турлари ва соҳаларини ўзига қамрайди.* «Мулоқот» (знание, наука, информация, знакомство; деятельность направленная на повышение осведомленности и культуры людей).

2. дин. *Один из ступеней, уровней, который проходил каждый суфий при достижении совершенства.* (қ. мақом II 4)¹⁰⁹. Маърифатнинг "тасаввуф босқичи" сифатидаги маъноси мумтоз тараққиёт даврига хос бўлиб, ҳозирда диний маърузаларда, чиқишларда қисман кузатилади. ("Этап суфизма" при духовности относится к периоду классического развития, на сегодня наблюдается на религиозных беседах, выступлениях).

Группа интеллектуалов, которые распространяют знания, в свою очередь, стремятся более широко распространить науку и процветание, и их называют маърифатпарвар (просветители). Маърифатпарвар обозначает значение "борец за просвещение; сторонник и покровитель просвещения". К арабской основе слова

¹⁰⁹ТСУЯ, II.-Т.2006. -С.655.

маърифат добавилось узбекская аффиксальная морфема парвар, которое образовано от глагола “парваришламоқ” (заботиться), тем самым образовалось данное слово.

“Маърифатпарвар-быть просвещенным, а процесс относительно просвещения” обозначается термином маърифатпарварлик.

Если обратить внимание на прагматическое значение термина маърифат, то в семантике слова наблюдаются современные, новые знания. Маърифатчи “борец за просвещение, делающий все для просвещения человек”. Слово маърифатчи является формой и стилем разговорной речилексемы маърифатпарвар.

Термин маърифатчилик (просвещение) является историческим, используется в значении распространяющий течения, группы. Маърифатчилик—это направление, которое основывается на науке, знаниях в области культуры и духовности на Западе в конце XVII века и начало XVIII и на Востоке конец XIX века – начало XX века.

Прилагательное маърифий означает понятие “маърифатга оид” (относящийся к просвещению)¹¹⁰.

Одной из активных лексем сферы образования является маъруза (лекция). Маъруза [а. ёзма арз, ариза; хабарнома] (письменное обращение, заявление; уведомление).

1. Высказанная по какой-либо теме речь, перед народом.

2. Письменная информация, новость, которая выдается руководящему органу или руководителю.

Маърузачи—лицо, читающее лекцию¹¹¹. Другое значение слова маърузав толковом словаре “данная руководителю письменная информация, новость” в настоящее время не употребляется, в семантике данной лексемы наблюдается сужение значений.

Маъруза—форма обучения в системе высшего образования. Это значение лексемы не приводится в толковом словаре. Лекции ведутся преподавателями с многолетним педагогическим стажем и имеющими ученую степень людьми. Семы лексемы маъруза можно изложить с помощью данной таблицы:

¹¹⁰ТСУЯ, П.Т.2006.-С.655.

¹¹¹ТСУЯ, П. Т.2006.- С.568.

Маъруза (лекция)	“Влияние”	“Дать информацию”	“Устная речь”	“Давать знание”
Речь перед обществом	+	-	+	-
Письменная информация, жалоба, заявление	-	+	-	-
Вид занятий	-	+	+	+

В последнее время уделяется особое внимание эффективности лекций. В семантике лексемы маърузасема “письменная информация” вышла из употребления.

Амалиёт[а.практическое занятие]. Практическое дело, практический процесс, каждодневный опыт. **Амалиётчи (практик)**–практикующий¹¹².

Амалиёт (практика)–указанный в учебной программе процесс, в определенный период времени направленный на формирование навыков в системе средне-специального и высшего образования. В зависимости от цели делится на квалификационную и педагогическую практику. Содержание этой практики не указано в толковом словаре. Объем стажировки предназначенный для студентов и руководителей указан в нормативных документах, регламентирующих учебный процесс в часах.

Амалий 1.Кишининг кундалик фаолиятига оид, кундалик иш, ҳаёт билан боғлиқ бўлган. (*Практический.* Связанный с каждодневной деятельностью, работой, делом).

2.Бевосита амалга ошириладиган, амалда кўриладиган, қилинадиган.

3.Амалда татбиқ этиладиган, тажрибада қўлланадиган, татбиқий(ТСУЯ, I,78)¹¹³.

¹¹²ТСУЯ, I. -Т.2006. -С.78.

¹¹³ТСУЯ, I. -Т.2006. -С.78.

Прилагательное *амалий* в соединении со словом *маишгулот*, обозначает урок в системе образования. Это соединение в виде *амалий маишгулот* не приводится в толковом словаре. *Амалий маишгулотлар (практические занятия)* направлены на освоение теоретических сведений в рамках предмета, также форма обучения, направленная на формирование знаний, навыков, компетенций по основам естественных наук.

Семантический объем *маъруза (лекций)* и *амалий маишгулотлар (практических занятий)* относительно маленький. Данные термины определяют виды занятий в ходе обучения только в высших и средне-специальных учебных заведениях. В общеобразовательной системе не используются.

Одной из часто употребляемых слов системы образования, является слово *малака (владение, квалификация)*. *Малака* – представление о готовности человека к выполнению определенного вида профессиональной деятельности, уровень его знаний, навыков, умений и компетенции, подтвержденным соответствующим документом об информации¹¹⁴.

Малака [ملاكا. “қобилият”, “истеъдод”; “хусусият”, “одат”] (способность, талант, особенность, привычка). *Касбни, ишни яхши ўзлаштириш натижасида орттирилган тажриба, кўникмалар; маҳорат. Малака ҳосил қилиш. Малака ошириш. (Умение, опыт, полученный в результате освоения профессии. Повышение квалификации).*

Образованное от слова *малака (способность)* прилагательное *малакали (способный)* употребляется активно: *малакали. Малакага, тажрибага эга бўлган, катта малака орттирган*¹¹⁵.

Имтиҳон (экзамен) [ا. امتحان - синов; тажриба] (контроль, опыт).

1. *Ўқув муассасаларида талабаларнинг ўқув дастурларида белгиланган билимни қанчалик ўзлаштирганлигини текшириш, сўраб, синаб кўриш ва баҳолаш. Институтга кириш имтиҳони. Имтиҳон комиссияси.* (Проверка, тестирование, опрос и оценка

¹¹⁴Закон Республики Узбекистан «Об образовании». 2020 год, 23 сентября, К.Р.У-637.

¹¹⁵Ўзбек тилининг изоҳли луғати. II том. -Т.2006. -Б.535.

степени усвоения учащимися знаний, изложенных в учебной программе в учебных заведениях. *Экзамен для поступления в институт. Экзаменационная комиссия*).

2. Умуман, синов, текшириш (В общем, контроль, проверка)¹¹⁶.

Имтиҳон считается процессом контроля полученных знаний в системе образования. *Имтиҳон* принимается специальной комиссией, на основе составленных вопросов по общим основам и соответствующим разделам науки.

С введением рейтинговой системы в образовательный процесс в Узбекистане, частота использования слова *имтиҳон* снизилась. Функцию слова *имтиҳон* начало выполнять словосочетание *якуний назорат* (итоговый контроль).

Использование арабизмов наблюдается также в системе оценивания учебного процесса. В толковом словаре для оценивания учеников медресе были приведены заимствования из арабского языка, такие как *аъло* (*отлично*), *авсат* (*средне*) и *адно* (*плохо*)¹¹⁷. *Аъло* (*высший*) – *أعلى* выражает значение “самый высокий; высший”.

В узбекском языке в начале XX века	<i>аъло-отлично</i>	<i>авсат – средне</i>	<i>адно – плохо</i>
Современный узбекский язык	<i>аъло-отлично</i>	<i>яхши – хорошо</i>	<i>қониқарли-удовлетворительно</i>

В системе образования в оценивании с помощью слов есть два вида подхода: 1) “отлично” (5), “средне” (4), “плохо” (3); 2) “отлично” (5), “хорошо” (4), “удовлетворительно” (3). Если подумать, то первый подход распределен правильно: “отлично” (5), “хорошо” (4), “средне” (3), где в системе оценивания наблюдается градуонимия. Во втором виде градуонимия

¹¹⁶Ўзбек тилининг изоҳли луғати. II том. -Т.2006. –Б.206.

¹¹⁷Ўзбек тилининг изоҳли луғати. III том. -Т.2006. -Б.649.

“неудовлетворительно” не логична. Оценку можно поделить, как “удовлетворительно” и “неудовлетворительно”.

Арабизмы выражающие деятельность - процесс, связанную с системой образования, можно оценить как активный пласт лексического фонда узбекского языка.

2.2.4. Названия учреждений, связанных со сферой образования

Названия учреждений, связанных с учебным процессом, включают понятия, связанные с учебными заведениями, классными комнатами.

Арабизмы, обозначающие названия учреждений в сфере образования:

مدرسة [madrasa] «школа, училище», مكتب [maktab] «школа; стол»,
مأمورية [mamuriyat] «руководящий орган», مؤسسة [muassasa]
«учреждение», محكمة [mahkama] «управление», مسجد [masjid]
«мечеть», كلية [kulliyat] «колледж, факультет», وزارة [vizara]
«министерство» и другие.

Само слово муассаса (учебное заведение) принято считать арабизмом, оно часто встречается в нормативных документах и текстах по образованию. Муассаса-учреждение-контора, предприятие, организация; институт. Это организация, которая руководит хозяйственной деятельностью, торговлей или ведет научно-образовательно-воспитательскую работу в любой отрасли государства, имеющая утвержденный штат и администрацию. Давлат муассасалари (государственные учреждения), ижтимоий муассасалар (учреждения социальной сферы), илмий муассасалар (научные учреждения)¹¹⁸. В системе образования активно используется словосочетание таълим муассасаси (образовательное учреждение).

Государственное образовательное учреждение-учреждение, созданное на основе государственной собственности органами государственной власти и управления, обеспечивающее образование

¹¹⁸ТСУЯ, II.-T.2006.-С.624

в соответствии с государственными образовательными стандартами и государственными образовательными требованиями¹¹⁹.

Негосударственное образовательное учреждение имеет право осуществлять образовательную деятельность и права юридического лица с момента государственной аккредитации в порядке, установленном Кабинетом Министров Республики Узбекистан¹²⁰. Негосударственное образовательное учреждение-это новый закон о государственной образовательной организации, в который внесены изменения: негосударственная образовательная организация-юридическое лицо, оказывающее образовательные услуги на основании лицензии, дающей право осуществлять образовательные услуги в соответствии с государственными образовательными стандартами, государственными образовательными требованиями и образовательными программами¹²¹. Из этого исходит, что слово *учреждение* специфицировано к стабильным государственным учебным заведениям, которые существуют уже много лет.

В 10-статье Закона Республики Узбекистан "Об образовании" предусмотрены следующие этапы обучения:

- мактабгача таълим (дошкольное образование);
- умумий ўрта таълим (общее среднее образование);
- ўрта касбий таълим (среднее профессиональное образование);
- олий таълим (высшее образование);
- олий таълимдан кейинги таълим (послевузовское образование);
- малака ошириш ва кадрларни қайта тайёрлаш (повышение квалификации и переподготовка кадров);
- мактабдан ташқари таълим (внешкольное образование)¹²²

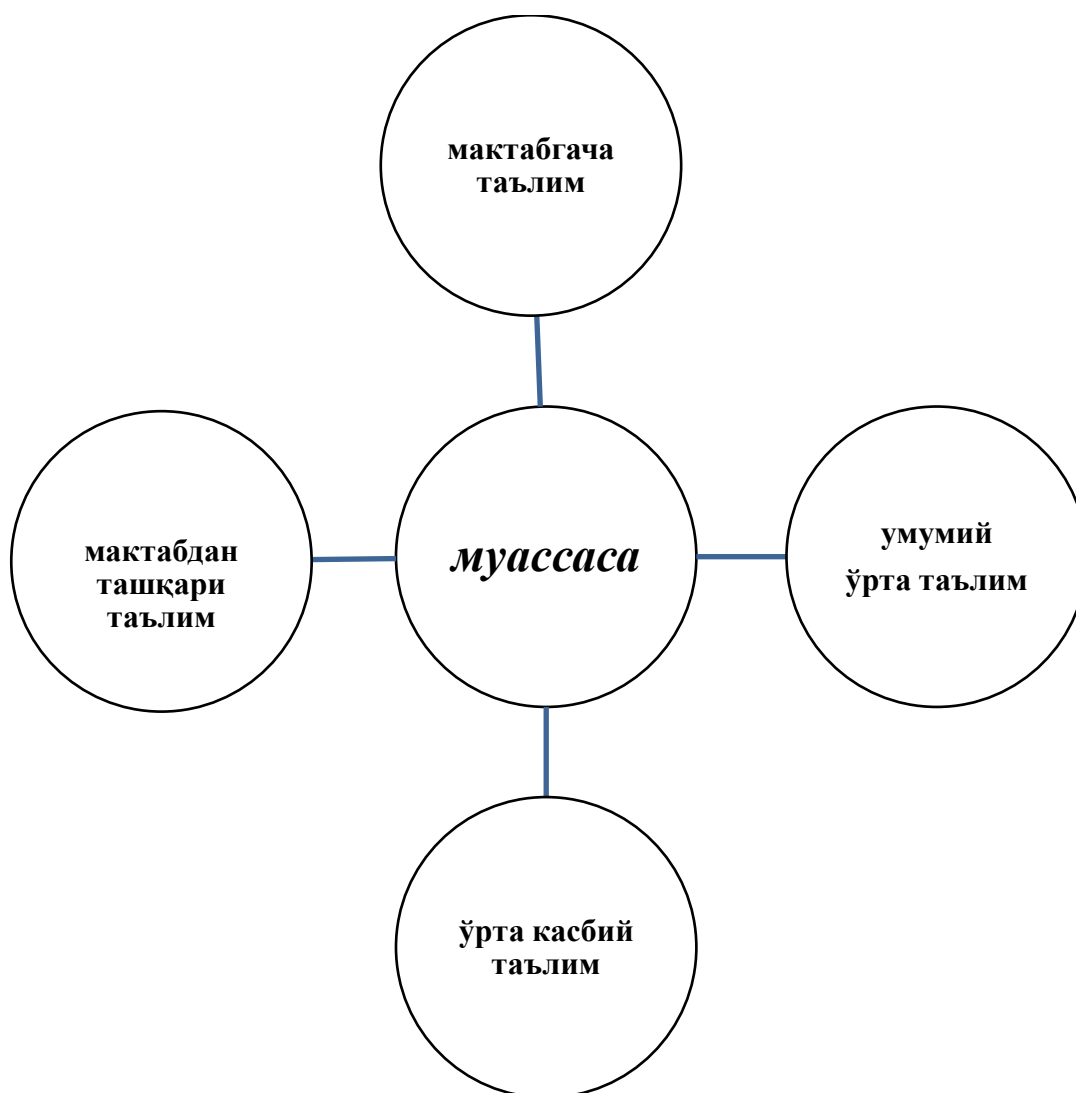
Лексема *муассаса*, практически, не применяется самостоятельно и приводится в составе комбинации. Эти образовательные ступени формируются путем добавления слова *муассаса* к названию мест, в котором они функционируют:

¹¹⁹Закон Республики Узбекистан «Об образовании». 2020 год, 23 сентября, К.Р.У-637.

¹²⁰Закон Республики Узбекистан «Об образовании». 1997 год, 29 августа, № 464-І.

¹²¹Закон Республики Узбекистан «Об образовании». 2020 год, 23 сентября, К.Р.У-637.

¹²²Закон Республики Узбекистан «Об образовании». 1997 год, 29 августа, № 464-І.



23 сентабры 2020 года был принят новый Закон Республики Узбекистан "Об образовании". Закон был принят законодательной палатой республики Узбекистан 19 мая 2020 года и одобрен сенатом 7 августа 2020 года. Закон состоит из 11 глав и 75 статей. Закон направлен на развитие системы образования на основе инновационного подхода в соответствии с современными требованиями. В 7-статье закона предусмотрены следующие виды образования:

мактабгача таълим ва тарбия (дошкольное образование и воспитание);

умумий ўрта ва ўрта махсус таълим (общее среднее и среднее специальное образование);

касбий таълим (профессиональное образование);

олий таълим (высшее образование);

олий таълимдан кейинги таълим (послевузовское образование);
малака ошириш ва кадрларни қайта тайёрлаш (повышение
квалификации и переподготовка кадров);

мактабдан ташқари таълим (внешкольное образование)¹²³.

Ташкилот [от слова. "организованный" множественное число.]
Социальное, хозяйственное объединение или государственное
учреждение, имеющее точное содержание, задачи и рабочую
программу. Ижтимоий ташкилот (общественная организация);
маҳаллий ташкилот (местная организация).

Лексемы, образованные от слова ташкилот, обозначают
понятия, связанные с основой: "ташкилотчи—это лицо или
социальная группа, которая "создает или составляет
организацию"; это лицо, которое иницирует, организует,
организующий или руководящий лицами или социальными группами".
Ташкилотчилик (организаторство)- ташкил қилиш қобилияти
(способность организовать), ташкилотчининг иши ва
фаолияти(работа и деятельность организатора).

Слово ташкилот образуется путем присоединения персидско-
таджикского суффикса -от к слову ташкил. Слово в значении
"формирование". В узбекском языке само слово не применяется
самостоятельно. В "Толковом словаре узбекского языка" оно
объясняется как отдельная лексема:

Слово ташкил [а. структура, формирование; составная часть;
учреждение; состав]: **образует ташкил бўлмоқ—организовать.**

1) составлять, осуществлять.

2) из составных частей образуют целостность.

Организовать(или создать).

1) организовывать, составлять, создавать.

2) из составной части сформировать целостность
(ТСУЯ, II, 21)¹²⁴. Из этого следует, что это слово употребляется со

¹²³Закон Республики Узбекистан «Об образовании». 2020 год, 23 сентября, К.Р.У-637.

¹²³Закон Республики Узбекистан «Об образовании». 2020 год, 23 сентября, К.Р.У-637.

¹²⁴ТСУЯ, IV.-Т.2006.-С.21.

вспомогательными глаголами и приводится в качестве составных глаголов: *ташкил+бўлмоқ/топмоқ/қилмоқ/этмоқ*.

Слова "муассаса" и "ташкилот" различаются между собой в применении по отношению к негосударственному образовательному объединению. В тексте закона "Об образовании" в 1997 года, место, где получают образование приводится как, негосударственное образовательное учреждение, в измененном и дополненном тексте закона "Об образовании" в 2020 года в форме негосударственная образовательная организация. В слове муассаса приоритетна сема "макон", в слове ташкилот взаимосуществуют семы "макон" (пространство), и "уюшма" (организация)

Названия *дорулфунун, мактаб, мадраса*, (университет, школа, медресе) считаются отдельными названиями учебного заведения.

دار الفنون дорилфунун в переводе с арабского означает название учебного заведения в странах Ближнего Востока. В 1920-30 годы в Центральной Азии это слово также использовалось в значении университет¹²⁵. Данное слово является словосочетанием, то есть несогласованным определением, каждый член определения является именем существительным. Оба компонента этого слова являются арабскими.

Дорилфунун (уст.) 1айн. университет (ТСУЯ, I, 649).¹²⁶

*Дорилфунун -арабское существительное, образованное от слова фунун, означающего слово "наука", которое является совокупностью слова фанлар и от слова дар в значении "двор, пространство". Согласно правилам артикля, буквы сохраняются в произношении и письме. Несмотря на то, что значение слова дорилфунун является смысловым значением учебного заведения в целом, слово служит лишь для обозначения понятия высшего учебного заведения. Применяется в речи в переносном смысле и означает понятия школа жизни, жизнь, жизненный опыт (ТСУЯ, I, 649)*¹²⁷.

¹²⁵Wikipedia, открытая энциклопедия

¹²⁶ТСУЯ, I.-Т.2006.-С.649.

¹²⁷ТСУЯ, I.-Т.2006.-С.649.

В годы независимости термин олийгоҳ стал использоваться для выражения понятия институт. Олий [а.] 1. высший по должности, карьере, руководящая роль и другие. Олий Мажлис (Верховный Совет); Олий Суд (Верховный суд) (ТСУЯ, III, 112)¹²⁸. В дополнение к арабскому языку было добавлено персидское окончание *-гоҳ*, что означает место, и в рамках узбекского языка в речи было сформировано слово *олийгоҳ*. Это слово не указывается в толковом словаре. Словообразование этого слова не соответствует нормам языка, так как окончание *гоҳ* добавляется к существительным, выраженных обстоятельством места. С помощью этого аффикса образуются считанные слова, это существительные, обозначающие место (предмет), где совершается работа-действие, как *сайлгоҳ*, *сайргоҳ*, *оромгоҳ* (экскурсионная площадка, лагерь)¹²⁹. К прилагательному олий добавление суффикса *--гоҳ* -место к этому слову, рождает искусственность. Тем не менее, это слово все еще живет в нашей речи. На это есть две причины: 1) *дорилфунун* обозначает понятие университет, возникает необходимость выразить понятие институт; 2) в результате многочисленных повторов слово легко проникает в речь.

Скорее всего, правильно будет исключить из речи слово олийгоҳ и заменить его словом институт.

Синф (класс) I [а. вид, сорт; категория, подразделение]. Большая группа людей в исторически сложившейся системе производства, занимающая определенное положение и место в организации общественного труда объединенная по совокупности своей принадлежности и интересов к средствам производства, распределения общественного богатства; большой социальный слой, который относительно устойчив. *Ижтимоий синфлар* (социальные классы); *эгалар синфи* (класс собственников).

¹²⁸ТСУЯ, III.-Т.2006.-С.112.

¹²⁹Хожиев А. Ўзбек тили сўз ясалиши.-Т.1989.-Б.37.

Синф II а.1.Уровень общих знаний, достигнутый учащимися в течение одного учебного года; каждая ступень школьного образования; основное структурное подразделение школы.

2. Комнаты для занятий в учебных заведениях, аудитория. *Ёруг синф(светлый класс); синф доски (классная доска).*

3.*перен.* Коллектив учащихся, обучающихся в начальных и средних школах на основе единого учебного плана в течение всего учебного года.

4. Группа студентов, специализирующихся по образовательным наукам в художественном учебном заведении.

5.*биол.* Категория, которая объединяет ряд некоторых животных или растений. Класс млекопитающих.

Синфдош -ребята, которые учились или учатся в одном классе (по отношению друг к другу).

Синфий [*а. относящийся к классу, типу,категории*]
1.*Относящийся к классам, социальной сплоченности. Синфий жамият (классовое общество).*

2. Характерна или свойственна одному классу.

Классная *с.т. айн.* класс II 2 (ТСУЯ,III,517)¹³⁰.

Слово *синф*характерно для общеобразовательного учебного процесса,

1) помещение, в котором будет проходить урок;

2) оно выражает количество учащихся, которые объединены на базе класса.

2. Комнаты для занятий в учебных заведениях, аудитория.

В процессе высшего образования классная комната не используется для представления помещений, в которых проводятся занятия, применяется слово *аудитория*:

Аудитория от латинского auditorium - это место слушания.

1.Отделение, место проведения занятий-тренингов, лекций (докладов) и.т.д.

¹³⁰ТСУЯ,III.-Т.2006.-С.517.

2. Слушатели занятий, лекций, радиотелефонов, а также операторы связи(ТСУЯ, I,117)¹³¹.

Лексемы образования	Значение места	Значение группы лиц	Измерение	Применение в других отраслях
Синф (класс)	+	+	-	-
Синф хонаси (класная комната)	+	-	+	-
Аудитория	+	+	+	+

С точки зрения семантического содержания, существительные пространства, связанные с учебным процессом, различаются между собой. Если некоторые существительные выражают значение как пространства, так и объединения, то некоторые просто свойственны для выражения значения пространства.

2.2.5. Названия оборудования и принадлежностей сферы образования

Арабизмы, обозначающие названия принадлежностей, употребляющиеся в ходе обучения: كتاب [kitab] «книга», دفتر [daftar] «тетрадь», ورق [varaq] «лист», جدول [jadval] «таблица», قلم [qalam] «карандаш», مجموعة [majmu'a] «сборник» и другие.

Самой распространенной принадлежностью сферы образования является тетрадь (дафтар). Дафтар [a.] 1. Чистые листы бумаги, предназначенные для письма и рисования, переплетенные и сшитые в виде книги. 2. Приключенческий рассказ о ком-то или о чем-то(ТСУЯ, I, 578)¹³².

¹³¹ТСУЯ, I. -Т.2006.-С.117.

¹³²ТСУЯ, I.-Т.2006. -С.578.

В арабском языке слово دفتر[daftar] переводится как: 1) тетрадь; 2) книга для записей, журнал; торговая книга¹³³. Например: دفتر الحساب [daftarul-hisa:b] – книга счетов.

В лексеме дафтар имеются следующие семы: “оқлик” (белизна), “қайд этиш” (регистрировать), “қаватлилик” (расслоение), “чизиклилик” (линейность). Линии в тетради указывают на то, что оно связано с периодической деятельностью: тетрадь с маленькими линиями предназначена для учеников начальных классов, для правильного написания букв, помогает при формировании правописания. Тетради в полосу предназначены для обучения родному языку, а тетради в клетку для предмета математики. Потому словосочетания майда чизикли дафтар(тетради с маленькими полосками), битта чизикли дафтар (с одной полоской), катакли дафтар (в клетку) употребляются часто. По объему они различаются как 12 листовая (12 варақли) и общая тетради (умумий дафтар).

Слово **дафтар** используется в переносном смысле и обозначает “вселенную” (борлик), “самоопределенность” (ўзлик) (ТСУЯ, I, 578)¹³⁴. В обоих примерах, приведенных в толковом словаре, в словах “борлик”, “ўзлик” в отличии от главного значения, применяется сема “қаватлилик” (расслаивание). В словосочетании *гўзалликнинг дафтар ёйиши (раскрытие красоты как тетради) отражающей во всех видах (страницах), листать тетрадь души понимается такое понятие как “стремление узнать душевные тайны”*.

В арабском языке слово دفتر переводится как 1) тетрадь; 2) книга записей, журнал

В других примерах, приведенных ниже, наблюдаются также использование слова дафтар в переносном смысле:

Дунё дафтари (книга мира). Страница истории. В этом примере переносное значение слова дафтаропирается на сему “қаватлилик” (расслоение). Годы в исторической сфере, чередуемые события послужили основой для переносного значения.

¹³³Баранов. Х.К. Арабско-русский словарь. – М., 1962. –С.324.

¹³⁴ТСУЯ, I.-Т.2006. -С.578.

Қалб дафтари (книга души). Переносное значение слова дафтар обозначает “душевные переживания, тревоги, боль”.

Сема “қаватлилик” (расслоение) в переносном значении слова *дафтар* также встречается в следующих примерах:

Ҳаёт дафтари (книга жизни). Открылась тетрадь горя (переживаний) Начались переживания (ТСУЯ, I, 578)¹³⁵.

Слово *дафтар* объединившись с рядом лексем, служит для обозначения расширенного понятия слова. Большинство словосочетаний можно оценить как составное слово.

Вексель (ҳисоб) дафтари(вексельная тетрадь)имеет историческую окраску и на сегодня не применяется в обиходе. Эта тетрадь – документ где, писались долги задолжников и указывались даты их погашения.

Кундалик дафтари(дневник)– тетрадь ученика, где даются сведения о присутствии его на уроках и успеваемости ...*ювган кирларини дазмол қилди, болаларининг дарсларини текширди, кундалик дафтарларини кўрди.* С. Зуннунова, Олов. (Она погладила постиранное белье, проверила уроки детей, просмотрела их дневники). Эта тетрадь является необходимым средством для контролирования общего образования.

Нота дафтари(нотная тетрадь) –тетрадь с музыкальными нотами или для записи музыкальных нот.

Уй дафтари(домовая книга)– официальная тетрадь для записей всех домочадцев, зарегистрированных по одному адресу и живущих в одном доме. Домовая книга считается юридическим документом. Она считается обязательной в каждом доме.

Хотира ёки кундалик дафтари(тетрадь ежедневник)–тетрадь для записейо каждом дне человека в течении всей его жизни.

Шикоят дафтари(Жалобная книга)–записная книжка для покупателей и граждан для записи своих жалоб и предложений в торговых сетях и организациях.

Ҳисоб дафтари (расчетная книга)–книгас регистрацией имен и фамилий лиц и информацией их деятельности.

¹³⁵ТСУЯ, I.-Т.2006.-С.578.

Темир дафтар (железная тетрадь)с.т. перен. Записная книжка, записи которой имеют силу закона.

В составе лексемы *дафтар* можно увидеть семы в семантике словосочетаний, которые отразились в нижеследующей таблице:

<i>Дафтар</i>	<i>белизна</i>	<i>регистраци</i> <i>я</i>	<i>расслаиван</i> <i>ие</i>	<i>линейност</i> <i>ь</i>
Вексель (ҳисоб) дафтари		+		
Кундалик дафтари		+		
Нота дафтари		+		+
Уй дафтари		+		
Хотира ёки кундалик дафтари		+		
Шикоят дафтари		+		
Ҳисоб дафтари		+		
Темир дафтар		+		

Итак, самой активной семой лексемы *дафтар* (*тетрадь*) является “регистрация”, которая послужила реализации различных значений. Словосочетания *кундалик дафтар* (*ежедневник*), *нота дафтари* (*нотная тетрадь*) связаны с системой образования. Остальные словосочетания выражают понятия различных социально-экономических процессов.

К слову *дафтар* при добавлении персидско-таджикского аффикса –дор образуется слово *дафтардор* (тот, кто записывает).
1.ист. Должностное лицо, который записывает все приходы и расходы государства.

2.стр. Служащий, секретарь который ведет журнал входящих и исходящих документов.

Дафтардорлик(секретариат)— название должности, в которой занимаются написанием служебных писем в официальных учреждениях.

Дафтарнавис (писарь)[дафтар + *ф. ёзувчи*] *тар.* Қозихонада хукм, васиқа ва ш.к. хужжатларни дафтарга ёзиб борувчи; иш юритувчи. (*истор.* Писарь, делопроизводитель документов, ведущий запись в тетрадь).

Уменьшительно-ласкательной формой слова *дафтар* (*тетрадь*) является слово *дафтарча* и оно употребляется в следующих значениях:

Дафтарча (тетрадка)1. Дафтар **с. кичр.**

2.Подготовленная в типографии в виде книжки тетрадь или официальный документ, где графы заполняются в экстренное время.

Ён (*ёки* кўйин, чўнтак) дафтарча (карманная книжка)— блокнот для ношения в кармане.

Мехнат дафтарчаси(*трудовая книжка*)—книжка для записей официальных информации, касающихся трудовой деятельности человека.

Омонат дафтарчаси (сберегательная книжка)—книжка в которой фиксируются денежные средства, размещенные в сберегательных кассах и информация о них.

Пенсия (*ёкинафақа*) дафтарчаси(*пенсионная книжка*)—книжка о доходах пенсии и регистрации информации по этому поводу.

В слове тетрадь (*дафтарча*)на основе первого и второго значения образуется лексема идентичная заимствованию “блокнот”. Словосочетания *мехнат дафтарчаси (трудовая книжка)*, *омонат дафтарчаси (сберегательная книжка)*, *пенсия дафтарчаси (пенсионная книжка)* образуются из отдельных слов и рассматриваются как сложные слова. Даже если они рассматриваются, как новая лексическая единица, здесь сохранилось семантическое значение слова “уменьшительное”.

Слово *дафтар* (*тетрадь*) наряду с *китоб* (*книгой*) и *қалам* (*ручкой*) образуют парную форму и служит для выражения

обобщающих грамматических значений: *китоб-дафта р*(книга-тетрадь), *дафтар-қалам*(тетрадь-ручка).

Дафтар-қалам(тетрадь-ручка)парн.с. Ручка, тетради письменные принадлежности(ТСУЯ, I, 578)¹³⁶. Грамматическое значение этих парных слов, относится к сфере образования.

На сегодня образованные от слова *дафтар* составные слова, как общеупотребительные слова, активно употребляются в социальной жизни: *аёллар дафтари, ёшлар дафтари, темир дафтар*.

Слова, которые относятся к системе образования – это понятия связанные с деятельностью учителя, ученика, названия принадлежностей и предметов сферы образования.

2.2.6. Термины, связанные с наукой

Осмысление бытия, познание природы и человека, как продукта общества, научный анализ проявлений его деятельности, обучение знаниям -это высшая форма интеллектуальной деятельности. Научное познание отличается от простого понимания мира. Простое познание отличается тем, что направлено на удовлетворение потребностей повседневной жизни. Научное же познание диктует и систематически осуществляет цель, зрелое сознание, восприятие, способность.

"Посредством речевой деятельности человек владеет информацией, даже если он не является непосредственным свидетелем событий, характерных действий и передает будущему поколению жизненный опыт, приобретенный предками. Эта функция языка является аккумулятивной задачей и будет иметь ту же функцию с гносеологическим значением⁸¹. Язык имеет с философской точки зрения, гносеологическую и онтологическую природу. С гносеологической точки зрения, когда мы рассматриваем сложный язык с онтологической природой, то это, во-первых, объясняется тем, что человек познает мир через язык, что задачей языка является наименования объектов бытия

¹³⁶ТСУЯ, I. -Т.2006. -С.578.

⁸¹Нурмонов А. Танланган асарлар. I том, Т.: Akademnashr, 2012. -Б.31.

(ономосиологическая), а во-вторых, что язык есть совокупность знаний о мире обладателей этого языка (аккумулятивная задача). Под онтологическим свойством языка мы понимаем объективное событие, имеющее своеобразное внутреннее строение объекта. Это свойство языка служит основой для гносеологии. Потому что, наука о языке – это наука об онтологической природе языка.

Лексемы, отражающие понятия, относящиеся к научной отрасли, в частности, арабизмы, являющиеся объектами нашего исследования, обладают следующими свойствами: 1. Отражают языковое представление Вселенной в соответствии с философскими законами.

2. На основе гносеологии они служат для выражения теоретической информации о конкретной отрасли.

3. В зависимости от лексического значения, они выражают правила, процессы, понятия, относящиеся к науке.

Арабизмы различных отраслей науки, также относятся к сфере образования. Поскольку наука является основой образовательного процесса, направленной на овладение основами науки. Научные термины: имло “орфография”, каср “дробь”, махраж “знаменатель”, манфий “отрицательный”, мусбат “положительный”, изофа, изофат “изафетное сочетание имен”, илм “наука”, илова “приложение”, инъикос “восприятие, ощущение сути образа”, ислох “реформа”, инкилоб “революция”, инкироз “кризис”, ислохот “реформа”, истилох “термин”, луғат “словарь”, мавзу “тема”, мазмун “содержание”, мантиқ “логика”, маънавий “нравственный”, мажхул “неизвестный”, мехтар “кожаный бурдюк для воды”, мискин “нуждающийся”, муаммо “проблема”, музокара “переговоры”, мунажжим “астролог”, мунозара “дискуссия”, мусибат “бедствие”, муқаддима “введение”, мушоҳада “наблюдение”, нахв “синтаксис”, нуқта “точка”, олим “учёный”, ривоят “повествование”, риёзат “математика”, риёзий “математический”, табият “естествознание”, тадқиқ “исследование”, тадқиқот “исследовательский”, тасниф “классификация”, тафаккур “мышление”, таъриф “описание”, тақриз “рецензия”, таҳлил “анализ”, тажриба “опыт”, услуб “метод”,

фалсафа “философия”, фан “дисциплина, предмет”, фозил “образованный”, фозила “образованная, учёная”, изох “примечание”, хандаса “геометрия”, жадвал “таблица”. Среди терминов, относящихся к науке, наибольшее количество составляют термины литературы: абжад “числовое значение”, тазмин, тахмис, тазод, ғазал “газель”, рубой “четверостишие”, мусаммат, маснавий, мухаммас, байт “полустихие”, аруз “стихосложение”, масала “задача”.

Частично наблюдаются термины, *связанные с математикой*: ватар “математическая хорда”, манфий “минус”, махраж “знаменатель”; *с биологией*: жинс “пол”, жисм “тело”, ирсият “наследственность”, истиско “мед.водянка”, мафосил, меьда “желудок”, набот, наботот “растительный мир”; *с историей*: закот “очистительная милостыня”, зарб “удар”, зарбхона “монетный двор”, ирк “раса”, исён “восстание”, истехком “укрепление”, истибдод “гнёт”, истило “завоевание”, иттифоқ “союз”, кабиса “високосный год”.

Арабизмы, обозначающие научные понятия, имеют два различных значения:

1. Словарное значение. 2. Терминологическое значение. Например: лексическое значение слова *иншо(изложение)* означает “строить”. Стилистическое или терминологическое значение: “письменное творческое произведение”. Лексическое значение слова *матлаъ(восход)* “место восхода солнца”. Смысловое же значение: первое двустишие газели. В этих смыслах существует взаимосвязь: в изложении идёт творческое выражение: создаётся письменное произведение. Лексема *матлаъ(восход)* – означает “начало” первого двустишья газели, которое тоже является творчеством.

Иногда близость между лексическим и стилистическим значением не наблюдается:

Иштиқоқ(словообразование) 1. Лексическое значение: “отделить слово от слова”. 2. Семантическое значение: искусство применения однокоренных, имеющие одну основу слов (*золим-зулм-*

мазлум; ганж-ганжур-ганжрез-ганжхез; хукм-махкум-хакам-хоким).

Талмеҳ (имущества, сданные в залог) 1. Лексическое значение: "взять в залог". 2. Грамматическое значение: искусство указывания на легендарные события, географические названия и известные исторические личности.

Аруз (просодия, метрика) 1. Лексическое значение: название места, где жил изобретатель метрической системы стихосложения Халиль ибн Ахмад. 2. Семантическое значение: "метрическая система стихосложения". Система стихосложения, стихотворная мера в определенном порядке, основанная на чередовании длинных и коротких слогов и широко примененная в восточной поэзии, в частности в узбекской классической поэзии. 3. На основе метонимии, образовано также третье значение данного слова: *аруз* – наука о мерах и стихотворных вазнах (размерах).

Асар - Лексическое значение: "след, отпечаток, знак". 1. Отпечаток или дающий знак чего-либо. 2. Состояние человека или предмета, внешний фактор или влияние, меняющий его деятельность. 3. Семантическое значение: результат творческого труда.

Такие особенности наблюдаются также в терминах других отраслей: *Каср (дробь)*. 1. Лексическое значение: "повреждённый", "разделённый". 2. Семантическое значение: числа, обозначающие часть целого: половина, четверть, полчетверть.

Карра (раз) 1. Лексическое значение: "сколько-то раз". 2. Стилистическое значение: число употребляется с числами, обозначающими повторение действия в количестве: *умноженное число, умноженный*.

Изучение лексем по тематическим группам, помогает наряду с подробным освещением семантических особенностей, проанализировать процессы изменения семантики, расширения, сужения и искажения значений в ходе исторического развития языка.

В литературе семантическая классификация арабизмов приводится как один из факторов, определяющих их историко-этимологический генезис:

"...семантически: более выражены религиозные, эмоциональные, нравственные, научные, образовательные и абстрактные понятия: авлиё "святой", аза "траур", азон "азан", вахий "откровение", аврат "укромная часть тела", ахлоқ "мораль", ахлоқий "нравственность", хулқ "поведение", фикр "мысль", тафаккур "размышление"; распространены также названия понятий, связанных с наукой, литературой и искусством: амал "вид счета в математике", рукн "столбик", вазн "размер", риёзиёт "математика", адабиёт "литература", санъат "искусство", табиий от "природоведение" "названия наук и отраслей". Лексические и грамматические виды слов имеют флективный характер и в узбекском языке не делятся на морфемы: илм "наука", муаллим "учитель", олим "ученый", уламо "учёный мусульманского духовенства", тафаккур "мышление", мутафаккир "мыслитель"¹³⁷

¹³⁷Жамолхонов Х. Ҳозирги ўзбек адабий тили.-Т.2013. –Б.179.

1. Следует отметить, что арабизмы, входящие в образовательную терминосистему постоянно находятся в динамике, их состав пополняется, обновляется, устаревшее перестает употребляться, а на их месте появляются новые слова, которые отвечают требованиям современной системы образования. Также данные термины могут употребляться одновременно как в сфере среднего, так и в сфере высшего образования.

2. Таким образом, использование лексических средств и определение роли факторов для наиболее адекватного выражения отсутствующих в узбекском языке понятий способствовало заимствованию узбекским языком из арабского языка, в большинстве случаев, слов из лексики сферы образования. Тематическая классификация заимствований, по нашему мнению, позволяет выявить лексико-семантические связи слов, их функциональные особенности и характер смысловых изменений.

3. Активное участие во внедрении в лингвистическую структуру языка, приняли именные арабские формы (масдары, причастия, имена места и времени действия). Образованные от одного корня слова, составили основной терминопласт узбекского языка.

4. Изучение видов заимствований является одним из важных и интересных аспектов изучения лексического состава языка. Важно отметить, что рассмотрение этих видов, дает возможность подробного изучения заимствований.

5. Применение тематической классификации заимствованных слов в сфере образования придает особое значение в формировании теоретического фундамента нашей работы. Лексико-семантический анализ арабизмов сферы образования узбекского языка привел к тому, что мы получили классификацию из шести групп этих терминов. Предложенная классификация является первоначальной классификацией и возможно имеет определенные недостатки. Но вместе с этим мы должны признать, что несмотря на это, классификация имеет системность, четкие семантические критерии выделения терминов в определенные группы.

В данной классификации, наибольшее количество слов составили слова сферы образования и общеупотребительные слова. Здесь наблюдалось два разных случая по семантике арабизмов этой сферы: адаптация общеупотребительных слов к учебному процессу и превращение терминов сферы образования в общеупотребительные слова. Анализы показывают, что использование общеупотребительных слов в лексике сферы образования характеризуется их употреблением и активизацией.

В семантической классификации терминов сферы образования, наряду с арабизмами встречаются и тюркские слова. Арабизмы хоть и составляют основное количество лексики узбекского языка, они формировались по законам семантического развития и были адаптированы для выражения переносного значения. Поэтому необходимо рассматривать арабизмы сферы образования, как результат семантического развития лексики узбекского языка и адаптированности некоторых семантических значений в узбекском языке.

III ГЛАВА. ФОРМАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ПАРАДИГМЫ АРАБИЗМОВ СФЕРЫ ОБРАЗОВАНИЯ

3.1. Ряд однокоренных арабских слов сферы образования

Под влиянием арабского завоевания и арабской культуры в лексическом фонде узбекского литературного языка стали широко употребляться и по сей день применяются такие лексемы, как: китоб “книга”, мактаб “школа”, халқ “народ”, маориф “образование”, шоир “поэт”, маъно “значение”, илҳом “вдохновение”, санъат “искусство”, танқид “критика”, маданият “культура”, кашф “открытие”, аъло “отлично”, одоб “воспитание”, хат “письмо”, савод “грамотность”, амал “дело”, оила “семья”, инсон “человек”, ҳусн “красота”, нутқ “речь”, соат “часы”, авлод “поколение”, савол “вопрос”, синф “класс”, миллат “нация”, ҳикоя “рассказ”, мақол “пословица”, ҳаёт “жизнь”, шамол “ветер”, кадр “ценность”, дохий “гений”, мағрур “гордый”, хафа “обиженный” и другие. Некоторые религиозные термины, названия различных сфер, основная часть имен собственных, которые относятся к представителям узбекской нации тоже являются арабскими.

В научных исследованиях и в учебной литературе описаны различные способы различения арабских слов в узбекском языке. В частности, Х.Жамолхонов выделяет следующие особенности арабизмов: “Фонетическая, семантическая и морфологическая структура слов, заимствованных из арабского языка, имеет следующие особенности: а) использование двух гласных рядом в структуре слова, к примеру: *матбаа, мутолаа, саодат, оила, доир*; б) выраженное и долгое произношение в словах *раъно, даъво, таъна, эълон, меъмор, таълим, эътибор, мўтабар* гласной буквы, стоящей до буквы айн; д) разделительное произношение слов в виде слогов, таких как, *журъат, суръат, бидъат, қалъа, санъат*; е) с семантической стороны: определяются в основном религиозные, эмоциональные, моральные, научные, образовательные и абстрактные понятия: *авлиё, аза, азон, ваҳий, аврат, ахлоқ, ахлоқий*,

хулқ, фикр, тафаккур; также широко распространены названия понятий, относящихся к науке, литературе и искусству: амал “вид арифметики в математике”, рукн, вазн “литературные термины”, риёзиёт “математика”, адабиёт, санъат, табиий от “названия науки и сферы”; ж) лексические и грамматические формы слов, обретая флективный характер, в узбекском языке, не делятся на морфемы, к примеру: *илм, муаллим, олим, уламо; фикр, тафаккур, мутафаккир*.¹³⁸ По мнению К.Юсупова, определение слов на исконность или заимствованность, можно произвести следующими критериями. Во-первых, наличие способности присоединения окончания женского рода к морфемной части. Следующая особенность – это склонность к внутренней флексии, присоединение префикса к корневой морфеме и присоединение окончаний к морфемной основе. Все эти признаки говорят о том, что эти слова являются заимствованными из арабского языка.¹³⁹ Рассмотрим их подробно на примерах. С добавлением окончания - *а* к морфемной основе слова, получается новое слово, относящееся к женскому роду. Например: شاعر - شاعرة [shair-shaira] «поэт-поэтесса», معلم - معلمة [muallim-muallima] «учитель-учительница», كاتب - كاتبة [katib-katiba] «секретарь» и другие. Слова, которые склонны внутренней флексии, тоже являются арабизмами. Например: عالم - علماء [alim-ulama] «знающий-ученый», كتاب - كتب [kitab-kutub] «книга-книги» и другие. Присоединение префикса -*му* к корневой морфеме, которая дает возможность образования лексико-семантического значения слова, считается арабизмом. Например: تفكر - متفكر [tafakkur-mutafakkir] «мышление-мыслитель», شكل - مشکل [shakl-mushkul] «форма-трудность» и другие. Присоединение окончаний - *ият, - ат*, к морфемной основе слова, тоже дает право считать слово – арабизмом. Например: اله - الاهيات [ilah-ilahiyat] «божество-теология», مدنى - مدنیه [madaniy-madaniyat] «культурный-культура» и другие.

¹³⁸Жамолхонов Ҳ. Ҳозирги ўзбек адабий тили.-Т.2013.-Б.179.

¹³⁹Юсупов К. Ўзбек адабий тилининг лексик-семантик ва стилистик хусусиятлари. – Т.1986. – Б. 36-37.

Обобщая мнения выраженные из источников и опираясь на упомянутые подходы, можно привести следующие критерии по разделению арабских слов в фонде узбекского языка:

1. Слова, в которых участвуют буквы **(в) ф, ҳ**,: *вазир, вазифа, вақт, васл, фарқ, фозил, фахр, синф, ҳосил, ҳурмат, маишхур, ҳуқуқ*. Исключением здесь являются слова *футбол, фонд, вертолёт*, которые тоже являются заимствованиями. Такие слова отличаются от арабских тем, что недавно были введены в узбекский язык, активно использовались, но не претерпели семантических изменений.

2. Слова, в которых задействован твёрдый знак **ъ**,: *маъно, таълимот, наъра, таъна, сунъий, таълим*. Твёрдый знак в арабских словах стоит после гласной и служит для произношения в виде долгой гласной (*маънавият, маърифат, таълим*). Расположение его после согласного, выполняет функцию разделения следующего гласного или слога: *санъат, талъат, қалъа, қуръа*. Служит для различия значений: *шер-шеър, даво-даъво, аён-аъён, тариф-таъриф*. В основном это наблюдается в составе арабизмов, которые противостоят иноязычным словам.

3. Слова, в которых два одинаковых гласных: *иншоот, манфаат, табиий, шуур, таассурот, тааллуқли*. Как отмечалось выше, *словазоология, координация, ваакумне* относятся в эту группу.

4. Слова, с двумя различными гласными вместе: *соат, маориф, саодат, шоир, шиор, оила, таомил, муаллим*. Исключением являются слова *аудитория, биология, биография*.

5. Слова, имеющие ломаное множественное число, то есть множественное число образуется путем изменения корня слова: *ҳол-аҳвол, хабар-аҳбор, руҳ-арвоҳ, хулқ-ахлоқ, шеър-ашъор, ҳукм-аҳком, олим-уламо*.

6. В исследованиях отмечалось, что понятие категории рода, тоже является главной отличительной стороной арабских слов. С добавлением окончания - **а** к морфемной основе слова, получается новое слово, относящееся к женскому роду. Например: شاعر - شاعرة [shair-shaira] «поэт-поэтесса», معلم - معلمة [muallim-muallima]

«учитель-учительница», كاتبة – كاتب [katib-katiba] «секретарь» и другие.

7.Однокоренные слова, образующиеся на основе согласных в корне слова: ҳукм – ҳоқим – ҳақам – ҳуқумат - маҳқама – ҳоқимият – маҳқум; фикр – тафаккур – мутафаккир; китоб – мактаб – кутубхона – мактуб; синф – тасниф; ҳурмат – эҳтиром – марҳамат – муҳтарам.

Арабский язык является консонантным языком, где гласные не выражаются на письме. Консонантная особенность арабского языка наблюдается и в процессе образования новых лексем.

Основным отличительным критерием арабизмов являются их консонантные корневые или внутренняя флексия. Слова, которые склонны внутренней флексии, являются арабизмами в узбекском языке. Например: علماء – عالم [alim-ulama] «знающий-ученый», – كتاب كُتِبَ [kitab-kutub] «книга-книги» и другие. Присоединение префикса -му к корневой морфеме, которая дает возможность образования лексико-семантического значения слова, считается арабизмом в узбекском языке. Например: متفكر – تفكر [tafakkur-mutafakkir] «мышление-мыслитель», مشكل - شكل [shakl-mushkul] «форма-трудность» и другие. Присоединение окончаний – *ият*, - *ат*, к морфемной основе слова, тоже дает право считать слово – арабизмом. Например: الالهيات – اله [ilah-ilahiyat] «божество-теология», مدنية – مدنى [madaniy-madaniyat] «культурный-культура» и другие¹⁴⁰.

Консонантная единица, являясь основным признаком определения арабских слов, образует ряд корневых лексем. Наряду с этой корневой основой, как и в каждой парадигме, лексемы различаются по частоте использования, времени, наличию или отсутствию стилистической окраски. Это состояние отражает отдельные лексико-семантические особенности элементов корневых согласных в консонантных основах.

Характерный для арабского языка, процесс словообразования, происходит во внутренней структуре этого языка. Каждая часть

¹⁴⁰Меметов А. Персидские заимствования в современном крымско-татарском языке: Автореф. дис.канд.филол.наук - Т., 1974. –С.20.

корневого ряда была заимствована в узбекский язык в исконном значении. Позже произошли лексико-семантические изменения, расширение и сужений значений. Эти процессы объясняются лексико-семантическим развитием узбекского языка, в которых широко встречаются в семантике арабизмах в узбекском языке. Мы проанализируем специфическую семантику на примере некоторых корневых согласных, связанных с системой образования.

Лексические единицы ряда *علم* были заимствованы в узбекский язык и используются с различными семантическими изменениями. Когда речь идет об арабизмах, в источниках наблюдаются различия между двумя значениями. Такие различия часто наблюдаются в литературных терминах. Например, *матлаб*-лексическое значение, которого - «место восхода солнца»; переносное значение - «первые две строки газели». Лексическое значение слова *иштиқоқ*- «отделять одно слово от другого»; переносное же значение: «искусство сочетания однокоренных слов в стихотворных строках». Переносное значение арабских единиц, образуется от лексического значения, формируясь из лексического значения, тем самым так или иначе связаны с ним.

С подобной ситуацией мы столкнулись при анализе арабизмов сферы образования: после ассимиляции арабизмов в узбекский язык, в семантике лексемы сформировалось другое значение и оно непосредственно связано с денотативным и лексическим значением. На основе этого происходит изменение семантики некоторых арабизмов, что объясняется активным использованием лексической единицы и добавлением к ним дополнительных значений. Таким образом арабизмы можно разделить на два вида: 1. Исконные, используемые в лексическом значении арабизмы. 2. Производные арабизмы, образованные в результате формирования и активного использования в узбекском языке. Практически все арабизмы в узбекском языке используются в производных значениях в результате семантического развития. «Арабские слова при заимствовании на узбекский язык не принимаются, какими они есть, в определенной степени ассимилируются, узбекизируются

(принимают окрас узбекского языка) и часто адаптированы к звукам узбекского языка”¹⁴¹.

“Семантическая адаптация заимствованных слов служит для обозначения роли и задачи этих слов. Этапы процесса семантической адаптации складываются в следующем порядке: «заимствованный макаронизм (иностранное слово) - органическое состояние заимствованного слова - само заимствованное слово - потенциальное заимствованное и окказиональное слово”¹⁴².

От корня علم образуется ряд однокоренных слов: илм– муаллим– таълим– олим.

Илм - знание, изучение, исследование, знания получаемые анализом; навык, справка (ТСУЯ, II, 195)¹⁴³.

От корня علم **илм** в узбекском языке в ряду родственных слов образовались следующие семы слова:

1. Сема «Сфера» - взаимосвязь науки с деятельностью; система знаний о природе и обществе. *Янги мактаблар очиб, Қуръони Карим ва бошқа дарслар билан бирга жугрофия, тарих, ҳисоб каби илмларни ҳам таълим берайлик* (Ойбек). (Открыв новые школы, давайте будем преподавать географию, историю и математику, наряду с обучением Корану и другим наукам. Айбек.)

2. Сема “содержание сферы” обозначает знание, доктрину, квалификацию в определенной сфере научной деятельности. *Ислим барлос – содда, диловар, ов ва қуш илмининг пири* (Ойбек, Навоий). (Ислим барлос – простой и необыкновенный человек, который является знатоком охоты и птицеводства.)

Лексемы, с корневыми согласными **علم**, определяют свою **активность, участием в словообразовании в узбекском языке.** “Морфологическая адаптация арабских слов в узбекский язык, происходит в двух этапах: а) образование новых слов в узбекском языке на основе арабских слов; б) способность присоединения

¹⁴¹ Rahmatullayev Sh. Hozirgi adabiy ozbek tili.-T. 2006.-B.103.

¹⁴²Протченко Ф. Лексика и словообразования в Советской эпохе. – М., 1975. – С. 82.

¹⁴³ТСУЯ, II. –Т.2008.-С.195.

арабских слов узбекских словообразующих грамматических форм”¹⁴⁴.

Лексема *илм* была основой для словилмли, илмсиз.

Ряд слов, образованных от слова *илм*, активно использовались в классической культуре: илми бадиъ, илми саноеъ. Например, *илми гайб (илми гойиб), наука о познании таинственного мира* (ТСУЯ,II,195)¹⁴⁵.

Также высока частота использования слова таълим в ряде однокоренных слов. **Таълим** [*а.*-воспитание, обучение, давать знания; справочник]. Процесс обучения, навыки и умения, основные средства подготовки человека к жизни и работе (ТСУЯ,IV,28)¹⁴⁶. В словаре арабского языка слово **تعليم** [ta‘lijmun] – 1) учение, обучение; 2) образование; 3) тренировка; 4) доктрина¹⁴⁷. Это слово образовано от глагола II породы по модели **تفعليل** [taf‘ijlun]. К примеру, **التعليم العالى** [at-ta‘lijmu al-‘a:li:] - высшее образование.

Лексическая единица *таълим* широко используются в составе ряда комбинаций слов, в таких как таълим тизими, таълим жараёни, таълим субъекти, таълим муассасаси.

В семантике лексемы *таълим* (получение образования) образовались следующие семы.

1. Сема «относительно сферы»: совокупность полученных знаний и навыков в науке или в какой-либо профессии. *Бошлангич таълим.* (начальное образование). *Олий таълим.* (высшее образование).

2. «Грамотность, культура» означает воспитание, хорошие манеры и дисциплина. *...юршиш-туришиш мактабда таълим кўрган кишини эмас, балки чапани аравакашни эслатиб турар эди. П. Турсун «Учитель»* (его поведение в школе напоминало не образованного человека, а уличного извозчика.).

3. «Рекомендация, поучение» в таком значении употребляется в разговорной речи, выражает сему «направление на определенную

¹⁴⁴Бегматов Э. Ҳозирги ўзбек адабий тилининг лексик қатламлари. – Т.: Фан, 1985. – Б.170.

¹⁴⁵ТСУЯ,II. –Т.2008.-С.195.

¹⁴⁶ТСУЯ,IV. –Т. 2008.-С.28.

¹⁴⁷Баранов. Х.К. Арабско-русский словарь. – М., 1962. –С.683.

деятельность»: *Арзи хола Кутби отиннинг ҳалигидай таълимидан гангиб қолди.* Азизхуджаев Р. «Не рожавшая женщина» (ТСУЯ, IV, 28)¹⁴⁸. (Тетя Арзи была озадачена образованием Кутби Отина) (ТСУЯ, IV, 28).¹⁴⁹»

От лексической единицы **таълим (образование)** произошли единицы **таълимий, таълимли, таълимсиз.**

Таълимий– относящийся к образованию, дающий образование; обладающий важностью образования: *Покистонга адабий ва илмий, айниқса, таълимий ҳикоялар гоят зарурдир.* Ойбек, «В поисках света». (Пакистан нуждается в художественной, научной и особенно в образовательной литературе).

Таълимли (образованный)–«получивший образование, хорошо воспитанный, дисциплинированный». *Таълимли бола (образованный ребенок).*

Таълимсиз(необразованный)– «необразованный, невоспитанный, недисциплинированный» (ТСУЯ, III, 114)¹⁵⁰.

Часто употребляемое словосочетание «таълим-тарбия» (образование и воспитание) образовано на основе лексем таълим.

Таълим-тарбия– работа связанная с образованием и воспитанием, педагогика. *Таълим-тарбия ишлари (образовательно-воспитательные работы)* (ТСУЯ, IV, 30)¹⁵¹.

В узбекском языке употребление лексем *таълимий, таълимли, таълимсиз* имеет низкую частотность. Эти слова в редких случаях употребляются в разговорной речи и художественной литературе.

В ряд однокоренных слов корня *علم*, в начале XX века входит слово муаллим [а.-тот кто обучает; учитель] **1.** Человек, который обучает; учит, педагог. **2.** Человек, который кого-либо учит чему-либо; учитель. Причина, по которой мы приходим к такому выводу, состоит в том, что слово муаллим (учитель) не встречается в классических источниках.

¹⁴⁸ТСУЯ, IV. –Т.2008.-С.28.

¹⁴⁹ТСУЯ, IV.- Т.2008-С.28.

¹⁵⁰ТСУЯ, IV. –Т.2008.-С.29.

¹⁵⁰ТСУЯ, III. –Т.2008.-С.114.

¹⁵¹ТСУЯ, IV. –Т.2008.-С.30.

К примеру, в произведениях Алишера Навои, человека дающего образование называют устод/устоз (наставник, преподаватель)¹⁵². Уровень употребления слова муаллим в начале XX века также был невысоким. Тот факт, что популярный журнал, издаваемый в этот период, назывался «Маориф ва ўқитувчи» (Просвещение и учитель), указывает на то, что слово муаллим в значении учителя еще не было полностью заменен на исходную тюркскую лексему *ўқитувчи*.

В настоящее время частота использования слова муаллим по-прежнему невысока. Слово больше прижилось в художественном стиле. Исходя из этого, частоту использования лексемы муаллим в узбекском литературном языке можно оценить как «средняя».

В арабском языке есть категория рода и для женщин-учителей было заимствовано слово муаллима (учительница). Хотя лексемы «муаллими мударрис» считаются синонимичными, использование лексемы «муаллим» наблюдалось чуть позже, чем «мударрис». Это объясняется тем, что значение лексемы *муаллим* в узбекском языке связано с понятием абстрактной научной деятельности, а *мударрис* – означает, отношение к более точной деятельности. Происхождение и время употребления в узбекском языке существительного *муаллима*, приходится на более позднее время, чем слово *муаллим*. Муаллима – женщина-учительница. Это слово связано с периодом вступления женщин в сферу образования. *Отин буви дейишига тили бормайди... муаллима деса-чи? Исмаилий М., «Фергана до рассвета» (Язык не поворачивается сказать Отин буви, а можно ли обратиться, как муаллима).*” (ТСУЯ, III, 623)¹⁵³. В данном примере в слове «муаллима», отражены семы «принадлежащая женскому полу», «образованная», «педагог». Стало известно, что слово муаллима относится к человеку, занимающему более низкое положение, чем *Отин буви*. *Отин буви* – **Отин 1.ист.** Преподаватель девушек в старых школах; знаток религии и шариата. **Отин биби** (или **буви, ойи**) – женщина, которая открыла домашнюю школу.

¹⁵²Тожибоева М. Алишер Навоийнинг “Илк девон”идаги арабча сўзларнинг лексик-семантик талқини. Филол. фан. номз. дисс. автореф. –Т. 2011. –Б.9.

¹⁵³ТСУЯ, III. –Т.2008.–С.623.

2.этно. Женщина, которая возглавляет религиозные церемонии (напр. Мавлуд). 3.р.р. Интеллигентная и преподающая женщина. 4.Слово-обращение, к грамотным и уважаемым женщинам. **Отинча**— Молодая грамотная женщина и девочка (ТСУЯ, III, 155)¹⁵⁴.

В арабском литературном языке слово *учитель* переводится как: «معلم» [mu'allimun]. Оно образовано от глагола «علم» [allama] – 1) *учить, обучать*; 2) *давать указания, инструктировать*. Еще один термин синоним – это «مدرس» [mudarrisun]. Термин образован от глагола «درس» [darrasa] – 1) *обучать, преподавать*; 2) *внимательно изучать*.

В словаре арабского языка данные термины описываются следующим образом:

المدرس او المعلم هو الذى يعلم فى المدرسة او المعهد العلمى و الأدبى و من خلاله يتم [al mudarrisu au al mu'allimu hua al ladi:uu'allimu fi:l madrasati au al ma'hadil 'ilmiijj ual 'adabiijj ua min hila:lihi jatimmu šaḥṣija:tin'abna:'al uaṭani] – *преподаватель, учитель – это, обучающий в школе или научно-культурном институте, посредством которого дети страны становятся личностями*¹⁵⁵.

В другом словаре арабского языка эти термины даются следующими понятиями:

المعلم – المدرس [almudarrisu – almu'allimu] – *преподаватель–учитель*.

المعلم – من يمارس إحدى المهن استقلالا. و كان هذا اللقب ارفع الدرجات فى نظام الصناع [al mu'allimu – man ūuma:risu iḥda:l muhanni istiqla:lan. ūa ka:na haḍal laḳabu arfa'ud daraḡa:ti fi: niḡa:miṣina:'i kannaḡa:ri:n ūal ḥada:di:n] – *учитель, тот кто занимается одной из работ самостоятельно. Этот титул является самым высоким в сфере производства, например у столяров и кузнецов*¹⁵⁶.

Олим – «знающий, мудрый; образованный». Человек обладающий специальными знаниями в какой либо области науки (ТСУЯ, III, 114)¹⁵⁷

¹⁵⁴ТСУЯ, III. –Т.2007. - С.155.

¹⁵⁵ويكيبيديا (الموسوعة الحرة)

¹⁵⁶ابراهيم مذكور، المعجم الوجيز. القاهرة، 1980. - ص. 432.

¹⁵⁷ТСУЯ, III. –Т.2007. -С.114.

В арабском языке слово *عالم* [ʿa:lim] переводится как: 1) знающий; сведущий; 2) ученый¹⁵⁸.

Лексема *олим* послужила основой для построения следующих слов:

Олимларча –относящийся к ученым: *Олимларча айтилган гап.*(Сказал как ученый).

Олимлик– действия характерные ученым.

Олимнамо – выглядеть, как ученый.

Олимона– подобно ученому” (ТСУЯ, III, 114)¹⁵⁹.

Таълимота. –форма множественного числа от слова *таълим* (образование): инструкции, указы, приказы. Научные взгляды, комплекс теоретических выводов, теория в области науки, общественной жизни, общества и т.д (ТСУЯ, IV, 28)¹⁶⁰.

Процесс словообразования наблюдался и в рядах корневых согласных, связанных со сферой образования. Участие лексем в словообразовании, которые образуют ряд родственных слов, находится на разных уровнях.

В процессе словообразования от корня *علم* *илм* в узбекском языке участвовали 4 однокоренные лексемы.

Илм (знания)	Таълим (образование)	Муаллим (учитель)	Олим (ученый)	Таълимот (образование)
Илмли	таълимий	муаллимлик	олимлик	
Илмсиз	таълимли		олимларча	
	таълимсиз		олимнамо	
			олимона	

В исследования по анализу арабизмов, особое значение придавалось процессу словообразования. К примеру, М. Тожибоева из “Илк девон” Алишера Навои приводит слова, образованные из арабского корня и персидского суффикса: *айбгуй* – ябеда, оскорбляющий, *айбжуй* – унижающий, *айшгузун* – хороший, *аламангиз* – агитатор, *анбарафшон* – приятно пахнущий, *анбарин* – ароматный, *анжумансоз* – проводящий собрание, *арақнок* –

¹⁵⁸Баранов. Х.К. Арабско-русский словарь. – М., 1962. –С.684.

¹⁵⁹ТСУЯ, III. –Т.2007. - С.114.

¹⁶⁰ТСУЯ, IV. –Т.2008.- С.28.

вспотевший, *аҳзарваш* – зеленый, *аҳзарпўш* – любящий зеленый цвет, *ақлжудо* – советующийся, *баложў* – развратный, *балокаш* – изменщик, *барқваш* – быстрый, *барқосо* – скорый, *дурпош* – сеятель добра, *жавҳардор* – сверкающийся, *жилвагоҳ* – место обзора, *жинонваши* – похожий на рай, *завқнок* – забавный и другие.

Словарь арабского языка указывает на следующее значение слова علم[‘ilm]: 1) знание; 2) наука; теория¹⁶¹. К примеру, *بدون علمه* [bi:du:ni ‘ilmih] – без чьего-либо ведома; *علم اللغة* [‘ilmu-l-lu’ati] – языкознание.

В деване использованы такие преффиксы, как *бе-*, *но-*, *хуш-*: *беважҳ* – беспричинно, *бевуқуф* – безвести, *бежазб* – непривлекательный, *беиноят* – безвольный, *бемадор* – бессильный, *бемисл* – неповторимый, *бемурувват* – немилосердный, *номахсур* – бесконечный, *норизо* – недовольный, *номавзун* – несимпатичный, *хушмақол* – красноречивый, *хушҳа:л* – радостный¹⁶².

Слова *илмитаълим* (наука и образование) активно использовались в узбекском языке, и в результате их сочетания и активного употребления с разными словами получили семантическое развитие.

كتب (кТб) ряд однокоренных слов: *китоб–мактаб–мактуб–кутубхона–котиб*.

Чаще всего из большого пласта арабских заимствований употребляются масдары и причастия, являющиеся производными отглагольных корней арабского языка, состоящие из двух, трех и, редко, четырех согласных. Путем внутренней флексии от одного и того же корня, а также с помощью префиксов и суффиксов могут быть образованы разные слова. Например, корень, состоящий из *ك ت ب* [k t b] образует следующие модели слов: *كتاب* [kitab] «книга», *كاتب* [katib] «секретарь», *مكتب* [maktab] «школа», *مکتوب* [maktuub] «письмо», *مکاتیب* [makaatib] «переписка (друг с другом)» и т.д.

¹⁶¹Баранов. Х.К. Арабско-русский словарь. – М., 1962. –С.684.

¹⁶²Тожибоева М. Алишер Навоийнинг “Илк девон”идаги арабча сўзларнинг лексик-семантик талқини. Филол.фан.номз.дисс. -Т.2011.-Б.7.

Китоб–китобсевар. В слове «китобсевар» *любителькниг, книжник*¹⁶³ первый компонент «китоб»*книга* взят из арабского языка, а второй компонент «севар»слово из узбекского языка, образованное от глагола «севмоқ» любить.

Слово *китобий* образовано путем добавления к основе аффикса–*ий*. Это окончание было заимствовано в составе арабских единиц. “Среди заимствованных слов из арабского языка встречаются лексемы образования, которые известны издревне, это: *адабий, бадий, голибият, воқеий, воқеан, оилавий*. Заимствованные вместе с лексемами аффиксы «-ий», «-вий», «-ан», в узбекском языке послужили словообразовательными аффиксами, в результате, возможности словообразования узбекского языка значительно расширились. В современном узбекском языке имеется огромное количество лексем, образованных таким путем: *техникавий, физикавий, тубан, туркий*¹⁶⁴.

Слово *китобий* представляет собой семантическую противоположность стилю речи и используется в научном, официальном и художественном стилях.

Мактаб (школа) - это «место учебы; письменный стол; отдел, учреждение». 1. Учебное заведение, где под руководством учителей учится и получает образование молодое поколение. *Бошлангич мактаб*(ТСУЯ,II, 195).¹⁶⁵(начальная школа).

Лексема *мактаб* активно используется в узбекском языке и в отличие от лексического значения выражает ряд зависящих от нее событий. Например: словосочетание *олий мактаб* выражает семантику содержания, равную «институту», «университету», «общее название высших учебных заведений». Собственно это сочетание, связанное как основное и зависимое слово, можно определить как словарную единицу в виде описательного изображения. Выражение *олий мактаб* может служить примером формирования семантики в результате постоянного употребления

¹⁶³ <http://www.translatos.com/>

¹⁶⁴Жамолхонов Х. Ҳозирги ўзбек адабий тили.-Т.2013.-Б.179.

¹⁶⁵ТСУЯ,II. –Т.2008.-С.195.

уникального сочетания с арабскими словами и претендовать на определенное место в сознании слушателя.

Лексема *мактаб* имеет в своем корне такие семы, как «урок, пример, место учебы, учебное заведение, здание с учебными помещениями и оборудованием, место обучения, место, где собираются люди одного возраста и знаний, место, где обучаются грамоте», а выражение *олий мактаб* означает место получения знаний высокого уровня».

Мактаб– «профессионально - техническое учебное заведение». *Муסיқа мактаби* (музыкальная школа). *Шофёрлар мактаби*(школа водителей). *Хунар мактаби*(профессиональная школа). Здесь особую роль выполняет сема «получение профессии».

Мактаб употребляется в таких значениях, как «наука, искусство, литература, направление в общественно-политической деятельности». Здесь имеется в виду «получение, предоставление и продвижение знаний в определенном направлении или сфере»: *Мактаб яратмоқ. Мактаб яратган олим. (Основать школу. Ученый, основавший школу).*

В современных названиях школ, например, *Президент мактаби, ижод мактаблари, Абдулла Қодирий, Ибрат, Эркин Воҳидов ижод мактаблари* «Президентская школа, творческая школа, творческая школа Абдуллы Кодири, Ибрата, Эркина Вахидова», лексическая сема слова *мактаб* интегрирует с семами «определенное направление, получение, передача и продвижение знаний в какой-либо сфере». Таким образом, мы можем рассматривать семантическое развитие слова *мактаб*, как новые семы арабизма, сформировавшиеся в узбекском языке.

Мактаб используется как «обучение, приобретение опыта». *Ҳаёт зўр мактаб экан, ҳақиқий фикрлар вужудга келаётир.* Ойбек, "Нур кидириб" (ТСУЯ,II, 533).¹⁶⁶(Жизнь, как хорошая школа, в ней рождаются настоящие идеи).

Слово *мактаб* принимает участие в образовании таких лексем, как: *мактабдор, мактабдорлик, мактабдош.*

¹⁶⁶ТСУЯ,II. –Т.2008. -С.533.

Мактабдор - это учитель, владеющий частной школой в XX веке. *Мактабдорлик*- открытие частной школы и обучение учеников. *Солиҳ Маҳдум ўттиз ёшларга борганда, мактабдорлиги ҳам яхшигина шуҳрат топади.* А.Қодирий, *Меҳробдан чаён* (ТСУЯ, II, 533)¹⁶⁷. (Когда Салиху Махдуму исполняется 30 лет, его частная школа приобретает известность)

Мактабдорлик- состоит из мактаб+дор+лик. В исследованиях слова типа *мактабдорлик* входят в систему словообразования. Отмечается, что аффикс *-дор* генетически связан с персидско-таджикским языком.

Когда арабские лексические заимствования принимали участие в процессе словообразования узбекского языка, то мотивирующая основа (МО) имела характеристику словообразовательных лексем, не свойственных узбекскому языку. С точки зрения наших фактических материалов, арабские лексические заимствования, которые непосредственно участвуют в словообразовании узбекского языка, включены в конструкции словообразования таджикского языка. Например, *мактабдорлик*, *мансабдорлик*, *замонасозлик*, *бехабарлик*, *баркамоллик*, *дабдабабозлики* т.д.¹⁶⁸. В некоторых источниках было отмечено, что арабские слова были заимствованы с персидско-таджикского языка: «Персидский язык играет важную роль в ассимиляции многих арабских лексем в узбекский язык. Изначально эти лексеммы были заимствованы в персидский язык, а затем посредством персидского языка в узбекский язык. В основном такого рода лексеммы являются названиями обиходных вещей и событий в повседневной жизни»¹⁶⁹.

На наш взгляд, лексема *мактабдорлик* было образовано следующим образом: основа + словообразовательный суффикс + словообразующий суффикс, один из видов словообразования в узбекском языке - **дор** и ряд других персидско-таджикских суффиксов были заимствованы в узбекский язык и участвуют в

¹⁶⁷ТСУЯ, II. –Т.2008.-С.533.

¹⁶⁸Хасанова Д. Арабча ўзлашмаларнинг ўзбек тили номинатив ва дериватив тизимидаги ўрни. Филол.фан.номз.дисс.автореф.-Т.2011.-Б.10.

¹⁶⁹Rahmatullayev Sh. Hozirgi adabiy ozbek tili.-Т.2006.-В.103.

процессе словообразования. Лексема *мактабдорлик* может быть оценена как лексическая единица, сформированная на основе внутренних возможностей узбекского языка.

Мактабдош (одноклассник, школьный друг) - ученики, учившиеся или обучающиеся в одной и той же школе. *Салимхоннинг хаёли шу лаҳза мактабдош оинаси Пулатхон Содиқовга кетди.* Мирмуҳсин, Умид. (В тот момент, Салимхон подумал о своем школьном друге Пулатхона Садикове).

Мактабхона - это место, здание, где расположена школа (в разговорном стиле).

Мактабшунослик- специальная область педагогики, которая занимается изучением основ, способов, форм, инструментов, методов и приемов школьного управления (ТСУЯ, II,533)¹⁷⁰.

Таким образом, от слова *мактаб* образованы такие слова, как *мактабдор*, *мактабдорлик*, *мактабхона*, *мактабшунослик*, которые имеют историческую окраску и активно использовались в начале XX века, сейчас они вышли из употребления. Использование лексем *мактабдор* «человек, владеющий частной школой», объясняется тем, что в общественно-политической жизни отдельными людьми были основаны школы. Позже, школы стали основываться государством и слова *мактабдор*, *мактабдорлик* вышли из употребления. Значение таких сочетаний, как *хаёт мактаби* (школа жизни), *рўзғор мактаби* (школа быта) которые широко используются в узбекском языке, имеют в своей основе семы «урок, образец».

Мактуб - 1. «Письмо, отправленное человеку». *Мактуб юбормоқ.* *Мактуб ёзмоқ.* (отправить письмо, написать письмо); 2. Обращение в письменной форме; 3. Литературное произведение, написанное в стиле обращения (ТСУЯ, III,333)¹⁷¹.

В формировании слова *мактуб*, как отдельного жанра ключевую роль играет семантика «обращение говорящего к слушателю, порядок повествования, вопрос, приглашение».

¹⁷⁰ТСУЯ, II. –Т.2008.-С.533.

¹⁷¹ТСУЯ, III. –Т.2008.-С.333.

Слово *мактуб* не используется в узбекском языке как основа для словообразования. Слово *мактублашмоқ* в узбекском словаре ассоциируется с эпизодическим подходом и не используется широко в речи: *мактублашмоқ* - «написать друг другу письмо, поддерживать связь». *Кўпларини танийди, кўплари билан мактублашган. Ойбек, «Навой» (Он знает многих, с многими из них переписывался) (ТСУЯ, II, 533)¹⁷².*

Ряд однокоренных слов корня درس: дарс-мадраса-мударрис.

Дарс - «знания получаемые в образовательном учреждении, занятия проводимые с целью подачи информации, урок» *Дарс олмоқ. Дарс бермоқ. (Получать урок, проводить урок).*

В словаре арабского языка درس [dars] переводится как: 1) изучение; молотьба; 2) урок, лекция¹⁷³. Например: *درس اللغة العربية [darsu-l lu'gati-l arabi'yati]* – уроки арабского языка.

Дарс- в значении «образец», «урок», «лекция», «занятие». *В результате использования этой лексемы в узбекском языке образовалось переносное значение: «полезный результат, жизненный урок, опыт на будущее»: Бу унга яхши дарс бўлди. Шайтонга дарс беради. (Это было для него хорошим уроком. Он даст урок самому дьяволу).*

Мадраса (медресе) - это «школа, учебное заведение; направление по предмету». Это устаревшее слово узбекского языка «религиозное высшее учебное заведение, расположенное на территории Ближнего и Дальнего Востока и царской России, где проживали большинство мусульман». *Нодира Анварни ўқитмоқчи, хатто мадрасаларга юбормоқчи. А.Қодирий, “Меҳробдан чаён” (Нодира хочет, чтобы Анвар учился, она даже хочет отправить его в медресе) (ТСУЯ, II, 522)¹⁷⁴.*

Эта лексема фактически не использовалась в 30х - 90х годах XX века. Они встречались в исторических источниках и в литературных произведениях. С приобретением независимости и в связи с тем, что

¹⁷²ТСУЯ, II. –Т.2008.-С.533.

¹⁷³Баранов. Х.К. Арабско-русский словарь. – М., 1962. –С.317.

¹⁷⁴ТСУЯ, II. –Т.2008.-С.522.

узбекский язык стал государственным, ряд исторических слов арабизмов, таких как мадраса(медресе), вазир(министр), котиб (секретарь, помощник), вилоят (область, регион) вновь вошли в обиход. Этот процесс в научной литературе именуется термином «ожившие слова». Медресе сегодня считается современным словом: оно используется в значении «религиозная школа при управлении мусульман Узбекистана» (ТСУЯ,II,522)¹⁷⁵.

Мударрис- учитель. Человек, который дает уроки в медресе, учитель медресе. *Катта амакиси Бухоронинг «Хўжа Порсо» мадрасасининг мударрисси бўлиб, Абдурахмон шу кишининг тарбиясига келган эди. А.Қодирий, “Меҳробдан чаён” (Его старший дядя был учителем в медресе«Ходжа Порсо» в Бухаре и Абдурахман пришел к нему на воспитание)*(ТСУЯ,II,627)¹⁷⁶. Это слово сегодня представляет собой лексическую единицу, имеющую исторический окрас. Оно встречается в исторических и художественных произведениях и в архивных документах.

В результате лексико-семантического анализа однокоренных слов сферы образования можно сделать следующие выводы:

1. Специфика арабских заимствований проявляется в связанности однокоренных рядов, основанных на консонантизме.

2. Каждый элемент однокоренных рядов отличается периодом, стилистическим окрасом и семантической областью применения.

3. Однокоренные ряды отличаются по степени употребления в словообразовательном процессе узбекского языка. Некоторые арабизмы используются для формирования от двух до пяти лексем, а некоторые арабские лексеммы вовсе не употребляются.

4. Однокоренные ряды также отличаются по семантическому развитию и искажению значения. Арабизмы используются и в коннотативных значениях. Коннотация образуется в результате семантического развития лексем, одна семема из сем выходит на первый план. Образуется новое значение.

¹⁷⁵ТСУЯ,II. –Т.2008.-С.522.

¹⁷⁶ТСУЯ,II. –Т.2008.-С.627.

5.Изменения в семантике арабизмов сферы образования определяются внешними и внутренними факторами. Они охарактеризованы расширением и сужением значения и формированием новой семы.

3.2. Полисемия и омонимия арабизмов сферы образования

Основные изменения в семантике арабизмов сферы образования, определяются процессом полисемией. В полисемии арабизмов наблюдается формирование переносного значения. Возникновение переносного значения – один из факторов, свидетельствующий об адаптации арабизмов к семантической природе узбекского языка.

Лексическое богатство определяется не только словами, словосочетаниями, но и количеством лексических значений слов. Многозначность слов имеет свое место в каждом языке¹⁷⁷.

Многозначность слов сферы образования проявляется в двух или более переносных значений. Многозначность слов постараемся объяснить при помощи семантики арабизма *савод*(*грамотность*).

Савод а. – “қоралик; ўқиш-ёзишни билиш” маъносидаги сўз (Слово, определяющая значение что-либо писать, знание письма). Фактически данное значение слова определяет семантическое отношение к понятию “написанное что-либо”. 1.Определяет значение “знание письма; грамотность”: *Анвар «тахта»дан ўқиш бошлади, зехнининг пишиқлигидан бўлса керак, ўн бир ёшида саводи чиқаёзди (Анвар начал читать рано, может это от зрелости ума, в 11 лет он уже был грамотным).* А. Қодирий, Мехробдан чаён.

2.Самое необходимое знание, информация. *Хуқуқий саводнинг мукаммаллиги давр талабидир (Совершенство правовой грамотности-требование времени).* Газетадан. Здесь имеется в виду значение слова “знания полученные путем чтения-письма”.

3.Определяется значение “в общем, знание, понятие и опыт” *Саводингизни анча чиқариб қўйишибдимиз? (Неужели вас так хорошо обучили грамоте?)*

¹⁷⁷Миртожиев М. Ўзбек тили семасиологияси.-Т.: Mumtoz so‘z, 2010. -Б.158.

В слове савод выделяются прежде всего понятия, такие как “знание букв”, “чтение”, “письмо”, “знания, полученные путем письма”. Семантические особенности слова савод отражаются и образованных из них лексемах.

Саводли (грамотный). *І. Мен сизни ўқитиб, саводингизни чиқариб қўяман. Сиз юртингизга саводли бўлиб борасиз (Я обучу вас грамотности. Вы вернетесь на Родину грамотным). II. Турсун, Ўқитувчи.*

II. Онам диний-дунёвий китобларни ўқиган, саводли, ниҳоятда сабрли, меҳру оқибатли аёл бўлган (Мать была той, которая прочитала религиозно-жизненные книги, образованной, бесконечно терпеливой и милосердной женщиной). Шукрулло, Жавоҳирлар сандиғи.

Саводлилик (грамотность) 1. Один из показателей культурного уровня населения: умения читать простые тексты или читать и писать их.

2. Наличие у человека устной и письменной речи, соответствующей нормам литературного языка.

3. Обладать достаточными знаниями в определенной области. *Техник саводлилик (техническая образованность). Ҳуқуқий саводлилик (правовая образованность). Тиббий саводлилик (медицинская образованность).*

Семантика слова саводли близка по значению к словам саводхон, саводлилик саводхонлик.

Саводхон (грамотный) [савод + ф.-хон— “ўрганувчи”, “ўқувчи”]. *Саводхон одам (грамотный человек).*

2. айн. саводли (грамотный). Асарда Ҳасан овчининг опаси сифатида гавдаланадиган бу отин ўша даврдаги тақводор, анчайин саводхон, тўй-маъракаларни бошқарадиган аёллар типининг умумлашма образидир (в произведении сестра охотника Хасана была описана, как образ религиозной, грамотной, руководящей всякие мероприятия женщиной). «ЎТА».

Слово саводхонлик от саводлилик: поистине слово саводхонлик должно развиваться на каждом этапе. *Из газеты.*

Саводсиз (не образованный) 1. Ўқиш-ёзишни билмайдиган, саводи йўқ. (Не знающий чтение-письмо, безграмотный)-*Ахир улар саводсиз-ку, газетани нима қилишади? – кулди Каримбой (они ведь безграмотные, зачем им газета? – засмеялся Каримбой).* К. Яшин, Ҳамза.

2.Ўзи билмайди-ю, менга ўргатганига куяман! Сенга ўхшаган саводсизлар «бўса-бўмаса» дейди (Сам не знает, меня учит! Таких как ты не образованных, полным полно). А. Қаҳҳор, Санъаткор.

Саводсизлик. Санъаткор тажанг эди:..бир тракторист уни саводсизликда айблади (артист был очень рассержен: тракторист обвинил его в безграмотности). А. Қаҳҳор, Санъаткор (ТСУЯ,.III,417)¹⁷⁸.

К некоторым словам сферы образования относятся слова не лексического значения, а переходного значения. К примеру, слово *айниган* – подразумевает значение в виде испорченности воспитания.

Также наблюдается семантическое расширение в развитии арабских слов. *Алқисса* слово в значении “тарих, қисса” (история, рассказ),на сегодня семантически расширившись используется в значении “хулоса, хуллас” (заключение, в общем).

Определяющие гласных в арабском языке специальные знаки *зеру* (знак, стоящий внизу буквы) и *забар* (знак, стоящий на верху буквы) также словосочетание “остин-устин” используется для определения противоположности.

В переносном смысле реализуются прагматические семы. Например, *муллабачча* “сын муллы” неопределяет основного значения, а наоборот выражает понятие в виде “*саводхон*” (толковый), “*билимми ёш бола*” (умный мальчик).

На основе переносных значений арабизмов образовались новые лексемы: *уй вазифаси, васийлик кенгаши* (домашнее задание, Совет попечительства).

Среди арабизмов сферы образования наблюдается процесс омонимии:

¹⁷⁸ТСУЯ,.III. –Т.2006.-С.417.

Модда Ia.(вещество) “вещь, тело, материя” в спокойном состоянии, состоит из веществ, которые имеют массовую долю; вещества, составляющие тела. Органическое вещество.

Модда (раздел) *II a.* – раздел закона или договора “Раздел, официального документа, комплекса, закона и других, выделяемый буквой или цифрой”. В системе образования используется слово со вторым значением. То есть в “Зако́не об образовании” от 23 сентября 2020 года используется слово *модда(раздел)*, указывая на его 75 разделов.

Омонимия наблюдается среди арабских и персидско-таджикских лексем:

Давлат (государство) а. I. Независимая страна с системой правления и политическими организациями, которая защищает права своих граждан и разрушает сопротивление противостоящих сил .

Давлат(богатство)ф. II. богатство, состояние.

Процесс омонимии среди арабизмов сферы образование наблюдается не часто.

Омонимия в словарном фонде узбекского языка, в основном образуется тремя способами:

1. В эпоху древнетюркского языка, где звуки определялись отдельной фонемой, а сейчас выражаются одинаковыми графемами, образовалась омонимия. Известно, что в развитии тюркских языков, в частности, узбекского языка, опираясь на явление сингармонизма, различались твердые и мягкие гласные, гласные переднего и заднего ряда. Каждая гласная, различающаяся на основе сингармонизма, представлена отдельным буквенным символом. В настоящее время сингармонизм представляет собой графически не различающиеся звуки, а гласные выражаются в виде шести фонем: слово *ўтI*–ўсимлик (растение), *ўт II*–олов (огонь), *ўтIII*–инсон аъзоси (желчный пузырь), *ўтIV*–харакат (движение). Гласные в омонимии слова *ўтв* этапах исторического развития выражены отдельными буквами.

2. Заимствованные из других языков слова, образуют омонимию со словами узбекского языка: *атлас* (материал)–*атлас* (карта), *этик* (этичный)–*этик* (обувь).

3. Из-за отсутствия взаимосвязи значений многозначных слов, образуются слова омонимы: дам I (стадия), дам II (отдых), дам III (дыхание), улоқ I (козленок), улоқ II (вид спорта).

Полисемантические значения слов имеют взаимную цепную связь, в результате ни одно из связанных лексических единиц, не вытесняется из области применения. В итоге значение становится зависимым от производного значения, тем самым разрывается семантическая связь слов. Многозначное слово дифференцируется и в итоге образуется слово омоним¹⁷⁹.

Третий способ является семантическим способом. Образование омонимов таким способом, специфично природе тюркских языков, где в основном рассматриваются имена и глаголы. Это явление, по описанию Э.Севортяна, называется “глагольное имя” или “омонимия имен-глаголов”¹⁸⁰. По мнению А.М.Щербака: в тюркском языке почти любой первичный корень обозначал и предмет и действие – состояние, т.е. был синкретичным¹⁸¹.

В развитии полисемантического слова образование омонима наблюдается в основном, среди имен и глаголов. Среди прилагательных этот процесс встречается в малом количестве. Образование омонимов из других частей речи не наблюдалось¹⁸².

В нашем исследовании, объектом которого являются арабизмы сферы образования тоже наблюдался процесс омонимии. Омонимия, в основном представлена в виде конструкции *имена – имена*. Это послужило еще одним свидетельством того, что арабизмы адаптировались в семантической природе узбекского языка.

¹⁷⁹ Миртожиев М. Ўзбек тили семасиологияси.-Т.: Mumtoz so‘z, 2010.-С.165.

¹⁸⁰ Севортян Э.В. О некоторых вопросах структуры предложения в тюркских языках. – ИСГТЯ, III.-С.9.

¹⁸¹ Щербак А.М. Очерки по сравнительной морфологии тюркских языков (глагол). –Л.: Наука, 1981. –С.12.

¹⁸² Миртожиев М. Ўзбек тили семасиологияси.-Т.: Mumtoz so‘z, 2010.-С.166.

В процессе анализа встречались образующиеся единицы, сформировавшиеся в результате потери смысловой связи в содержании многозначных лексем среди арабизмов.

В ходе анализа арабизмов были выявлены формальные единицы, образовавшиеся в результате потери семантической взаимосвязи в содержании многозначных лексем. Рассмотрим некоторые из них:

Касба. Бирор нарсани ўрганиш, эгаллаш, фойда; хунар, машғулот. Иш-фаолиятнинг маълум тажриба, тайёргарлик талаб этадиган бирор тури, соҳаси; хунар (Обучение чему-либо, обладание, польза; профессия, занятие. Вид деятельности, сфера, требующая определенного опыта, подготовки; профессия). Это слово активно используется в учебном процессе: ўқитувчилик касби (профессия учителя), инженерлик касби (профессия инженера). Также используются новые лексемы, образованные от этого слова: касбий (профессиональный), касбли (с профессией), касбдош (коллега). Употребляются также словосочетания с использованием слова касб: касбий маҳорат (профессиональное мастерство), касбий таълим (профессиональная подготовка), касбий кўникма (профессиональные навыки), касбий малака (профессиональная квалификация), касбий компетенция (профессиональная компетенция).

В речи также наблюдается использование слова касб в значении “показывать”, “выражать”, вытекающая из семантики данного слова. Употребление в этом значении здесь не наблюдается; оно используется в форме составного глагола: касб этмоқ “Эга бўлмоқ, эгалламоқ; акс этмоқ” (заработать “владеть, отражать”): *Аҳамият касб этмоқ (Выражать значение). Дарахтлар ойдинда ажойиб бир манзара касб этмоқда (Деревья при луне отражают прекрасный вид).*

Здесь лексема касб должна быть соединена со вспомогательным глаголом этмоқ. Если слово касб соединится с другим вспомогательным глаголом, к примеру: в форме касб + қилмоқ, здесь лексема касб используется в значении, обозначающее исконное лексическое значение: касб қилмоқ – “шу касбни тутмоқ” (заработать, владеть - “владеть этой профессией”).

Даража (степень)[а. “босқич; мартаба, унвон; зина” (уровень, степень, звание, ступень)]**1.**Иш-ҳаракат, хусусият ёки ҳолатнинг меъёри, чегарасини англатади; кўпинча аникловчилар билан ишлатилади. **2.**Тадрижий ёки нисбий тараққиёт, ривожланиш поғонаси; савия, юксаклик ўлчами. *Билим даражаси (уровень знаний).***3.**эск. Мансаб поғонаси, рутба, мартаба. **4.**Илм-фан соҳасидаги ишлари учун маълум қоидалар ва талаблар асосида бериладиган илмий унвон. *Илмий даража (научная степень).* *Фан номзоди даражаси (степень кандидата наук).* *Фан доктори даражаси (степень доктора наук).*

5.Ўз ихтисоси бўйича эришилган малака поғонаси. *Ўрта даражадаги тиббиёт ходимлари (медицинские работники среднего уровня).* *Бешинчи даражали пайвандчи (Сварщик пятого уровня).*

6.Жамиятда, ҳаётда, кишилар ўртасида тутган ўрин, мартаба, эътибор.*Ҳар ким ўз даражасига кўра хар вақт ўтирадиган ўрнида қарор топди (Каждый решил сесть в нужное место, в зависимости от своего уровня).* Ойбек, Навоий.

7. Сира, карра, бор, марта. *Даҳшати юз даража ортган ҳолда Кумушни кўтариб олиб, ичкарига кирди (Сильно удивившись, он поднял Кумуш и занес внутрь дома).* А. Қодирий,

8. Бир оз, озгина, андак. *Ҳожи шу жавобдан кейин ўглидан бир даража қаноатланди (Хожи после этого ответа, был удовлетворен еще раз).* А. Қодирий, Ўтган кунлар.

Вышеуказанные значения слова даража определяют взаимосвязь знаков-особенностей и относятся к семе “меъёрдан ортиқлик” (выше нормы). Помимо значения лексемы “меъёрдан ортиқлик” (выше нормы), сформировалась дополнительная сема “хосланганлик” (приспособленность). Поэтому эти лексемы сформировались, как термины сферы.

Даража II тли. Белги-хусусиятнинг ортиқ-камлигини ифодаловчи грамматик категория, шакл. *Сифат даражалари (Степени прилагательных).*

Даража III (мат.). Бурчак ва айлана ёйининг ўлчов бирлиги; тўғри бурчакнинг 90 дан бир ёки доиранинг 360 дан бир бўлаги; градус. *70 даражали бурчак (Угол с 70 градусом).*

Даража IV (мат.)/ Тенг кўгтайтувчиларнинг кўпайтмаси, бир соннинг ўзини ўзига кўпайтиришдан олинган натижа. *Ўннинг иккинчи даражаси юз (десять второй степени составляет сто).*

Даража V (физ). Термометр, барометр ва ш. к. ўлчов асбоблари шкаласидаги чизиқлар ва рақамлар билан белгиланган бўлимлар ҳамда шу бўлимлар ифодаладиган ҳарорат миқдори.

Вышеуказанные значения слова *даража* выражают грамматическое, математическое и физическое обозначение лексемы.

В семантике *талаб* тоже наблюдается такое состояние:

Талаб (требование) [*а.*“излаш, қидириш; сўраш, исташ; хоҳиш”] 1.Қатъият билан қилинган сўров, илтимос. (Требование, просьба сделанная настоятельно).

2.Бажарилиши, бўлиши шарт ва тақозо этиладиган нарса (нарсалар).(Вещь, которая должна быть использована, должна быть). *Стандарт талабларига жавоб бермоқ. (Соответствовать требованиям стандарта).*

3.Эҳтиёж, истак. (Необходимость, желание)*Унинг талаби катта. Маданий молларга талаб кучаймоқда. Ҳозирча у бу хужжат билан мамлакат талабини қондиришига – маориф фронтига боради (Его требования высокие. Возникла необходимость на товары культуры. Сейчас он с этим документом пойдет во фронт образования, чтобы удовлетворить потребности страны).* П. Турсун, Ўқитувчи.

Лексема *талаб* активно используется во всех трех значениях в системе образования. Первое значение реализуется в словосочетаниях *ўқитувчи талаби (требования учителя), талабчан ўқитувчи(требовательный учитель)*. Второе значение выражается сочетанием *малака талаблари (квалификационные требования), давлат стандарти талаблари (требования государственного*

стандарта). Третье значение отражается в понятии *мутахассис-кадрларга бўлган эҳтиёж* (необходимость в специалистах-кадрах).

Талаб II (спрос) иқтисодий соҳага доир термин бўлиб, харидор, истеъмолчининг бозорда муайян товарларни, неъматларни сотиб олиш истагини ифода этади. (Этот термин используется в экономической сфере, обозначает желание покупателя купить определенные товары, благословения). В семантике арабских слов произошли изменения. К примеру, многозначное слово превратилось в омоним.

Арабизм *ифодата* также на основе семантического метода превратился в омоним: *ифода I* (определение) “англатиш, ўргатиш; хабардор қилиш; ифодалаш, баён қилиш; кўрсатма” (объяснить, научить, оповестить; определить, объяснить; указание). 1. Билдирувчи, акс эттирувчи нутқбирлиги: сўз, ибора, гап ва б.; (Оповещающая, отражающая единица речи; слово, словосочетание, предложение и другие) 2. Акс эттирувчи ёки мужассамлантирувчи белги, ҳолат, рамз. (Отражающий или объединяющий знак, состояние, символ)

Ифода II математик термин (математический термин). Бирор математик боғланишни билдирувчи формула. (Формула, объясняющая какую-либо математическую связь).

Видно, что омонимия наблюдается среди общеупотребительных лексем в взаимосвязи с лексемами (терминами) какой-либо сферы. Такая омонимия специфична природе узбекского языка. К примеру, общеупотребительное слово *илдиз* (корень) широко применяется в биологии и математике и на сегодняшний день использование его, как единицу омонимии, является ярким примером этому.

3.3.Синонимия арабизмов сферы образования

Результатом семантического развития арабизмов в узбекском языке, является синонимия.

Наряду с парадигмами формальных схожестей арабизмов сферы образования, наблюдаются единицы, схожие по значению. Одним из них является ряд синонимии.

Заимствованные из других языков слова, вступают в смысловую связь с исконными словами этого языка или единицами из других языков. Например, вариантность – иноязычное – узбекское слово. Вследствии этого образуются ряды синонимии, т.е. лексические вариантности.

Синонимичные ряды определяются путем семантического анализа арабизмов. В диссертации М.Таджибаевой арабизмы проанализированы в лингвостатистическом анализе. Для анализа были взяты арабизмы с частым употреблением. Приведены три причины такого подхода. Во-первых, подчеркивается, что слова, которые встречаются в тексте один раз, имеют одно значение. Во-вторых, диссертант отмечает, что нет возможности проанализировать значения всех арабизмов, которые однократно встречаются в тексте.

В-третьих, отмечено, что если будут разработаны отдельные способы лексико-семантического анализа частоупотребляемых слов, таких как *шиқ, ошиқ, маъшуқа, васл, ҳажр, ҳижрон, лафз, алфоз, кўнгил*, то появится возможность проанализировать лингвистические особенности других арабизмов.

Учитывая это, в исследовании за основу был взят принцип освещения семантических оттенков частоупотребляемых арабизмов¹⁸³.

В интерпретации арабских лексем принцип “освещения семантических оттенков” дает важные научные выводы. Арабизмы синонимы отличаются друг от друга семантическими оттенками.

Э.Бегматов подчеркивая, о влиянии арабского языка, говорит, что арабский язык повлиял на узбекский язык не только, как язык религии-ислама, но и как язык науки, официальный и язык административного стиля и художественной литературы. Значит, межъязыковые отношения и взаимосвязь узбекского и арабского языков, отличаются от таких отношений в других языках¹⁸⁴.

¹⁸³Тожибоева М. Алишер Навоийнинг “Илк девон”идаги арабча сўзларнинг лексик-семантик талқини.Филол.фан.ном.дисс.автореф .-Т. 2011.-Б.6.

¹⁸⁴Бегматов Э. Ҳозирги ўзбек адабий тилининг лексик қатламлари. –Т.1985.-Б.33.

Отмечалось, что лексическое значение арабских заимствований имеет иную семантику в узбекском языке.

Арабизмы служат для выражения одной и той же концепции на разных уровнях в узбекском языке. В результате среди арабских лексических единиц образуется синонимия. Приведем примеры:

Дарс – сабоқ – таълим – таҳсил.(занятие-урок-образование-обучение)все четыре лексемы, образовавшие синонимический ряд, арабские заимствования.

Дарс (занятие)– учебные часы (уроки, лекции) в образовательных учреждениях, с целью обучения знаниям и информации. В переносном смысле: Ҳаётий тажрибадан келажак учун чиқарилган фойдали натижа, ибрат, сабоқ.Бу унга яхши дарс бўлди (результат, пример, урок из жизненного опыта, полученный для будущего. Это стало для него хорошим уроком) (ТСУЯ.,I,569)¹⁸⁵.

Сабоқ (урок) “тортишув”, “мусобақа” (состязание). **1.Дарс,** машғулот, билим, фан. *Сабоқ бермоқ. Сабоқ олмоқ. Уларнинг хар бири хар хил синф ўқувчиси бўлгани ҳолда, бир синфда ўтириб сабоқ олишлари бир-бирларига халақит бермайди.*(Урок, занятие, знание, наука. Преподать урок. Получить урок. Независимо от разных классов, им не помешало обучаться уроку в одном классе).

2 уст. *Задание, которое дается ученикам во время занятий. Алишер қўл қовуштириб келиб, устод олдида тиз чўкди ва сабогини ўқий бошлади. М. Осим, Аждодларимиз қиссаси.*(Алишер пришел склонив голову учителю и начал обучаться урокам).

3 перен. Пример, образец, ставший примером, дело, действие, событие, которое повышает жизненный опыт[Фазлиддин:] *Бегим шарму ҳаёдан сизу бизга сабоқ беришга қодирлар.* П. Қодиров, Юлдузли тунлар. Событие, которое произошло в истории, сохранилось в памяти и помогает сделать в жизни праильное и нужное решение.

Второе значение слова *сабоқ* “дающее на уроке (ученикам) задание” на сегодня вышел из употребления.

¹⁸⁵ТСУЯ.,I. -Т.2006, С.569.

В словаре арабского языка слово سبق [sabaqun]- приз (состязание в беге)¹⁸⁶.

Хотя обе составляющие синонимичного ряда и относятся к одному языковому источнику, они различаются по своей семантике.

Эти слова также различаются по присоединению словообразующих окончаний: окончание *-дош* принимает словосабоқ, но это окончание не принимает основу слова *таълим*.

Сабоқдош эск. Бирга ўқиган, сабоқ олган киши; мактабдош. (Те, кто учился вместе; одноклассник) (ТСУЯ, III, 410)¹⁸⁷.

Присодиняясь к слову *таълим*, словообразующие окончания *-ий*, *-сиз* не добавляются к основе слова *сабоқ*.

Слова *таълим* и *сабоқ* также употребляются в переносном смысле и служат для различных уровней методического описания.

Рудакий использовал слово *таълим* в значении “ибрат, сабоқ” (образец, урок) в своих строках:

Агарким ҳаётдан олмаскан таълим

Унга ўргатолмас ҳеч бир муаллим

(*Всякий, кто не получит из жизни урок, никакой учитель не научит этому*).

Здесь слово *таълим* основано в значении “знание”, и *муаллим* в значении “дающий знания”.

Таҳсил (образование) “эга бўлиш, эгаллаш; йиғиш, тўплаш; ҳосил қилиш, ўрганиш (илмни) (владеть, собирать; образовать, научиться (науке)). 1. Ўқиш, билим олиш (учиться, брать знания).

2. Ўқиш мавсуми, дарс-машғулотлар даври (Сезон учебы, период занятий). *Таҳсил бошланиши билан ҳар бир тўда муллаваччалар патнис ясаб, домлаларнинг олдига олиб кирар эдилар* (С началом сезона учебы, каждая толпа мулл заходила с подносом к домуллам). М. Муҳаммаджонов, Турмуш уринишлари.

¹⁸⁶Баранов. Х.К. Арабско-русский словарь. – М., 1962. –С.432.

¹⁸⁷ТСУЯ, III. -Т.2006, С.410.

3. Билим, маълумот (Знание, информация). *Сиз ибтидоий ва ўрта таҳсилни тамом қилгансиз. (Вы закончили начальное и среднее образование)* А. Қаҳҳор, Сароб (ТСУЯ, IV, 41)¹⁸⁸.

В словаре арабского языка слово *تحصيل* [tahsi:l] переводится как: 1) приобретение, добывание; 2) собрание, получение; 3) учение¹⁸⁹. Например: *التحصيلىسنوات* [sanaua:tut-tahsi:l]- годы учения.

Каждая лексема в синонимическом ряду *сабоқ – таълим – таҳсил* соединяясь с глаголами *бермоқ, олмоқ, кўрмоқ*, образует в узбекском языке составные глаголы. Образование глагола методом композиции хоть и является одинаковым для всех трех лексем, лексемы различаются особенностью соединения с тем или иным глаголом. Здесь соединения лексем *сабоқ, таълим* отличаются общностью: *сабоқ+олмоқ; сабоқ+бермоқ; таълим +олмоқ; таълим бермоқ (получать образование-преподавать)*. А лексема *таҳсил* используется в соединении с глаголом *бермоқ*, а в соединении с глаголами *олмоқ, кўрмоқ*, образует составной глагол: *таҳсил+олмоқ; таҳсил + кўрмоқ (учиться, получать образование)*.

Таҳсил олмоқ (ёки кўрмоқ, топмоқ) (получать образование)
Учиться, получать образование в каком-либо определенном учебном заведении под руководством специалиста. *Хусайнбек афанди асли хоразмлик бойлардан бўлиб, Туркияда таҳсил олган эди (Хусайнбек афанди был из богатых людей Хорезма, который получил образование в Турции)*. Ж. Шарипов (ТСУЯ. IV, 41)¹⁹⁰.

В исторических произведениях используется составной глагол в виде *таҳсил қилмоқ (или этмоқ)*: *Мутолаа қилмоқ (читать), мустақил равишда ўқимоқ (обучаться индивидуально), ўрганмоқ (обучаться); билим олмоқ (получать знание)*. *Искандар бир неча йил мактабда қуръон таҳсил қилиб, ўқиш-ёзишни ўргангандан сўнг, уйда қолган (Искандер несколько лет получив знания по Корану в школе, остался дома)*. Ойбек (ТСУЯ. IV, 41)¹⁹¹.

¹⁸⁸ТСУЯ, IV. -Т.2008, С.41.

¹⁸⁹ Баранов. Х.К. Арабско-русский словарь. – М., 1962. –С. 222.

¹⁹⁰ТСУЯ. IV. -Т.2008, С.41.

¹⁹¹ТСУЯ, IV. -Т.2008, С.41.

Синонимия встречается также среди арабизмов и единиц из других языков. Арабизмы активно используются в узбекском языке и образуют синонимичный ряд с другими языковыми единицами на основе определенного семантического содержания. "...арабские лексические заимствования вступали в взаимосвязь с узбекскими или таджикскими словами и обогащали синонимические ряды узбекского языка, такие как: *ўринбосар*(узб.) - *муовин* (араб.), *гувоҳ* (перс-тадж.)–*шоҳид* (араб.), *аниқ* (араб.) –*равшан* (согд.)".¹⁹²

Проведем наблюдения по итогам анализа некоторых арабских заимствований сферы образования, где происходили процессы синонимии. Лексемы *معلم*[*tuallim*] «обучающий, учитель» – *домла* – *устоз* – *ўқитувчи* образуют ряд синонимии под единой семой "таълим берувчи" (дающий знания).

В системе образования наряду с лексемой домла в виде синонима используется персидско-таджикское слово устоз. Это лексема особенно активна в системе среднего образования. Наблюдается расширение в семантике лексемы устоз и используется по отношению к любому педагогу, который может быть "примером", "эталонном" в своей профессии.

Термин «أستاذ» [*'usta:dun*] употребляется как преподаватель, но его значение имеет более высокую оценку. В словаре арабского языка об этом термине говорится следующее:

الأستاذ – المعلم و الماهر فى الصناعة يعلمها غيره. اعلى لقب علمى فى الجامعات.
[*'al'ustaðu - 'almu'allimuçalma:hirufi:şşina:'itiçu'allimuha:gajrahu.'a'la laçabin 'ilmi:in fi:l ğa:mi'a:ti*] – преподаватель, учитель, специалист производства, который обучает других. Самое высокое ученое звание в университетах¹⁹³.

Синонимы лексемы *домла* отличаются также регионально. В ряде регионов к женщине учителю обращаются как *опой*, *мулла опа*, в других же, например в регионах *Кашкадаринской области* используется слово *ўқитувчи* (учитель), который выражает смысл

¹⁹²Жамолхонов Х. Ҳозирги ўзбек адабий тили.-Т.,2013.-Б.179.

¹⁹³ابراهيم مذکور، المعجم الوجيز، القاهرة، 1980. - ص.16.

“таълим берувчи” (дающий знания). Синоним лексемы домласлово муаллим используется в художественном стиле.

Область применения лексемы домла, в отличии от муаллим намного шире и частота его высока.

Лексема ўқитувчи (учитель) в синонимичном ряду “Таълим берувчи” (дающий знания) в основном употребляется, как имя личности. Практически не употребляется в виде формы обращения. Лексема домла активно используется и в виде имени личности и в виде формы обращения.

В некоторых источниках, отмечается употребление слова олим синонимом понятия “домла”¹⁹⁴. Лексемы олим и домла можно интерпретировать, как условный синоним, то есть в виде контекстуального синонима.

Слово ўқитувчи является тюркским причастием синонимичного ряда и образовано от глагола ўқитмоқ. Қадимий ёзувларни ўқитувчи киши (Человек, обучающий древней рукописи) (ТСУЯ, V, 191)¹⁹⁵. Прилагательное в виде причастия ўқитувчи шахс (обучающий), после субстантивации превратился в имя существительное. Оно определяет значение “Человек, обучающий одной из основ науки и воспитания, дающий знания”. Адабиёт ўқитувчиси (учитель литературы). География ўқитувчиси (учитель географии).

Лексема ўқитувчи (преподаватель) выражает личностное понятие “таълим берувчи” (дающий знания) в общем плане. Это слово в отличии от слов домла, муаллим (учитель, обучающий) не предназначено для определенного этапа образования. Это слово можно использовать на всех этапах системы образования по отношению к дающему знания человеку: университет ўқитувчиси (преподаватель университета), институт ўқитувчиси (преподаватель института), лицей ўқитувчиси (преподаватель лицея), коллеж ўқитувчиси (преподаватель колледжа), мактаб ўқитувчиси (преподаватель школы).

¹⁹⁴Ирисов А. Тошкентда арабшунослик. Қисқача очерк. – Т.: Фан, 1964.

¹⁹⁵ТСУЯ, V. Т. 2008., С. 191.

Также, в высшем учебном заведении учитель считается показателем должности до получения им научной степени: *ўқитувчи* (учитель-стажер), *ўқитувчи-ассистент* (учитель-ассистент), *катта ўқитувчи* (старший преподаватель).

Работа учителя, профессия выражается конструкцией *ўқитувчилик* (профессия учителя).

Синонимический ряд *муаллим – домла – устоз – ўқитувчи* отличается не только наличием семы “**таълим берувчи**” (обучающий), но и нижеследующими характеристиками:

Арабизмы	“Обучающий”	“Являющийся примером”	“Читающий лекцию”	“Преподающий в школе”	“Преподающий в институте или университете”
<i>Муаллим</i> (обучающий)	+				
<i>Домла</i> (учитель, наставник)	+		+		+
<i>Устоз</i> (преподаватель)	+	+	+	+	
<i>Ўқитувчи</i> (учитель)	+	+		+	+

Синонимический ряд лексем *муассаса – ташилот – ўқув юрти* (учреждение-организация-учебное заведение) образует сему место, для получения образования и состоит из словосочетаний, образованных путем их соединения.

Лексемы *муассаса* и *ташилот* являются арабскими и отличаются определением значений семы “место, для обучения”. Во-первых, лексема *муассаса* является активной по употреблению в сфере образования. Также, лексема *ташилот* отличается широким семантическим объемом в отличии от лексемы *муассаса*. Если в лексеме *муассаса* преобладают семы “место”, “адрес”, то в лексеме *ташилот* главенствуют семы “организация”, “общество”, “структура”. В новом издании закона “Об образовании” наблюдается широкое применение слова *ташилот*, в отличии от

муассаса. Зафиксированы сведения, которые могут осветить семантический объем лексемы *ташкилотв* в виде: “Подготовка высококвалифицированных кадров обеспечивается в высших учебных организациях (заведениях) – университетах, академиях, институтах, в высших школах”, “бесплатное прохождение медицинского осмотра в государственных учреждениях здравоохранения (для государственных образовательных учреждений и организаций)”, “давлат таълим муассасаси-государственное образовательное учреждение”, “нодавлат таълим ташкилоти – негосударственная образовательная организация”¹⁹⁶.

В синонимичном ряду ЁҚУВ ЮРТИ (ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ), ЛЕКСЕМА юрт, ОБРАЗОВАНА НА ОСНОВЕ ПЕРЕНОСНОГО ЗНАЧЕНИЯ СЛОВА “МЕСТО ПРОЖИВАНИЯ ОПРЕДЕЛЕННОГО НАРОДА; СТРАНА, РОДИНА”. Билим юрти(образовательное учреждение)– ўрта махсус ёқув, таълим-тарбия муассасаси (средне-специальное, учебно-воспитательное учреждение). Ёқув юрти – умуман, ёқув муассасаси. (учебное учреждение – учебное заведение, в общем) *Олий ёқув юрти (высшее учебное заведение)*(ТСУЯ, V,93)¹⁹⁷.

Арабизмы вступают в синонимические отношения с русско-интернациональными словами.

Амалиёт – практика

Амалиёт[а. –практические вопросы]. Практическое дело, практический процесс, каждодневный опыт. *Внедрено на практику проведение правовой экспертизы хозяйственных договоров.* Из газеты (ТСУЯ, I,78)¹⁹⁸.

Амалиёт– это процесс, организуемый по специальному учебному плану работы студентов с целью закрепления их теоретических знаний и расширения опыта в области какой-либо специальности. Данное значение слова *амалиёт* не указывается в “Толковом словаре узбекского языка”. Основными видами практики студентов являются: *ишлаб чиқариш амалиёти (производственная*

¹⁹⁶Закон Республики Узбекистан «Об образовании». 2020 год, 23 сентября, К.Р.У-637.

¹⁹⁷ТСУЯ, V. -Т.2008, С.93.

¹⁹⁸ТСУЯ, I. -Т.2006, С.78.

практика), малака амалиёт (квалификационная практика) и педагогик амалиёт (педагогическая практика).

Судя по значению, указанному в “Толковом словаре узбекского языка” слово *амалиёт* является арабским заимствованием, но арабским считается часть *амалий*, употребляемый в виде относительного прилагательного, а *-от*, является персидско-таджикским окончанием, который используется для выражения множественного числа. Лексема прилагательное *амалий* выражает следующие значения:

Амалий 1. Совокупность

деятельности людей, каждодневная работа, составляющая движущую силу развития общества и человеческого познания: *амалий учрашув* (практическая встреча).

2. Непосредственно выполняемая работа, направленная на преобразования действительности. *Амалий ёрдам* (практическая помощь). *Амалий натижа* (практический результат). *Амалий чора* (практическая мера). *Амалий тадбир* (практическое мероприятие).

3. Применение и закрепление на деле знаний, полученных теоретическим путем. *Амалий фанлар* (практические науки). *Амалий механика* (практическая механика). *Амалий санъат* (практическое искусство) (ТСУЯ, I, 78)¹⁹⁹.

Амалиёт – название деятельности-процесса, образовано от основного значения лексемы *амалий*, которая выражает следующее значение “кишининг кундалик фаолиятига оид, кундалик иш, ҳаёт билан боғлиқ бўлган” (каждодневная деятельность, работа человека для преобразования действительности).

Практика [юн. *praktikos* – активный, трудолюбивый, занятый]. **1** флс. Разумная человеческая деятельность, основанная на сознательном целеполагании и направленная на преобразование действительности.

2 знач. амал (действие). **1.** амалиёт (практика).

3 знач. амал (действие). **3.** амалиёт (практика).

¹⁹⁹ТСУЯ, I. -Т.2008, С.78.

4 уст. Систематически организуемая по учебному плану работа студентов или учащихся высших и специальных учебных заведений, с целью обучения, укрепления и расширения их опыта в области какой-либо специальности и прохождение практики на предприятиях, учреждениях и других местах. Ишлаб чиқариш практикаси (производственная практика). Талабаларнинг педагогик практикаси (педагогическая практика студентов)(ТСУЯ, III,307)²⁰⁰.

Образованные при помощи понятий “амалиёт” и “практика” лексемы, обозначают значение “лицо, которое занимается этой деятельностью”, используются в синонимическом отношении друг с другом: амалиётчи-практикант (практикующий).

Человека, который проходит практику называют практикантом.

Практикант эск. Ученик, студент, который проходит практику. Врач практикантлар билан касал кўрмоқда (Врач с практикантами осматривает больных).

В основном, термин практикум[юн. praktikos - активный, трудоголик], обозначающий сборник практических заданий по какому - либо предмету в высших учебных заведениях, образован от слова “практика”: кимё практикуми (химический практикум), практикум раҳбари (руководитель практикума)(ТСУЯ,III,307)²⁰¹.

Распределение на классификации понятий синонимии среди слов сферы образования, служат основой для подчеркивания различных сем.

Арабизмы в узбекском языке образуют ряд синонимии вместе с заимствованными лексическими единицами из разных языков и между собой. Анализы показывают, что синонимические отношения арабских слов с персидско-таджикскими и русско-интернациональными словами относительно велики.

²⁰⁰ТСУЯ, III. -Т.2008, С.307.

²⁰¹ТСУЯ. III. -Т.2008, С.307.

3.4. Тезаурус лексем сферы образования

Ряд форм и семантика, упомянутый в предыдущих разделах третьей главы данного исследования, процессы в семантике лексем отражены в систематически запрограммированной форме в компьютерных словарях, называемых *тезаурусом*²⁰². Поэтому тезаурусы играют важную роль в лингвистических исследованиях, особенно при анализе понятий лексемной семантики, семемы, семы, валентности.

Термин *тезаурус* используется в двух разных смыслах:

1) словари с полной информацией на основе лингвистического анализа семантики той или иной лексической единицы;

2) набор структурированной информации, относящейся к определенной области знаний.

В своей работе мы использовали тезаурус в изначальном смысле, то есть словари с полной информацией на основе лингвистического анализа семантики той или иной лексической единицы.

Слова в тезаурусе расположены не по алфавиту, а по тематическим группам. Тезаурус - это информационная система о словах и различных связях (отношениях) между ними и лексемами, лексическими единицами и словосочетаниями, образованными из этих слов.

Тезаурус лексем, в частности необходимость создания тезауруса арабизмов сферы образования составляют следующие критерии:

1) тезаурус - набор данных, который автоматически регулируется, адаптируется к системе хранения и поиска;

2) слова (дескрипторы), рекомендованные для кодирования в тезаурусе, служат важным ключевым словом, раскрывающим содержание документа в поисковой системе;

3) тезаурус основан на семантических связях между словами;

4) слова в тезаурусе основаны не на порядке алфавита, а на семантической связи; слова, относящиеся к определенной области,

²⁰²*Тезаурус* (thesaurus) происходит от греческого языка и означает «сокровище».

размещаются на основе тематических аспектов и охватываются семантические отношения между лексическими единицами;

5) полный словарь максимального уровня значений лексических единиц тезауруса в тексте, иллюстрированный примерами;

б) тезаурус - это база данных, в которой хранится информация о различных связях (отношениях) между словами и словосочетаниями.

Основная сторона тезауруса в освещении значения лексемы – это выражение различных семантических отношений. В тезаурусе отражаются гиперо-гипонимические, иерархические, партонимические отношения лексем.

Арабизмы, сферы образования участвуют в гиперо-гипонимических, иерархических, партонимических отношениях лексем.

Гиперо-гипонимические отношения важны при интерпретации отношений между концептами, при определении семантического объема лексем.

Гиперо-гипонимические отношения важны в трактовке взаимосвязи между концептами, при определении семантического объема лексемы. Здесь изучаются семантические отношения между гиперонимами и гипонимами. Семема гипонимов является одновидным и характеризуется относительностью к гиперонимам²⁰³.

Например, гипероним *урок* включает в себя гипонимы *маъруза* (лекция), *амалий машгулот* (практическое занятие), *семинар* (семинар), *лаборатор машгулот* (лабораторное занятие). Отличие гиперо-гипонимических отношений от семантических отношений типа архетипов, лексико-семантических групп, синонимов состоит в том, что гипонимы могут называться гиперонимами: *маъруза* - дарс (лекция – урок); *амалий машгулот* - дарс (практические занятия-уроки), *семинар* – дарс (семинары-уроки), *лаборатор соат* – дарс (лабораторные часы-уроки). Эти гипонимы объединены в

²⁰³ Неъматов Х., Расулов Р. Ўзбек тили ситем лексикологияси асослари.-Т.,1995.-Б.118-119.; Искандарова Ш. Ўзбек тили лексикасини мазмуний майдон сифатида ўрганиш.-Т.1991.- Б.43. См: Миртожиев М. Ўзбек тили семасиологияси.-Т.: Mumtoz so‘z, 2010. -Б.58.

гипероним *урок* в значении «образование», «освоение основ науки», «получение знаний».

Гипероним *ўқув муассаса* (учебное заведение) имеет семантическую связь с гипонимами *университет, институт, колледж, лицей, мактаб (школа)*. Гипонимы, относящиеся к гиперониму *билим берувчи* (дающий знания): *ўқитувчи* (учитель), *муаллим* (преподаватель), *устоз* (наставник).

Гипонимы, относящиеся к гиперониму учащегося: *ўқувчи* (ученик), *тингловчи* (слушатель).

Арабизмы также участвуют в иерархической взаимосвязи учебных лексем: *кафедра мудури* (заведующий кафедрой) - *декан - проректор - ректор*;

ўқитувчи (преподаватель)–*кафедра мудури* (заведующий кафедрой)–*директор ўринбосари* (заместитель директора) - *директор*.

Арабизмы в сфере образования также участвуют в паронимических отношениях: *синф–доска* (класс – доска), *синф-парт а* (класс – парты), *синф-стул* (класс – стул).

Лингвистические отношения между лексемами играют особую роль в освещении семантики лексем, места применения, частоты.

Арабизмы системы образования динамичны. Социально-политическое развитие отражено в арабских лексемах. Арабизмы, такие как *муаллим, медресе, талиб*, имеют оттенки архаизма и сейчас не употребляются на практике. В свою очередь, в систему образования входят такие неологизмы, как *ташҳис* (диагностика), *ташҳисламоқ* (диагностировать), *таълим инспекцияси* (образовательная инспекция), *таълим кампуси* (образовательный кампус). Этот процесс важен при анализе периодически-исторических особенностей развития арабизмов в системе образования.

В узбекском языке тезаурус пока не создан. Таким образом, мы не можем на примере узбекского языка объяснить тезаурус лексических единиц, относящихся к системе образования.

Рассмотрим пример тезауруса на русском языке. Например, тезаурус слова *образование* (таблиц) приводится в следующем порядке:

Образование

-создание (сущ.)

создание

основание

организацию

организация

формирование

учреждение

-антонимы

неграмотность (ант.)

невежество (ант.)

расформирование (ан..

ропуск (ант)

уничтожение (ант.)

-связанные слова

образовать

образозывать

образовательный

-вырабатывание (сущ.)

выковывание

развитие

воспитание

-созревание

развитие

-выработка (сущ.)

выработка

выработку

-антонимы

разъединение (ант.)

расформирование (ан...)

уничтожение

-связанные слова

ВОСПИТЫВАТЬ

ВОСПИТАНИЕ

ВОСПИТАТЕЛЬНЫЙ.

Исходя из этого, осуществим попытку объяснения образовательных арабизмов на основе структуры тезаурусов, созданных в русской лингвистике. Слово *давлат* (*государство*) – это арабская лексема, которая активно используется в системе образования и в общем контексте. Эта особенность отражена и в семантической структуре, освещенной диссертацией:

Давлат (государство)

1. Связь слова или языковой единицы с морфологией и синтаксисом: существительное (однородное)

2. Произношение: *давлат, довлат, дуулат*

3. Семантическая структура:

А) Первоначальное значение слова: *независимая страна с системой органов власти и политических организаций, защищающих социально-политические права своих граждан.* Интересна и система государства, созданная Тимуром. Переносное значение: *руководящий орган независимой страны с системой власти и системой политических организаций:*

Давлат қуриб берсин, деб ўтирмай, ҳашар билан битириб қўяди. Счастье, удача: Давлат қўнса бир чивиннинг бошига, Семург қушлар салом берар қошига.

При помощи, при поддержке: Қариб, ўгил-қизларнинг давлатида еб-ичиб, кийиб, яйраб ўтирадиган пайтида.

Б) синоним: *мамлакат (страна), хукумат (правительство), республика (республика), юрт (страна)*

В) омоним: *бойлик (богатство), мол-дунё (имущество), мол-мулк (собственность).*

Давлат II а. Яхши ният – ярим давлат.

Г) антоним: *нодавлат (не государственное)*

Д) гипероним: *тарихий (историческая), ижтимоий-иқтисодий уюшма (социально-экономическая ассоциация)*

Е) гипоним: *орган (орган)*

4. Слова со схожими значениями: *давлатли* (государственный), *давлатсиз* (без государства), *давлатхона* (государственное учреждение), *давлатпаноҳ*, *давлатчилик* (государственность).

Этимология: арабское دولة “мамлакат” “страна”

6. Использование во фразеологии: **аркони давлат** - *давлатнинг улуглари*, *таянчлар* (столпы государства - великие люди государства), *давлат тепасига чиқмоқ*, **тахти давлат** (*давлат ҳукмронлиги*, *подшоҳлик*) восхождение к правлению государства, *тронное государство* (государственный суверенитет, монархия).

Употребление слова *давлат* (государство) в составе словосочетаний: *Ўзбекистон давлати* (государство Узбекистан), *давлат таълим стандартлари* (государственные образовательные стандарты), *давлат ташиклоти* (государственная организация), *давлат муассасаси* (государственное учреждение), *темурийлар давлати* (темуридское государство), *давлат аппарати* (государственный аппарат), *давлат бюджети* (бюджет государства), *давлат герби* (герб государства), *давлат интизоми* (государственная дисциплина), *давлат мулки* (государственная собственность).

7. Применение в других языках: на русском: государство, на английском: state. Мы упоминали, что словарная база данных WordNet состоит из синонимичных строк, называемых синсетами, которые объединяют слова на основе семантических членов. Рассмотрим синсетический тезаурус образовательной системы с помощью следующих активно используемых синонимов:

дарс - сабоқ – таълим – таҳсил

урок – учение-образование-обучение

дарс-урок

1. Связь слова или языковой единицы с морфологией и синтаксисом: существительное (однородное)

2. Произношение: дарс-урок

3. Семантическая структура:

А) Первоначальное значение слова: Наука, учебные занятия в учебных заведениях, уроки: *Яқинда синфдан ташқари дарс ўтамиз* (скоро у нас будет внеклассное занятие).

Б) синоним: *сабоқ – таълим – таҳсил* (урок-образование-учеба)

В) омоними: –

Г) антоними: –

Д) пароними: *дарз-трещина* [ф. «шрам; узкая трещина】 *трещина*, место трещины;

Е) гипероним: *таълим жараёни* (процесс обучения)

Ж) гипоним: *маъруза* (лекция), *амалий машгулот* (практическое занятие), *семинар*, *лаборатория*.

4. Слова со схожим значением: *дарслик* (учебник), *дарсхона* (класс), *дарс бермоқ* (обучать), *дарс ўтмоқ* (проводить урок), *дарс олмоқ* (брать урок).

5. Этимология: арабский *درس* – *сабоқ* (урок)

6. Применение во фразеологии: *шайтонга дарс бермоқ* (преподать дьяволу урок; хитрый, коварный)

Использование в составе словосочетаний: *очиқ дарс* (открытый урок), *анъанавий дарс* (традиционный урок), *ноанъанавий дарс* (не традиционный урок).

7. Использование на других языках: на русском: *урок*, на английском: *lesson*

Сабоқ (урок)

1. Связь слова или языковой единицы с морфологией и синтаксисом: существительное (однородное).

2. Произношение: *сабоқ* (на диалекте: *савоқ*).

3. Семантическая структура:

А) Первоначальное значение слова: *дарс* (урок), *машгулот* (занятие), *билим* (знание), *фан* (наука). *Бундан ташқари, болалар ҳисоб (тўрт амал) ўрганар, машишоқлик, қўшиқ айтиши бўйича ҳам сабоқ олар эдилар* (Кроме того, дети учились арифметике, проводили занятия по музыке и пению).

В переносном смысле: *ибрат* (пример), *ўртак* (образец), *намуна бўладиган* (являющийся примером), *ҳаёт тажрибасини оширадиган*

иш (работа повышающая жизненный опыт), ҳаракат (действие), воқеа-ҳодиса (событие):Тарих-доно муаллим ва ҳикматли сабоқ берувчидир, дейди мутафаккирлар (По словам мыслителей, история является учителем и мудрым преподавателем).

Б) синоним: дарс – таълим – таҳсил (урок-образование-учеба).

В) омоним: *ип*

Сабоқ: игна-сабоқ олиб келди

Г) антоним : –

Д) пароним : *сабоҳ*

Сабоҳа.“эрта тонг, саҳар, субҳ, субҳидам”.

Е) гипероним : *таълим жараёни (учебный процесс)*

Ж) гипоним : *оззаки(устно), ёзма (письменно).*

4. Слова со схожим значением: *сабоқдош(одноклассник), сабоқ олмоқ(брать урок), сабоқ бермоқ(обучать), сабоқ бўлмоқ(стать уроком).*

5. Этимология : арабское سبق“тортишув, мусобақа”.

6. Применение во фразеологии:

Использование в составе словосочетаний: *тарих сабоқлари (уроки истории), ўтмиш сабоқлари (уроки прошлого).*

7. Применение на других языках : на русском: *урок*, на английском: *lesson*

Таълим (образование)

1. Связь слова или языковой единицы с морфологией и синтаксисом: существительное (однородное)

2.Произношение: *талим*

3. Семантическая структура:

А) Первоначальное значение слова: Билим бериш, малака ва кўникмалар ҳосил қилиш жараёни, кишини ҳаётга ва меҳнатга тайёрлашнинг асосий воситаси (процесс обучения, формирование навыков и умений, основные средства подготовки человека к жизни и работе).

Таълим ва тарбия ажралмас эгизаклар бўлиб, маълумот уларнинг тотли мевасидир (учение и воспитание, как неразлучные близнецы, образование же является их сладким плодом).

Остальные значения слова: Илм-фан ёки касб-хунар соҳалари бўйича эгалланадиган, олинадиган маълумот ва кўникмалар мажмуи; билим: бошланғич таълим (Набор знаний и навыков, приобретенных в области науки и профессии; знания: начальное образование).

Араббой қанча ўқиса ҳам, унинг қилиқ ва гапириши, юриштириши мактабда таълим кўрган кишини эмас, балки чапани аравакашни эслатиб турар эди (Араббой сколько бы не учился хорошо, его действия, речь и манера поведения напоминали не образованного извозчика).

В переносном смысле: кўрсатма (инструкция), йўл-йўрик (направление, путь), ўргатув (обучение).

Ҳеч кимга қарамай, кетмонни қай хилда чопиш тўғрисида Маллавой ака берган таълимга ҳам риоя қилмай, куйиб-пишиб ишлади (он работал усердно, несмотря на учения Маллавоя, как работать с мотыгой).

Б) синоним : дарс–сабоқ – таҳсил (урок-образование-учеба)

В) омоним : –

Г) антоним : –

Д) пароним : талим

Талим– эски ўзбек тилидаги “кўп” маъносидаги сўз.

Талим -в староузбекском языке означает”много”

Е) гипероним : таълим жараёни (учебный процесс)

Ж) гипоним: кундузги(очный), кечки(вечерний), сиртқи (заочный), масофавий (дистанционный).

4. Слова близкие по значению: таълимий (образовательный), таълимли (образованный), таълимот (учение), таълим бермоқ (учить), таълим олмақ (получать образование).

5. Этимология : арабское تعليم ўргатиш, ўқитиш, илм бериш; маълумот (учить, обучать, давать знания; информацию).

6. Использование во фразеологии:

Применение в составе словосочетаний : таълим тизими (система образования), кундузги таълим (дневная форма обучения), сиртқи таълим (заочная форма обучения), кечки таълим (вечерняя

форма обучения), масофавий таълим (дистанционная форма обучения), узлуксиз таълим (непрерывное образование).

7. Применение в других языках: на русском: обучение, на английском: *education*.

Таҳсил (учёба)

1. Связь слова или языковой единицы с морфологией и синтаксисом: существительное (однородное)

2. Произношение: *таҳсил*

3. Семантическая структура:

А) Первоначальное значение слова: ўқиш (чтение), билим олиш (получать знания).

Таҳсилни чала қолдириб, мадрасадан чиқди (он оставил медресе, не закончив образование).

Значения: ўқиш мавсуми (сезон учебы), дарс-машғулотлар даври (период уроков).

Таҳсил бошланиши билан ҳар бир тўда муллаваччалар патнис ясаб.. домлаларнинг олдига олиб кирар.. эдилар (В начале года, каждая группа мулл преподносила поднос учителям).

Б) синоним : дарс–сабоқ –таълим (урок-обучение-образование)

В) омоним : –

Г) антоним : –

Д) пароним : *таҳсин*

Таҳсин [a.j] – «улучшение, совершенствование; исправление»
Кўпчиликнинг таҳсин ва раҳматига сазовор бўлиб, яхши одам деган номга муносиб бўлиш осон эмас (Нелегко быть совершенным в глазах других, также называться хорошим человеком).

Е) гипероним : *таълим жараёни (учебный процесс)*

Ж) гипоним : *кундузги (дневной), кечки (вечерний), сиртқи (заочный), масофавий (дистанционный).*

4. Слова с близким значением: *учеба (таҳсил кўрмоқ), обучение (таҳсил олмоқ)*

5. Этимология : арабское *تحصيل* эга бўлиш, эгаллаш; йиғиш, тўплаш; ҳосил қилиш, ўрганиш (илмни) (иметь, обладать; собирать, создавать; формировать, изучать (науку)).

6. Использование во фразеологии:

Применение в составе словосочетаний: *мактаб таҳсили* (школьное образование), *университет таҳсили* (высшее образование).

7. Применение на других языках: на русском: *обучение*; на английском: *education*.

Лексика узбекского языка тематически разнообразна и тезаурусы важны для выявления фонетических, лексических и грамматических особенностей лексических единиц в тематической структуре.

В частности, тезаурус арабизма в образовании играет важную роль в следующем:

1. Он помогает осветить место арабского языка в образовании узбекского языка.

2. Имеет важное значение при изучении формальных отношений арабизмов друг с другом и со словами других слоев.

3. Выявляет семантические отношения арабизмов друг с другом и с другими слоями.

4. Показывает связь между лексическим и терминологическим значением в арабском языке.

5. Развитие лексического значения лексем из арабского языка, их переносного значения, позволяет проанализировать способы его образования.

6. Специфика семантики, приписываемой арабизмом узбекскому языку, ее связь с особенностями употребления лексемы, помогает указать на случаи адаптации слов усвоенного слоя к семантическим особенностям лексики собственного слоя.

7. Предоставляет полную информацию о семантическом объеме, о семантическом содержании арабизмов.

При создании тезауруса образовательных арабизмов мы также сочли целесообразным включить составные части, образованные с помощью лексем. Большинство существующих тезаурусов учитывают тот факт, что лексема является частью фразеологии. Но свойства соединения в составе неучтены. Соединения также служат

для объяснения семантики слов. Семантическая валентность слова, его способность сочетаться с другими единицами проявляется в круге словосочетаний.

Взаимосвязь слов в речи не происходит свободно. Они будут ограничены в соответствии с их семантическими возможностями. Слово может сочетаться с некоторыми словами в зависимости от возможностей его основного значения²⁰⁴.

В области компьютерной лингвистики, корпусной лингвистики подчеркивается важность сочетаний лексем при создании тезаурусов, роль синтаксико-семантических кругов. «Изучение словосочетаний (т.е. комбинации лексем) (коллокаций) остается одной из самых важных тем в исследовании корпуса сегодня²⁰⁵.

В нашем исследовании мы добавили лингвистическое обеспечение тезауруса образовательных арабизмов. Эта база данных служит источником при формировании узбекского тезауруса типа WordNet - Uzwordnet.

²⁰⁴Звегинцев В.А. Семасиология. -С.125; Шмелев Д.Н. Очерки по семасиологии русского языка. -С.183; Қўчқортоев И. Сўз маъноси ва унинг валентлиги //Ўзбек тили ва адабиёти.- Т.1973.-№3.-Б.35. Бу ҳақида қаранг: Миртожиев М. Ўзбек тили семасиологияси.-Т. - Mumtoz so`z, Б.9.

²⁰⁵Копотев М.В., Мустайоки А. Современная корпусная русистика// SlavicaHelsingiyensia 34.Инструментарий русистики: корпусные подходы. Хельсинки, 2008. –С.10-13.

Анализ арабизмов сферы образования позволяет сделать обоснованные выводы о влиянии арабского языка на узбекский язык, межъязыковых отношениях, факторах освоения арабизмов, семантическом развитии арабских лексических единиц, их использовании в новых значениях.

Арабизмы составляют определенный процент от определенного фонда словарей узбекского языка. Арабские лексемы используются в узбекском языке в разных значениях, по сравнению с арабским языком. Семантика и метафоры в нем имели место в процессе исторического развития узбекского языка. Изменения семантики лексем также произошли на основе законов узбекского языка. Таким образом, большинство арабизмов усвоили форму, исходное лексическое значение, производные значения, переносное значение, участие в системе построения происходило в пределах узбекского языка.

1. Арабизмы сферы образования вступают в формально-семантическую связь между собой и словами других слоев. Анализ таких отношений важен, как при выяснении семантики лексемы, так и при определении семантического развития и анализе лексико-семантических процессов. В арабизмах формальная парадигма проявляется в консонантизме и омонимии, присущих арабскому языку. Основанные на консонантизме однокоренные согласные являются основным критерием по выявлению арабских слов. Консонантная основа проявляется в схожей семантике. Это определяется флективностью арабского языка и его особенностями консонантного языка. Следует отдельно изучить и обобщить сведения о семантических возможностях, участии в словообразовании, объеме и частоте употребления ряда однокоренных арабизмов.

На основе семантического развития арабизмов, омонимия оценивается, как один из способов словообразования. Сформированные на основе многозначности и семантического разделения омонимы, свидетельствуют об адаптации арабизмов к

семантической природе узбекского языка. Считается, что образованные новые лексемы сформированы на основе семантических возможностей узбекского языка.

2. Семантический анализ лексем имеет особое значение при изучении арабизмов. При анализе заимствованных слов, целесообразно рассмотрение однозначности или многозначности лексем, расширение или сужение их значений и отношение их к семантике исконных слов. Распределение на семы, уделяя вниманиев семантическом анализе арабизмов, внимание к формированию новой семантики, а анализ семантических изменений служат для того, чтобы осветить закономерности лексического развития узбекского языка, определить особенности употребления усваиваемых слов.

3. Ряд семантики системы образования показывает, что арабизмы входят в синонимичные отношения друг с другом и с другими языковыми единицами. Арабизмы, составляющие синонимичную линию, играют важную роль в оценке концепции и выражении ее в стилистической окраске и индивидуальном виде.

4. Гипероним-гипонимические отношения между лексемами системы образования, партонимические, иерархические отношения играют особую роль в семантике языковых единиц, месте употребления, частотности, стилистической нейтральности и в их языковых особенностях.

5. Лексика узбекского языка тематически разнообразна, и тезаурусы, которые представляют собой современные компьютерные словари, играют важную роль в освещении фонетических, лексических и грамматических особенностей лексических единиц в тематической структуре.

Тезаурус арабизмов сферы образования служит для освещения места лексем в узбекском языке, для анализа формальных и семантических отношений арабизмов с другими слоями, для выявления связи между лексическим значением и терминологическими значениями, для разработки лексического значения, переходного значения, способов его образования.

В тезаурусе введение словосочетаний, включающих лексемы, важно для раскрытия семантики слов при анализе возможностей на основе валентности.

В тезисах сложные слова с участием лексем, фразеологизмов, словосочетаний, является одним из основных факторов при анализе семантической освещенности, контекстуальных значений.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Лексика системы образования узбекского языка включает исконный лексический фонд и единицы заимствованного слоя.

Определенную часть заимствованных лексем составляют арабизмы. Следует отметить, тот факт, что причины заимствований арабизмов в узбекский язык и факторы применения их в различных сферах описаны во многих исследованиях. Анализ показывает, что арабизмы осваивались в течении длительного исторического периода, шаг за шагом, систематизировано, используя различные цели и методы. В первую очередь, в процессе заимствования арабизмов выделяются политические, экономические, социальные и культурные факторы.

Отношение к использованию арабизмов со временем изменилось, особенно в начале XX века. Была выдвинута идея замены этих лексем тюркской альтернативой или современными элементами других языков.

В результате динамического развития арабизмов системы образования, ряд лексем вышли из употребления. Некоторые понятия были заменены новыми лексемами. В связи с освоением арабизмов в лексическом составе узбекского языка, в годы независимости они считались своим лексическим пластом, в отличии от русско-интернациональных слов. Таким образом, использование арабизмов расширилось и вышедшие из употребления слова, вновь были внедрены в словарный состав узбекского языка. Это отразилось и в развитии арабизмов системы образования.

Сегодня же, процесс заимствования арабизмов системы образования не наблюдается.

Необходимо также отметить, что в узбекский язык было заимствовано много арабских масдаров, причастий, названий места и времени. В узбекский язык они перешли как имена, поэтому имеют категории падежа и личности. Лексемы, образованные на основе данных категорий, служат для освещения понятий системы образования. К тому же, арабизмы системы образования,

различаются по объему и области применения. Наиболее активно употребляемые арабизмы – это, лексем, широко использовавшиеся в периоды исторического развития узбекского языка. Арабизмы системы образования в узбекском языке – это, лексические единицы, прошедшие определенные исторические процессы в структуре словарного состава узбекского языка. Таким образом, арабизмы сферы образования отражают семантику, заложенную в развитии узбекского языка.

Следует отметить, что арабизмы системы образования состоят из лексем, принадлежащих к разным семантическим группам. Изучение языковых единиц на основе функционально-семантической группы играет важную роль в освещении взаимосвязи между лексемами, анализе семантических процессов, изменений значения, лексико-семантических отношений, определении функциональной ценности слов. В ходе работы наблюдалось, что наряду с понятиями общеупотребительных слов, имеются понятия системы образования. Есть арабизмы, адаптированные только для выражения понятий, связанных с системой образования, которые представляют относительно узкую семантическую шкалу. Если некоторые лексем являются общими для выражения понятий системы образования, то некоторые единицы относятся только к определенной форме этапов обучения.

В следствии в семантике арабизмов этой группы, наблюдаются два положения: адаптация общеупотребительных слов в лексический состав системы образования и переход терминов системы образования в общеупотребительную лексику. По результатам анализа наблюдалась высокая частотность общеупотребительных слов в лексике системы образования. Хотя и арабизмы относительно многочисленны, они все-таки подчиняются законам семантического развития во время их активного использования в узбекском языке и приспособлены для выражения переносных значений. Прежде всего, следует отметить, что арабизмы используются в ином лексическом значении. Хотя и наблюдается взаимосвязь лексического и терминологического

значений арабизмов, следует отметить, что их производные значения появились именно в узбекском языке. Следовательно, арабизмы системы образования необходимо рассматривать, как продукт семантического развития лексики узбекского языка и что ряд сем в семантике лексемы, указывают на семантическое развитие узбекского языка.

Анализ арабизмов системы образования дает достоверную информацию о семантическом развитии значений арабских лексических единиц, об их применении в новых значениях.

В ходе семантического развития арабизмы системы образования, вступают в формально-семантические отношения в своем и чужом терминологическом пласте. В арабизмах формальная парадигма проявляется между однокоренными словами и омонимами, основанными на консонантизме, присущему арабскому языку. Основанные на консонантизме однокоренные слова, определяют природу флективности арабского языка и особенности консонантного языка. Однокоренные арабизмы отличаются количеством ряда лексем, семантическими возможностями, участием в словообразовании, областью применения и частотой использования. Омонимия, сформированная на основе семантического развития арабизмов, указывает на адаптированность арабских лексем к семантической природе узбекского языка. Анализ формальных и семантических отношений между арабизмами важен при выяснении семантики лексемы, при определении семантического развития, при анализе лексико-семантических процессов. Семантический анализ лексем имеет особое значение при изучении арабизмов. Независимо от того, являются ли арабизмы однозначными или многозначными, определение расширения или сужения значений, разделение сем, ориентация на формирование новых сем, анализ семантических изменений, все это служит определением уровня законов лексического развития узбекского языка.

Лексика узбекского языка имеет свою специфичную семантическую систему и для их подробного освещения огромную роль играют тезаурусы, современные компьютерные словари.

Тезаурусы основаны на определении основного и переносного значения лексем, признака омонимии, синонимии, антонимии, паронимии, значения лексем в составе фразеологизмов, этимологии и их переводу. Тезаурус арабизмов системы образования послужит основой для выражения роли арабских лексем в узбекском языке, для проведения анализа формально-семантических отношений, указания связи между значениями, образующими семантическое содержание, развития основного и переносного значений. Также способствуют формированию семантики арабских лексем, соотнесенности семантики арабских лексем узбекскому языку, его особенностей и адаптации заимствованных слов с семантическими особенностями исконных слов.

Особую роль в тезаурусах играют составные слова в форме лексем, фраземы, с освещением семантического развития, сужения и расширения значений, контекстуальные значения и валентности. Тезаурус имеет особое значение на лексическом уровне, как база данных, отражающая лексическое богатство языка, описывающая семантическое содержание лексем и объединяющая ряд лексем в единую семантическую систему.

В свою очередь, ряд синонимии системы образования показывает, что арабизмы находятся в синонимичных отношениях друг с другом и с другими языковыми единицами. Арабизмы, составляющие синонимичную линию, играют важную роль в оценке понятий и выражения ее в стилистической окраске и индивидуальном виде. К тому же, тезаурус является важным в освещении соотношения гиперонимов с гипонимами лексем системы образования и их партонимических и иерархических отношений. Гиперонимо-гипонимические отношения лексем выражают гендерные отношения, определяя степень выражения от общего к частному. В то время, как партонимические отношения выделяют отношения целых на части, иерархические отношения

основаны на уровневой семантике. Лингвистические отношения между лексемами играют особую роль в освещении структурной особенности семантики лексем, места использования слов и определении частотности.

Тезаурус лексем системы образования играет важную роль в освоении понятий и при переводе текста.

В заключении необходимо отметить, что разработанный материал для тезауруса лексем системы образования в узбекском языке послужит для освещения места лексем в узбекском языке, для анализа формальных и семантических отношений арабизмов с другими слоями, для выявления связи между лексическим значением и терминологическими значениями, для разработки лексического значения, переходного значения, способов его образования.

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие.....	3
ГЛАВА I. ХАРАКТЕРИСТИКА АРАБИЗМОВ И ИХ ИСТОРИКО-ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ	
1.1. Способы заимствования арабизмов в узбекском языке.....	6
1.2. Этапы развития и лингвостатистический анализ арабизмов сферы образования в узбекском языке.....	23
II ГЛАВА. ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ АРАБИЗМОВ СФЕРЫ ОБРАЗОВАНИЯ В УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКЕ	
2.1. Основы лексико-семантической классификации арабизмов	42
2.2. Лексико-семантические группы арабизмов сферы образования.....	48
2.2.1. Активные, общеупотребительные слова сферы образования.....	48
2.2.2. Арабизмы, выражающие лиц, деятельность которых, связана со сферой образования.....	57
2.2.3. Названия процессов и деятельности сферы образования	64
2.2.4. Названия учреждений, связанных со сферой образования	69
2.2.5. Названия оборудования и принадлежностей сферы образования.....	76
2.2.6. Термины, связанные с наукой.....	81
III ГЛАВА. ФОРМАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ПАРАДИГМЫ АРАБИЗМОВ СФЕРЫ ОБРАЗОВАНИЯ	
3.1. Ряд однокоренных арабских слов сферы образования.....	88
3.2. Полисемия и омонимия арабизмов сферы образования.....	106
3.3. Синонимия арабизмов сферы образования.....	114
3.4. Тезаурус лексем сферы образования.....	125
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	140

Рашидова Наргиза Бахтияровна

**ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ
АРАБИЗМОВ СИСТЕМЫ ОБРАЗОВАНИЯ
УЗБЕКИСТАНА**

Монография

Издательство “Bookmany print”

Лицензия № 022246. 28.02.2022 г.

Подписано к печати 20.06.2022 г.

Гарнитура “Times New Roman”. Формат 60x84¹/₁₆.

учет-изд. л. 8,8. услов. печ. л. 8,5.



Печать офсетная. Тираж 100 экз.

г.Ташкент, Учтепинский р., 22-квартал, дом 17-б.

Отпечатано в типографии ООО “BOOKMANY PRINT”.

г.Ташкент, Учтепинский р., 22-квартал, дом 17-б.

E-mail: bookmany_print@mail.ru

 [t.me/ Bookmanyprint](https://t.me/Bookmanyprint)  +998 99 180 97 10